

1413

# Construire

Edition Berne  
JA 3321 Schönbühl-Shopyland  
Paraît le mercredi

Hebdomadaire du capital à but social

No 43 24 octobre 1990



Les scènes zurichoise (Platzspitz) et bernoise (kleine Schanze) de la drogue divisent Alémaniques et Romands. Page 10

## Réduits de la drogue

Œuvre de Mario Comensoli

Opinion



Jean Louis Peverelli

# L'esprit de Genève et la bricole

Au lieu de me jeter, heu-reux, sur mon clavier pour donner illico presto mon «Opinion» sur l'état d'esprit à Genève après la grève des fonctionnaires du 10 octobre (dite du rattrapage), il m'a semblé nécessaire de laisser mûrir cette opinion qui ne peut être en pareil cas que la mienne, bien sûr, mais façonnée par la «vision des choses» que me donnent les relations humaines. Et l'idée m'est venue ensuite de m'en aller la rédiger ce samedi au bord de l'eau, au sortir de la ville. Idée quelque peu incongrue, j'en conviens, mais suite logique – vous allez le voir – aux réponses que l'on m'avait faites. J'avais demandé mine de rien: – comment vous sentez-vous à Genève à l'heure où la vie sociale et économique s'en trouve perturbée quoi qu'on dise? Et, presque en chœur l'on m'a jeté ce défi: – mon bon monsieur, essayez de trouver un endroit du territoire genevois, un instant de la vie genevoise, qui ne soient pas perturbés, où l'agréable ne le cède pas au désagréable!

A peine installé parmi les canards du lieu-dit «Le Reposoir» (non, à Genève ce n'est pas le cimetière!), le bruit incessant et insupportable des véhicu-

les à moteur a tout recouvert de manière affligeante!

Après ce point d'interrogation et ce prologue sur le plaisir impossible, je pourrais laisser les incurables râleurs qui soulent la république poursuivre... Mais le trouble est trop grand, trop oppressant, les senteurs du manichéisme trop proches. Une sorte de «vérité» sur tout cela s'impose, située quelque part entre ma tête et mes mains. Une sorte de besoin irrépressible de comprendre ce qui plaît à mon regard et ce qui révolte mes oreilles.

Fuir, fuir, disent-ils, ceux qui sont à peine rentrés de vacances et redevenus si vite de malheureux citoyens. Habitants tourmentés de toutes les villes du monde parce que l'état de nature s'est perdu et que le progrès, quel qu'il soit, n'amène pas vraiment à compensation et à satisfaction. Des hommes qui supportent de moins en moins leur sociologique déchéance. Racines coupées, donc survie bien aléatoire, et finalement consommation médiatique qui ne se présente pas vraiment non plus comme une forme convenable de médication. Malédiction!

Viatique? Voire. Je relis ce qu'une personnalité du monde financier et économique genevois écrivait en 1989: *Genève, devant toi, à genoux, je viens*

*Alors? Quand la démocratie se fait lourde, le territoire se rétrécit, où est le salut?*

*faire ma prière... O Genève, la déesse la plus belle de la terre. Ton esprit est lumière... Tes anges qui sillonnent de leurs chants tous les cieux... notre ville est Amour. Poème de haut vol, qui se termine par cette exhortation: ... s'aimer dans l'esprit de Genève.*

Autre viatique? Ce titre d'un ouvra-

ge paru cette année: *Genève, capitale du monde.*

Ainsi, c'est avec l'âme lourde de malheur citoyen et avec ces hommes éblouis que je dois dire, moi, maintenant, comment ça va? *Va teula*, dit-on en tessinois lorsque l'on ne comprend rien à rien, même si l'on admet qu'une même ville peut être exécration aux

*Comment qualifier ce peuple qui est incapable de se trouver un homme politique au destin national?*

yeux de ses habitants et idyllique pour le touriste de passage, pour l'hôte qui a peut-être échappé aux malheurs du monde. Mon opinion serait donc d'abord faite de malaise? Mais encore?

L'esprit de Genève, honneur perdu ou sublimation, se doit d'être redéfini sinon il perd en route – si ce n'est déjà fait! – ceux-là mêmes qui doivent le vivre et l'incarner. On ne rebricole pas ce qui a grandement été. On reprofilerait les quartiers de Genève en n'oubliant pas celui où siègent les Nations unies et la Croix-Rouge! Et comment qualifier ce peuple qui est incapable de se trouver un homme politique au destin national? Cette portion de peuple qui rechigne à accepter les conséquences d'un subit et étonnant déficit? Ce gouvernement qui tarde à réaliser les grandes œuvres qu'on attend de lui? On pleure justement André Chavanne et on lui offre le cimetière dit des... Rois. Bel exemple, symbolique!

Alors? Quand la démocratie se fait lourde, le territoire se rétrécit, les menaces sur l'environnement pesantes, où est le salut? On se paie le luxe d'une nouvelle identité cantonale, régionale, nationale, continentale et mondiale, en toute modestie. Facile à dire? C'est Genève tout entier, tout entière, qui a besoin d'un rattrapage, d'un nouveau look. Avant que la grande risée iconoclaste ne s'amplifie.

*Jean Louis Peverelli, journaliste, est chargé de presse et de l'information scientifique à l'Université de Genève.*

Sommaire

<b>Ouvertures</b>	
Travail en temps partagé	3
<b>Migros-Aspects</b>	
La restauration Migros	4
Edmond Kaiser, lauréat du Prix Adèle Duttweiler	6
<b>Vivre</b>	
Des Tchèques entreprenants	8
<b>Enquête</b>	
Drogue: la scène helvétique	10-15
<b>Economie</b>	
Bâtiment: des inconnues	17
<b>Horizons</b>	
L'Europe à l'heure de l'Ecu	19
<b>Consommateurs</b>	
Vieux frigos et environnement	20
<b>Contacts</b>	
A l'intention de nos lecteurs: un multiple dû à Alois Dubach	22
<b>Objectif</b>	
C'est en bûchant qu'on devient bûcheron	24-25
<b>Humeur</b>	28
<b>Culture</b>	
Jean-Marc Lovay, rencontre	30-31
Le (sou)rire dans les lettres romandes	31
Actualités	32
<b>Enfantaisie</b>	
Animation à la ferme du bonheur	34
<b>Entretien</b>	
Peter Bodenmann, président du Parti socialiste suisse	36-37
<b>Voyages</b>	
Tourisme hivernal: quoi de neuf?	38
<b>Série</b>	
Le «Qi-Gong», ou comment expérimenter sa propre énergie	41
<b>Pages de la coopérative</b>	43-47



Construire Conseil

Etes-vous en litige avec votre employeur, le propriétaire de votre logement, votre partenaire? Ignorez-vous vos droits? N'hésitez pas à contacter notre service de renseignements juridiques gratuits au 01 277 36 88 de 9 h. à midi (du mardi au vendredi) ou en écrivant à Construire Conseil, case postale 6840, 8023 Zurich.



Laure-Isabelle Robert : étudiante en sciences sociales... et conductrice de trolleybus.

Photo Erling Mandelmann

Des trolleybus « autogérés », une ligne numéro 13 « autonome » : à Lausanne, derrière leur volant, les partisans du travail en temps partagé (TTP) roulent pour vous

## Conduite assistée

Surprenant ballon d'essai en janvier 1989, quand les Transports publics de la région lausannoise (TL) offrent à des ménagères ou à des étudiants la possibilité de piloter leurs lourds véhicules quelques heures par semaine. Sitôt après l'insertion de cette annonce dans un quotidien local, les téléphones affluent. Deux cents le premier jour, plusieurs dizaines les jours suivants. Le concept du TTP était né. Une grande nouveauté en Suisse et une expérience qui demeure inédite dans le domaine des transports collectifs.

### Un même apprentissage

« Comme nombre d'entreprises, nous manquions de collaborateurs, rapporte François Delaquis, assistant du chef du personnel. En filigrane, nous caressions l'idée de créer des cellules de travail plus ou moins indépendantes, un peu sur le modèle des chaînes de montage de voitures. » Seulement voilà, on ne confie pas la responsabilité de 90 passagers (180 dans un convoi avec remorque) au premier venu. Raison pour laquelle les instructeurs ne font pas de différence entre les élèves. Chauffeurs titulaires ou chauffeurs auxiliaires, tous sont soumis au

même apprentissage théorique et pratique (quelque 70 heures) et aux mêmes exigences pour l'obtention du permis.

Restait à insérer cette main-d'œuvre dans les tableaux de service. Pour ce faire, on imagina des équipes de huit personnes, toutes assistées d'un coordinateur. Charge à elles de gérer certaines lignes ou d'assurer la conduite d'un véhicule dès sa sortie du dépôt, vers 6 heures, jusqu'à son retour, vers minuit. Pour en découdre, une fois par mois, le responsable du groupe prend connaissance des besoins formulés par la direction et réunit les siens, avec l'espoir de remplir toutes les cases du planning. C'est ainsi que des mamans expriment le désir de ne travailler qu'entre 9 heures et 11 heures, quand les gosses sont à l'école. Ou que des étudiants préféreraient tourner le volant en soirée, en raison des indemnités versées pour les heures de nuit. Il reste qu'on se sent infiniment plus solidaire, dès lors qu'on est consulté, en petit comité, autour d'une table où chacun peut faire valoir ses obligations. Unique contrainte imposée aux volontaires: leur horaire doit au minimum correspondre à 20% d'un plein temps.

Laure-Isabelle Robert, de La Tour-de-Peilz, concilie ainsi depuis trois

mois ses études en sciences sociales avec les servitudes du trafic. « Indiscutablement, j'avais sous-estimé la charge que représente la conduite en milieu urbain. Sur la route, le stress est omniprésent et c'est à peine si je peux potasser mes cours durant les pauses. En outre, tous les véhicules ne sont pas également maniables. Il existe notamment des systèmes de direction ou de freinage qui requièrent passablement d'énergie pour des bras féminins. Il n'empêche, pour peu qu'on en affine certaines modalités, l'essai vaut d'être tenté. Et puis, rares sont les jobs d'auxiliaires où l'on peut moduler ses heures de présence en fonction des sessions d'exams ou des séminaires à préparer. Pour ne pas parler de la possibilité de gagner de l'argent le week-end. »

### Disponibilité

Evidemment, malgré les problèmes supplémentaires de logistique, l'entreprise trouve elle aussi son compte dans cette forme de travail à la carte. Organisation plus souple aux heures de pointe, adaptation de l'offre au marché de l'emploi, diminution de l'absentéisme grâce à des gens plus motivés: le choix des uns fait apparemment le

bonheur des autres. Qui sait si la perspective de tranches horaires brèves ne va pas jusqu'à rendre les auxiliaires plus aimables avec la clientèle? « A tout le moins, l'image de marque de la maison ne s'en porte que mieux, témoigne Klaus Schaefer, porte-parole des TL. Sans compter que lors de services spéciaux à l'occasion de grandes manifestations ponctuelles, nous disposons là de collaborateurs volontiers disposés à nous tirer d'embarras. »

### Seuil atteint

Présentement, huit groupes de huit conducteurs (les TL en emploient 471 au total) règlent leurs journées à l'enseigne du TTP. Mais, aux premiers renforts de l'extérieur, sont venus s'ajouter des agents au fixe, eux aussi séduits par cette nouvelle formule. Au point que, dans les hautes sphères de l'entreprise, on estime maintenant toucher aux limites de l'expérience. « Nous avons atteint un seuil critique, au-delà duquel c'est l'ensemble des tours de service qui doivent être réorganisés, commente François Delaquis. Autant dire que le TTP pose des problèmes qui dépassent de loin la simple question du recrutement. »

Joël Guillet

**E**n 1952, quand Migros inaugura son premier snack dans un coin du magasin de la Limmatplatz, à Zurich, nul ne se doutait qu'à partir de là et en moins de quarante ans, allait naître une chaîne de 194 restaurants comptant plus de 31 000 places.

Nos restaurants actuels offrent de vingt à cinq cents places dont chacune réalise journalièrement – sans vente d'alcool, comme on sait – 29 francs de chiffre d'affaires. A la fin de l'année, le total se chiffre à 530 millions de francs. Quarante millions de tasses de café et vingt-sept millions de repas environ sont servis par an. Le coût total des denrées, boissons et ingrédients utilisés se monte à plus de 200 millions.

### Nouvelles tendances, nouveaux services

Des services « Traiteur » ou « Gourmessa » sont liés à 158 restaurants. Leur assortiment ne comporte pas seulement des poulets grillés ou des poissons frits, mais aussi des sandwiches, du saumon fumé, des terrines, des pâtés et des salades. Un chiffre d'affaires de 200 millions de francs est réalisé grâce à cette vente à l'emporter.

Quelques coopératives offrent également un service « Party ». Si vous avez des invités, il prépare à votre gré des plats froids diversement composés, qui vous sont livrés à domicile ou que vous pouvez venir chercher à l'heure dite. Le service Party offre également des mets chauds adaptés à chaque invitation. Vous pouvez aussi louer la vaisselle et les services, ou même le personnel qui préparera les mets chez vous et les servira à votre demande. Le service Party, dernier-né de notre secteur restauration, s'avère très apprécié. Il croît et s'étend en conséquence.

### Intense engagement

Derrière les faits et les chiffres susmentionnés, on trouve 3260 collaboratrices et collaborateurs qui assurent ces prestations dans nos restaurants, avec 6 197 605 heures de travail au total, par an. Une tâche souvent accomplie dans des conditions difficiles, pour laquelle j'aimerais les remercier sincèrement ici au nom d'un grand nombre de clients satisfaits.

Nonante-huit boulangeries Jowa ou appartenant à nos coopératives font en sorte que, tôt le matin déjà et tout au long de la journée, des produits de boulangerie frais, des pâtisseries, gâteaux et biscuits sont à disposition dans nos magasins: il n'y a que l'embaras du choix et celui-ci est gigantesque! Ce travail mérite aussi d'être souligné et loué.

### Le plaisir de manger hors de chez soi

Le développement d'une gastronomie Migros s'inscrit dans une tendance croissante au sein de notre société: prendre ses repas à l'extérieur. Les ménages suisses dépensent 35 milliards de

## Perspectives Migros



Erich Gugelmann,  
vice-président de la délégation de  
l'administration FCM  
et chef du département Marketing

# Du snack à la gastronomie Migros

francs pour les denrées alimentaires et les mets fins, 35 autres milliards pour l'ensemble du non-alimentaire (sans compter 4 milliards pour les autos). Pour les repas pris à l'extérieur dans environ 28 000 hôtels, restaurants et tea-rooms, dans 1300 restaurants d'entreprise, 2600 hôpitaux, foyers, institutions et internats, nous autres Confédérés dépensons 15 milliards par an. Près de 200 000 personnes travaillent dans ces entreprises. On peut compter environ 700 millions de repas et en-cas servis annuellement – et là aussi les chiffres tendent à augmenter.

### Les principes de la gastronomie Migros

La « philosophie » qui préside à la conduite des restaurants Migros se distingue, sur quelques points essentiels, des objectifs courants en matière de restauration: tous les consommateurs doivent pouvoir manger sainement, bien et à bon compte dans nos établissements. La variété et la créativité des différentes coopératives constituent l'une des forces de notre restauration. Des échanges d'expériences ont lieu, coordonnés par la FCM, mais il reste suffisamment de latitude pour les différences et les besoins régionaux.

La gastronomie Migros se distingue par un rapport prestations/prix optimal sur le plan du choix, de la qualité, de

l'ambiance et de l'organisation rationnelle. Nous cherchons à offrir des prestations au-dessus de la moyenne, surtout dans les domaines suivants: fraîcheur, avantages quant aux prix, qualité, abondance du choix, propreté et hygiène, amabilité, atmosphère. Nous voulons que les familles se sentent à l'aise chez nous; nous sommes équipés en vue de répondre aux vœux de tous leurs membres, quel que soit leur âge. Autant les mets offerts que le cadre et la disposition de nos restaurants doivent être adaptés à l'endroit où ils se trouvent ainsi qu'aux besoins de ceux qui les fréquentent.

### Hautes exigences

Le succès de la gastronomie Migros dépend en grande partie de la compétence des gérants de restaurants. Nous plaçons la barre très haut: nous attendons d'eux une formation professionnelle approfondie (apprentissage de cuisinier, en général), une formation commerciale de base, la capacité de diriger du personnel, un esprit d'entreprise, le désir de satisfaire la clientèle. Et de plus qu'ils soient d'accord de suivre une formation continue, permanente.

Dans la restauration Migros, la qualité de la direction est déterminante. Cette fonction, plus que dans la majorité des autres secteurs, est conçue de manière largement autonome et régionale. La

« philosophie », les prix avantageux des boissons et des menus sont les mêmes partout, en revanche. Tout comme la tendance aux restaurants à comptoirs disséminés (« free flow »), qui permet le libre choix, au moment désiré, de tel plat ou telle boisson, plutôt que de faire la queue devant un seul buffet.

Dans chaque coopérative, un département spécial est chargé de la restauration. Une tâche importante repose sur les épaules du responsable: il dirige, coordonne, contrôle et doit faire preuve de créativité.

### Unité dans la diversité

Il existe enfin, au sein de la Fédération des coopératives Migros, un office de coordination qui coiffe l'ensemble de la restauration, arrête une politique des prix et décide de certaines activités spéciales. Elle organise aussi la formation et saisit certaines tendances qu'en collaboration étroite avec les responsables de la branche, elle traduit en informations utiles à tous. Willy Wahl, sous-directeur, assume cette tâche difficile avec beaucoup de compétence, d'esprit collégial, de patience, de circonspection et de fermeté. Son équipe de professionnels, composée de douze responsables spécialisés, s'est fixé un but ambitieux: tout en respectant autant que possible les différences régionales, elle s'efforce de mettre sur pied une gastronomie Migros pour l'ensemble de la Suisse, capable de satisfaire au maximum tous les clients par un service irréprochable.

L'hygiène, dans la restauration, revêt une importance énorme. Les négligences, l'absence de contrôles peuvent avoir des effets désastreux lorsqu'il s'agit d'alimentation. Les exigences en matière d'hygiène, posées à notre personnel et à toute l'entreprise, sont donc élevées comme il se doit. Pour y satisfaire, trois collaborateurs du laboratoire de la FCM assistent les responsables des restaurants – en formant le personnel et en exerçant des contrôles sur place, ainsi qu'en procédant à des analyses de laboratoire.

### Merci à nos aimables clients

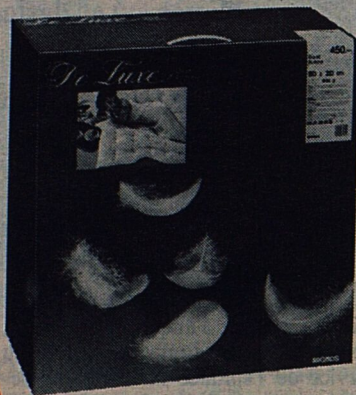
Plus ou moins souvent, presque tous les clients entrent en contact avec la restauration Migros. Nous considérons comme justifiés les efforts que nous accomplissons pour atteindre un haut niveau. Mais si jamais des consommateurs devaient être déçus, une fois ou l'autre, qu'ils veuillent bien se rappeler que nul n'est infailible, que les êtres travaillant là dans des conditions susceptibles de changer de jour en jour, ont droit à notre indulgence, à l'occasion. Un service parfait demande un engagement personnel constant, au-dessus de la moyenne. Une faiblesse humaine entraîne des conséquences immédiates, précisément dans la restauration. Je remercie les lectrices et lecteurs qui se montrent aimables et compréhensifs à l'égard de ceux qui, dans les restaurants, veillent à notre bien-être.

# Une bonne affaire? Oui, à MIGROS

**Duvets série DE LUXE  
80.- de moins  
Coussins et traversins  
série DE LUXE  
8.- de moins**

Enveloppe en pur coton.  
Garnissage de pur duvet d'oie  
neuf, blanc, 90 % du poids.

Exemple: **Duvet plat**, 160 x 210,  
900 g.



**Traversin 60 x 90 cm  
42.- au lieu de 50.-**

**370.-**  
au lieu de **450.-**

**Aspirateurs Mio-Star  
928 electronic  
et 924 standard  
50.- de moins**

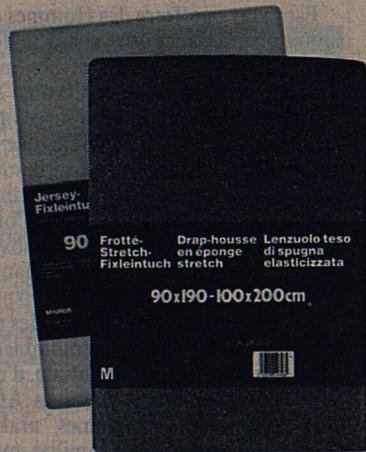
Exemple: **Mio-Star 928 electronic.**  
Réglage électronique de la puis-  
sance, silencieux.

**Garantie 2 ans**



**Mio-Star 924 standard  
200.- au lieu de 250.-**

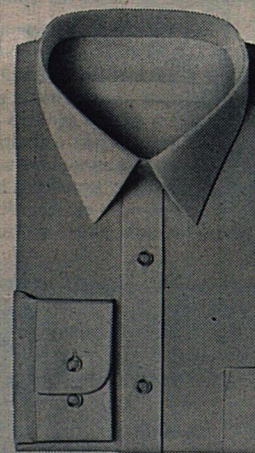
**240.-**  
au lieu de **290.-**



**Draps-housses  
en éponge et en jersey  
5.- de moins**

Divers coloris et tailles.  
Exemple: **Drap-housse en éponge** pour  
les matelas 90 x 190 - 100 x 200 cm

**15.-**  
au lieu de **20.-**



Une chance à saisir

**Chemise d'homme**

Coton, polyester. Façonné, divers coloris  
et tailles.

**23.-**  
seulement

**Ampoules à faible consommation d'énergie  
SUNLUX 4.- et 5.- de moins**

Ampoules compactes économes d'énergie,  
avec self intégré et culot E27. Le programme  
d'ampoules à faible consommation  
d'énergie SUNLUX a été développé pour  
les éclairages existants utilisant une  
ampoule à incandescence avec  
culot E27.

**Prismatic SL 13 W/SL 18 W**



**Electronic  
7/11/15/20 W  
23.- au lieu de 28.-**

**18.-**  
au lieu de **22.-**

**Globe SL 13 W/SL 18 W 22.- au lieu de 27.-**

Multipack du 24.10 au 30.10

**00 FRESH pin forte,  
citron forte et activ bleu  
-50 de moins**

Répond un parfum agréable et assure  
propreté et hygiène à vos toilettes.

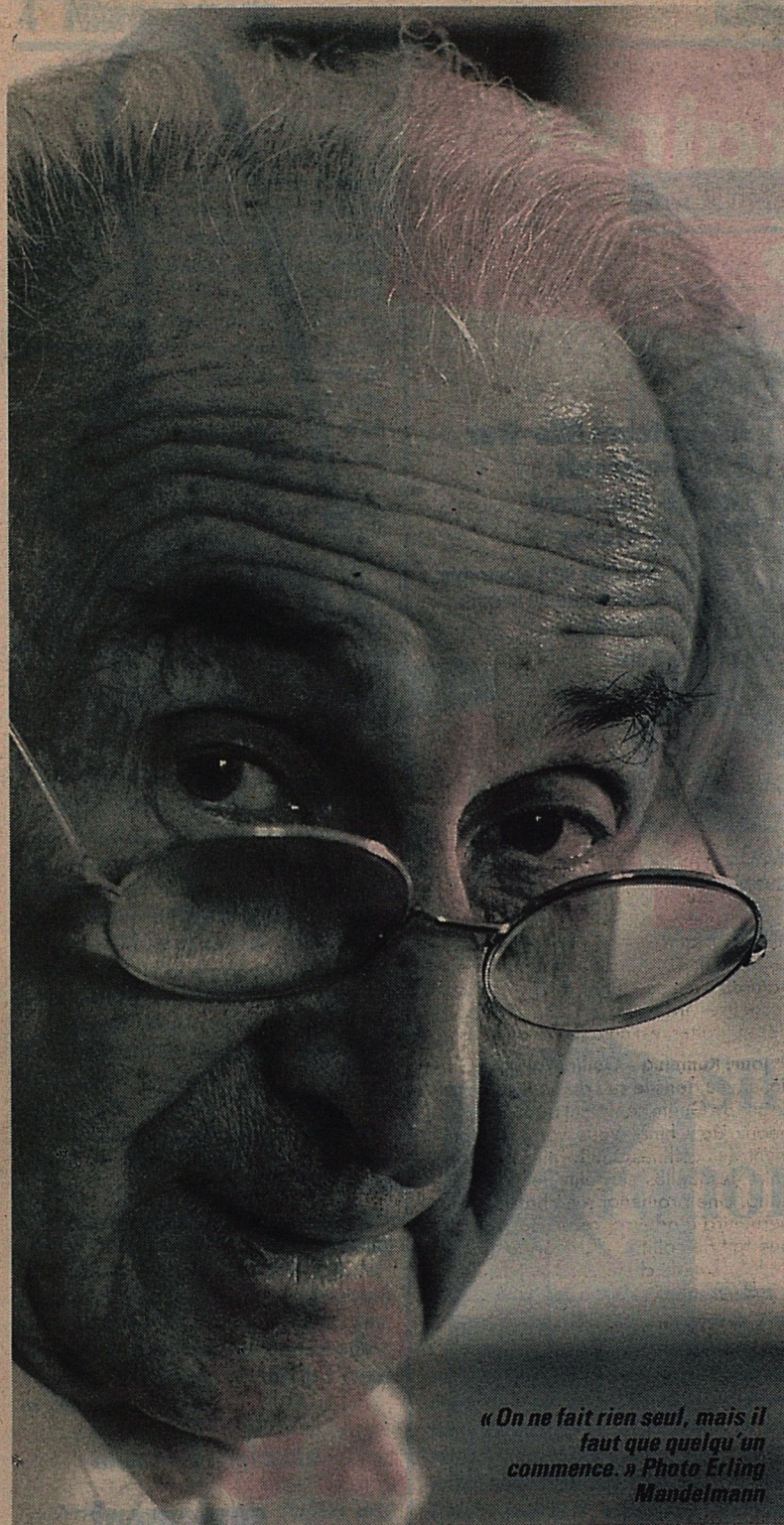
Exemple:  
**00 FRESH pin forte**

A partir  
de 2 emballages

**2 10**  
l'un au lieu de **2 60**



**MIGROS**



« On ne fait rien seul, mais il faut que quelqu'un commence. » Photo Erling Mandelmann

C'est à une personnalité hors du commun qu'a été remis, le 23 octobre à Ruschlikon, le chèque de 50 000 francs représentant le Prix Adèle Duttweiler (nous reviendrons sur cette cérémonie dans notre prochain numéro). Grande figure suisse contemporaine, le fondateur de Terre des Hommes — mouvement désormais célèbre — et de Sentinelles, petite institution de création plus récente, est cependant Parisien d'origine. Dans la maison bourgeoise de Lausanne que lui a léguée sa mère et où sont établis les bureaux de Sentinelles, Edmond Kaiser poursuit inlassablement son combat. Jardin en friche et mauvais état de la bâtisse disent bien qu'à 76 ans, le maître des lieux ne trouvera probablement jamais le temps de soigner ses rosiers. Durant la pause de midi, il vous reçoit dans sa chambre à coucher, unique pièce qu'il se réserve et qu'encombrent agréablement deux pianos, droit et à queue. Sur l'un d'eux, rappel symbolique de la condition humaine, une partition du choral de Bach *Alle Menschen müssen sterben*.

Le spectacle de la misère et de l'injustice marquent à jamais le jeune enfant juif solitaire: malfaiteur tiré au bout d'une chaîne, orphelins encapuchonnés traversant la rue, femme soulevée ou noyé sous une toile cirée. Adolescent, il se rend souvent au tribunal où il assiste à la triste mise en scène de la Justice: «Je vois encore cette pauvresse, les bas tombant sur les pieds, condamnée pour avoir utilisé des timbres-poste déjà oblitérés.»

### Politique et religion zéro

La révolte de cet écorché vif, rebelle à toute idéologie ou credo religieux, l'incite très tôt déjà à fonder divers mouvements. Tous répondent à la même préoccupation: soulager la misère, de celle du nourrisson abandonné à celle du vieillard solitaire à l'agonie. Il n'a en effet que vingt ans lorsqu'il crée une Ligue contre le crime et le suicide.

En 1948, à peine établi à Lausanne où il travaille dans une entreprise de décoration, l'ancien résistant met sur pied l'association des «Gens de Com-

# Les enfants d'abord

Décerné pour la première fois depuis la disparition de la fondatrice

de Migros qui en désignait toujours personnellement les bénéficiaires, le Prix Adèle Duttweiler va cette année à Edmond Kaiser, l'infatigable défenseur de l'enfance en détresse

pagnie», qui vont notamment distraire les malades de l'hôpital psychiatrique de Cery. A la demande de l'abbé Pierre, Edmond Kaiser animera également les Amis d'Emmaüs.

C'est en 1959 toutefois que ce «saint laïque», comme d'aucuns le qualifient, décide de mettre toutes ses forces au service de l'enfance meurtrie: bouleversé par la condition des petits Algériens que l'armée française a regroupés dans des camps, il parvient à les en extraire clandestinement, puis à les ramener en Suisse, où ils seront retapés. Ayant englouti ses dernières ressources dans l'aventure, il lance un appel sur les ondes, qui suscitera un extraordinaire élan de solidarité de la part du peuple suisse. Terre des Hommes est né et se voit assigner par son fondateur une mission à la fois simple et dramatique: «Ramasser par terre les enfants qui pleurent.» Soit, au cours des ans et de par le monde, des dizaines de milliers d'affamés, de blessés, d'orphelins, de malheureux.

### Retricoter une existence

Imaginatif et efficace, Kaiser ne cesse d'innover dès qu'il s'agit de porter secours. Ses «spécialités», comme il aime à les appeler, seront notamment de faire bénéficier les enfants du tiers monde des techniques médico-chirurgicales d'avant-garde, dont les interventions à cœur ouvert. C'est ainsi que la maison de Terre des Hommes à Masongex (VS) accueille des centaines d'enfants atteints dans leur santé, handicapés ou mutilés. Ils y séjournent entre deux ou même plusieurs opérations effectuées bénévolement par des praticiens de chez nous. Parallèlement, il ouvre la voie à l'adoption internationale, qui va connaître un grand retentissement. «L'arme absolue contre la détresse totale des orphelins du tiers monde.» Elle permettra de «retricoter» une existence à des milliers de gosses que la vie a dépouillé de tout.

Constamment sur les routes qui conduisent droit à l'horreur, le pèlerin Kaiser devra se frayer un chemin entre les corps de petits Biafrais et Bangladeshis, que d'atroces guerres civiles ont fait mourir de faim. Dans ses bras, il ramènera en Suisse des Vietnamiens que le napalm a défigurés. Grâce à un pont aérien lancé contre la volonté des belligérants, il parvient à sauver de l'enfer biafrais 1200 enfants promis à une mort certaine. «Même si, dans ces moments-là, tout pousse au désespoir,

vous n'avez pas droit au découragement.»

Monument de tendresse, musicien et amateur de dessin, écrivain lauréat de l'Académie française parlant comme un poète, ce philanthrope ne mâche pas ses mots dès qu'il plaide la cause des plus faibles. Au risque de pas être suivi, il assène les coups tous azimuts, dénonçant l'indifférence des puissants de ce monde, gouvernements, autorités religieuses, voire grandes organisations internationales: «Que chacun sache et se réveille, et que nous reprenions notre âme, notre conscience et nos pouvoirs de mains indignes auxquelles nous les avons aveuglément confiés», proclame-t-il dans son livre *La marche aux enfants*.

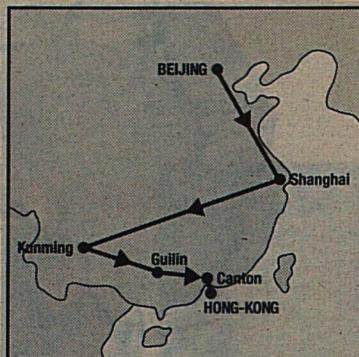
Estimant que Terre des Hommes est suffisamment fort pour mener seul la lutte, Edmond Kaiser fonde Sentinelles à l'âge de la retraite. Comme s'il devait consacrer ses ultimes forces aux détresses majeures, il a voulu que sa dernière-née soit «l'évidence de la souffrance et l'évidence de la consolation, dans les bras l'une de l'autre». Conscience toujours en éveil, il «innove» encore, mais cette fois-ci en révélant à la face de la Terre des drames «inexplorés» et inconsolés: exploitation des petits mineurs de charbon colombiens, asservissement d'une multitude d'enfants conducteurs d'aveugles en Afrique, assassinat de femmes arabes ayant entaché l'honneur familial, mise à mort par le feu ou défenestration des «petites épousées» indiennes à la dot insuffisante, torture des fillettes africaines mutilées sexuellement au moyen de couteaux de cuisine... «Et ainsi de suite à n'en plus finir.»

### Préoccupations lancinantes

Un des plus grands réconforts de ce «tendre aux humbles» et «dur aux durs»? Le recul manifeste de l'excision dont sont encore victimes 70 millions d'Africaines. Des Etats interdisent désormais cette pratique physiquement et psychologiquement traumatisante, «qui ne devrait être plus qu'un souvenir d'ici un siècle». Et sa préoccupation la plus lancinante? La condition des filles-mères magrébines jetées en prison, condamnées à la prostitution ou au suicide, voire à l'infanticide, dont l'existence et celle de leurs enfants fruits d'amours interdites ne sera jamais reconnues par les codes de la famille de nations prétendument progressistes. **Jean-Pierre Grenon**

# GRAND CIRCUIT EN CHINE. 14 jours à partir de 3890 fr., vols swissair

(Semaine de prolongation en Thaïlande 560 fr. seulement)



C-1025/F-20

**A N'EN PAS CROIRE SES YEUX! Ce circuit vous dévoile les attractions touristiques les plus connues de l'Empire du Milieu. Grâce à un itinéraire optimal, vous découvrez Beijing, la capitale et la Grande Muraille, Shanghai, l'éblouissante, Kunming, la ville de l'éternel printemps, Guilin, avec son paysage fantasmagorique, Canton et Hong-kong, véritable paradis du shopping. Chaque jour différente, la Chine vous fascinera, vous surprendra et vous charmera. «Mieux vaut aller voir, que d'en entendre parler cent fois», dit un proverbe chinois.**

## Itinéraire

**1<sup>er</sup> jour, vendredi: Genève – Zurich – Beijing.** Départ le soir à bord d'un DC-10 de Swissair. Vol direct jusqu'à Beijing (anc. Pékin).

**2<sup>e</sup> jour: Beijing.** Atterrissage vers le soir dans la capitale chinoise.

**3<sup>e</sup> jour: Beijing.** Un tour de ville d'une journée vous fera découvrir la capitale du pays le plus peuplé du monde. Entre autres curiosités, vous pourrez admirer le Palais impérial, la Cité Interdite, le Temple du Ciel et le Palais d'Été.

**4<sup>e</sup> jour: la Grande Muraille.** Après un trajet de 80 km, nous atteindrons la Grande Muraille de Chine. Cet ouvrage colossal est le plus grand du pays. Sur le chemin du retour, nous visiterons les tombeaux des Ming et l'Allée des Animaux de pierre. Le soir, nous vous invi-

tons à un dîner traditionnel avec au menu du canard pékinois.

**5<sup>e</sup> jour: Beijing – Shanghai.** Vol à destination de Shanghai. Avec près de 12 millions d'habitants, Shanghai est la plus grande ville de la République populaire. Située sur la rive gauche du Huangpu, cette ville séduit avant tout par son charme exotique. Le soir, possibilité d'assister à un spectacle de cirque.

**6<sup>e</sup> jour: Shanghai.** Tour de ville d'une journée vous permettant de visiter les endroits intéressants de Shanghai. Une promenade à travers la vieille ville et dans le jardin du Mandarin Yu vous laissera un souvenir impérissable. Après avoir visité le temple du Bouddha de Jade, vous pourrez faire des emplettes dans la rue de Nanking.

**7<sup>e</sup> jour: Shanghai – Kunming.** Vol pour Kunming, «la ville du printemps éternel». Située dans le sud-ouest du pays, Kunming est la capitale de la province

du Yunnan. Elle jouit d'un climat particulièrement doux, même en hiver.

**8<sup>e</sup> jour: Kunming – Shilin – Kunming.** Kunming est le point de départ pour se rendre à la célèbre Forêt de Pierre de Shilin. Cet extraordinaire phénomène naturel, avec ses milliers de formations rocheuses insolites, ses étangs, pagodes et grottes, est unique en son genre.

**9<sup>e</sup> jour: Kunming – Guilin.** Vol pour Guilin, située dans le sud du pays. Les paysages de Guilin comptent parmi les plus beaux de Chine. Vous verrez notamment des collines aux formes bizarres, entre lesquelles serpente le fleuve Li-jiang. Une promenade en bateau vous permettra d'admirer ce paysage magique fait de collines d'un vert lumineux, de falaises, de chutes d'eau et de petits villages.

**10<sup>e</sup> jour: Guilin – Canton.** Vol pour Canton, la plus grande ville du sud de la Chine. On dit que les fins gourmets s'y retrouvent. Cette ville possède de nombreux ateliers où travaillent des artisans très habiles. Une promenade à travers le marché en plein air vaut le détour.

**11<sup>e</sup> jour: Canton.** Tour de ville d'une journée. Laissez-vous charmer par cette ville située sur la rivière des Perles. Au nombre des visites figure le temple des Six Banians.

**12<sup>e</sup> jour: Canton – Hong-kong.** Trajet intéressant en train jusqu'à Hong-kong. A l'arrivée, vous aurez l'impression d'entrer dans un autre monde. L'après-midi, tour de ville facultatif et visite du Victoria Peak, du village d'Aberdeen et des plages de Repulse Bay.

**13<sup>e</sup> jour: Hong-kong – Zurich – Genève.** Journée à votre entière disposition. Nous recommandons une excursion facultative au port. Vue de la mer, Hong-kong est impressionnante. Le soir, vol retour pour la Suisse en gros-porteur de Swissair. Les personnes qui prolongent leur circuit par un séjour en Thaïlande nous quitteront lors de l'escale à Bangkok.

**14<sup>e</sup> jour, jeudi: Genève.** Arrivée tôt le matin à Genève, via Zurich.

## Dates de voyage et prix forfaitaires

(par personne en chambre double, pension complète en Chine comprise)

21.12.90 au 03.01.91	3990 fr.
01.02.91 au 14.02.91	3890 fr.
08.02.91 au 21.02.91	3890 fr.
15.02.91 au 28.02.91	3890 fr.
22.02.91 au 07.03.91	3890 fr.
01.03.91 au 14.03.91	3890 fr.
08.03.91 au 21.03.91	3890 fr.
15.03.91 au 28.03.91	3890 fr.
22.03.91 au 04.04.91	3990 fr.

Suppl. chambre indiv. 192 fr.

Code: I/PEK 7005

IT 1 SR 2 HP 107

## Programme complémentaire en Thaïlande

**3 jours à Bangkok et 4 jours de vacances balnéaires sur le golfe du Siam pour 560 fr., vol Swissair Hong-kong – Bangkok – Suisse aller et retour compris.** ● 3 nuits à l'hôtel 1<sup>re</sup> classe Ambassador Tower, Bangkok ● 4 nuits à l'hôtel de 1<sup>re</sup> classe Regent Cha-Am sur le golfe du Siam ● Hébergement en chambre double, avec bain ou douche/WC ● Petit déjeuner américain ● Tous les transferts.

Suppléments chambre indiv.: 378 fr.

Taxe d'aéroport: 13 fr. (à payer à Bangkok)

Code: I/PEK 7006

### Important!

Les citoyens suisses doivent se procurer un visa d'entrée en Chine. Votre bureau de voyages se chargera volontiers de vous l'obtenir. Un passeport valide est nécessaire pour Hong-kong et la Thaïlande. Aucune vaccination n'est requise. La prophylaxie de la malaria est néanmoins recommandée. Les conditions climatiques en Chine sont variées. Beijing connaît des températures semblables aux nôtres en hiver. Quant aux villes du sud, elles jouissent d'un climat subtropical avec un temps printanier. Le climat à Hong-kong est changeant et en Thaïlande, les températures avoisinent les 30 degrés durant la journée.

Les conditions générales de contrat et de voyage d'Hotelplan font partie intégrante de cette offre et font l'objet de tirés à part, disponibles dans les agences de voyages et les succursales Hotelplan.

## Hotelplan vous offre davantage

- Vols de ligne Swissair Zurich/Genève/Bâle – Beijing et retour depuis Hong-kong
- Vols intérieurs en Chine, Beijing – Shanghai – Kunming – Guilin – Canton
- Trajet en train Canton – Hong-kong
- Hébergement en Chine dans de bons hôtels de classe moyenne. Chambres avec bain ou douche/WC
- 1 nuit à Hong-kong en hôtel de 1<sup>re</sup> classe
- Toutes les visites et les excursions selon programme
- Pension complète, y compris les boissons en Chine
- Petit déjeuner américain à Hong-kong
- Tous les transferts et les taxes
- Guide HOTELPLAN et guides locaux
- Documentation de voyage détaillées
- Sac de voyage pratique

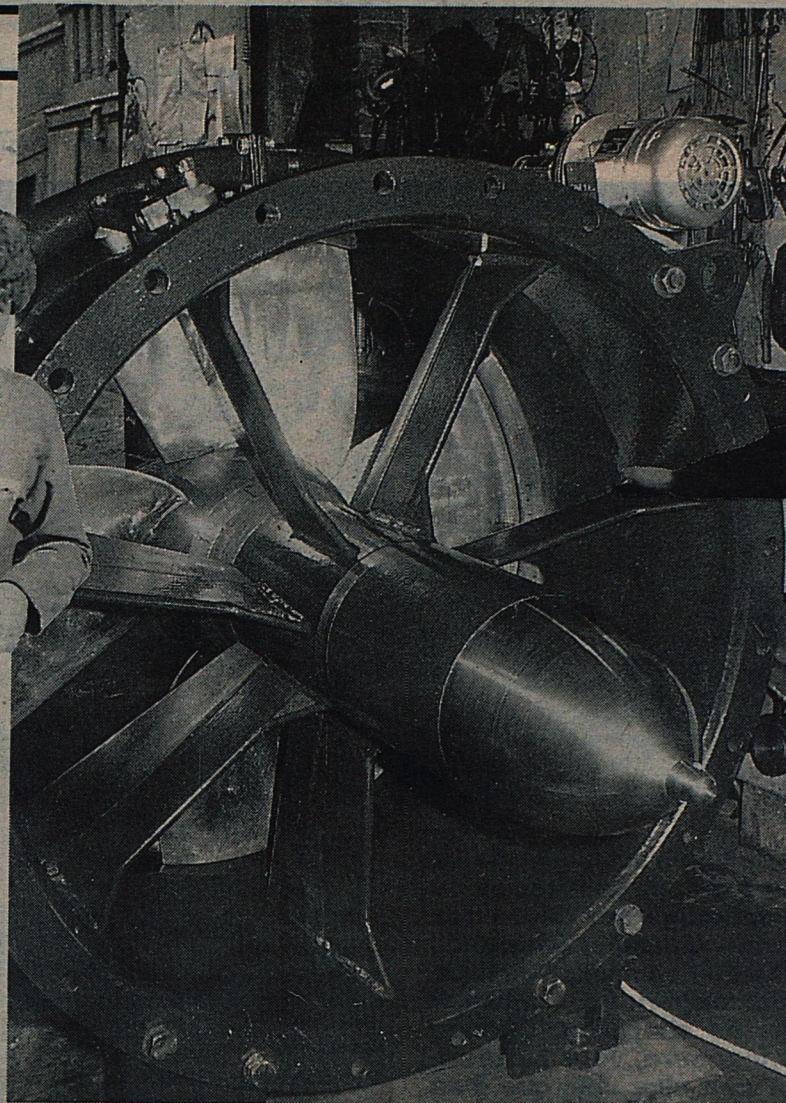
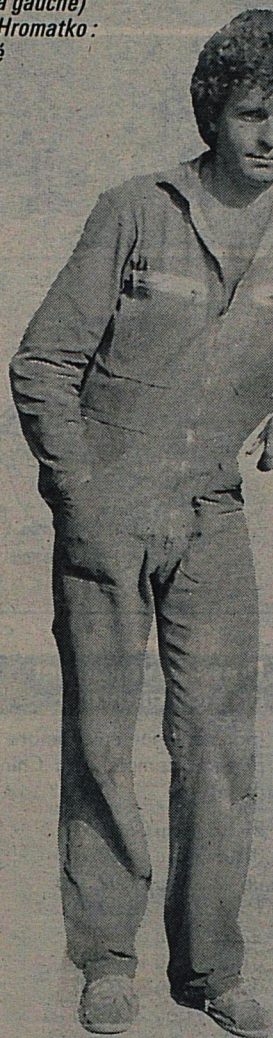
**Suppléments:** assurance frais d'annulation obligatoire 43 fr. Visa d'entrée en Chine 30 fr.

# Hotelplan

Ventes directes: 021/20 57 02

Réservez auprès de votre succursale Hotelplan: **Bienne:** 032 / 23 13 51; **Crissier:** 021 / 635 45 18 + 635 13 48; **Fribourg:** 037 / 22 87 37; **Genève:** 25, rue Chantepoulet, 022 / 732 06 05, Centre commercial Balaxert, 27, avenue Louis-Casati, 022 / 796 11 55; 20, rue de Rive, 022 / 21 43 33; **La Chaux-de-Fonds:** 039 / 23 26 44/45; **Lausanne:** 36, rue St-Laurent, 021 / 20 55 01, Centre Métropole 2000, 23, rue des Terreaux, 021 / 20 69 71; **Lugano:** 091 / 23 10 84; **Marin:** 038 / 33 14 00; **Neuchâtel:** 038 / 25 03 03; **Nyon:** 022 / 61 05 66; **Renens:** 021 / 635 35 41; **Sion:** 027 / 22 93 27; **Vevey:** 021 / 921 45 18 + 921 66 18; **Yverdon:** 024 / 21 04 44. **Ou auprès de votre agence de voyages.**

Vratislav (à gauche)  
et Oldrich Hromatko :  
ingéniosité  
et audace.



Sur les bords de l'Elbe, en Bohême orientale, les frères Hromatko viennent de breveter leurs turbines et envisagent d'exporter, notamment dans notre pays

# Entrepreneurs malgré tout

Vratislav Hromatko a grandi au royaume de l'inertie et de la démotivation, la Tchécoslovaquie d'avant la Révolution de velours. Né en 1955, fils d'un colonel persécuté pour avoir renié le régime et signé la Charte 77, ce mécanicien n'a qu'une passion : la moto, sport dans lequel il s'est distingué. Oldrich, son frère aîné, est, lui, électricien.

Comme beaucoup de Pragois, la famille Hromatko possède une résidence secondaire à la campagne, achetée pour une bouchée de pain après l'expulsion des habitants de souche allemande des Sudètes. C'est là, au bord de l'Elbe, à Vestrev, que les deux frères ont l'idée, en 1979, de construire une centrale électrique, en se servant d'une écluse abandonnée. Ils mûrissent leur projet et mettent au point une turbine Kaplan S à essieu horizontal d'un rendement remarquable dans les conditions de faible déclivité qui sont celles de l'écluse. Ils ne seront toutefois pas en mesure d'en déposer le brevet avant août de cette année. Les frères Hromatko inventent aussi un synchroniseur servant à brancher les générateurs et à les raccorder au réseau (50 de ces appareils ont déjà été commercialisés ces six derniers mois). Ce n'est qu'en 1987 pendant que les deux inven-

teurs obtiennent l'autorisation de construire la centrale. La production d'électricité vient de démarrer.

Durant les deux années qu'a duré l'édification de la centrale, les difficultés à surmonter sont inconcevables pour qui n'est pas familier de la bureaucratie tchèque. Certes, l'Etat a consenti un prêt de 68 000 couronnes sur les 400 000 - sans compter le travail - qu'il a fallu trouver par le biais d'emprunts auprès de particuliers et la vente de la collection de vieilles motos de Vratislav. Mais le principal problème réside dans l'achat de matériel, « payé parfois en whisky ». Le système D emprunte de drôles de voies. Les ailes de bronze d'une des turbines de la centrale ont été coulées par un des derniers fondeurs de cloches du pays avec le métal provenant d'une statue de... Lénine. Ne demandez pas aux Hromatko où ils l'ont dénichée, c'est un des secrets les mieux gardés de la jeune entreprise Hydrohrom (« Tonnerre hydraulique », en tchèque).

Depuis la Révolution de velours, les deux frères se sentent enfin libres. Au printemps dernier, ils ont définitivement quitté leur emploi et travaillent à leur compte jusqu'à seize heures par jour. Le dimanche où nous les avons rencontrés, ils étaient occupés à dra-

guer l'Elbe pour améliorer la déclivité à la sortie du barrage édifié sur l'écluse. Et quand ils ne sont pas sur le site de la centrale, les deux pionniers se déplacent dans leur tout-terrain de fabrication soviétique, qu'ils ont équipé d'un téléphone portable.

« Dans tout le pays, seules trois voitures privées disposent d'un téléphone, commente Oldrich Hromatko. Nous voulons être des entrepreneurs modernes travaillant de manière rationnelle. » C'est en effet par téléphone qu'ils commandent à distance la centrale de Vestrev. Celle-ci est équipée de deux turbines de 860 millimètres de diamètre, pouvant produire 120 kWh, pour une chute de trois mètres. Ce type d'installation permet d'exploiter des cours d'eau dont la dénivellation varie entre deux et sept mètres. Hydrohrom fabrique aussi des turbines de 500 et 600 millimètres.

Sûrs des performances de leurs équipements hydrauliques qu'ils testent journellement dans la centrale, les frères Hromatko ont passé un contrat avec l'Institut de recherches de Petcki, lequel fabrique désormais certaines turbines sous licence. Ils essaient en outre d'adapter leur système à des usines plus grandes qui ont notamment besoin de turbines de 1400 millimètres.

Les frères Hromatko gardent cependant pour eux le secret de fabrication des turbines à volets flexibles, qu'ils espèrent pouvoir bientôt exporter et installer, en Valais en particulier.

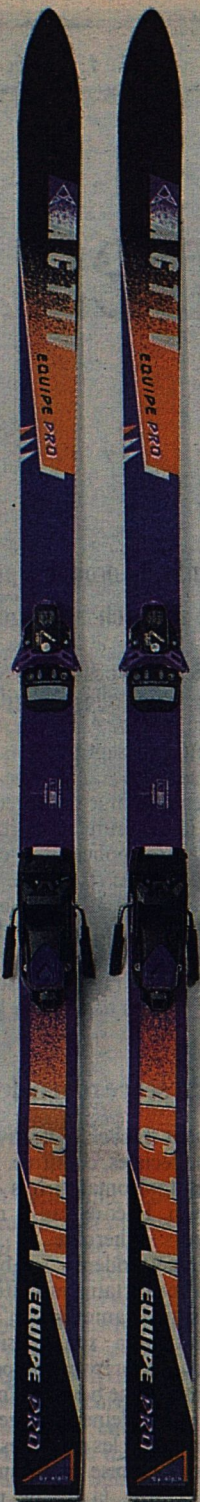
« L'électricité que nous produisons est vendue à Enerkiske Zavoti, le distributeur régional de courant. Celui-ci est d'autant plus intéressé, précise Vratislav Hromatko, que la Tchécoslovaquie manque cruellement d'énergie. Pour l'instant, notre principale préoccupation concerne la future loi fiscale, la grande inconnue. On s'attend en effet à une imposition des bénéfices pouvant atteindre de 20 à 50 % des bénéfices. Ce qui serait décourageant. »

Depuis le début de l'année, le pays compte déjà plus de 150 000 patrons (artisans, PME industrielles, commerçants, réparateurs, hôteliers et restaurateurs, écoles privées, etc.). Tous ces chefs d'entreprise sont actuellement en proie aux tracasseries administratives et à l'incertitude, les lois sur la privatisation restant à l'état de projets. Si le nouveau pouvoir est plein de bonnes intentions, pour l'heure, les réformes économiques sont systématiquement torpillées par les anciens fonctionnaires encore en place.

Texte et photos Marie-Thérèse Page Pinto, collaboration Milos Rejchrt



# Equipement d'élite à suivre à la trace.



## Activ Equipe.

Le ski sportif polyvalent facile à guider qui amortit les vibrations de façon optimale. Structure alu-glass à noyau en bois léger et carres de compétition. Présente le même design dynamique que la chaussure MR 70. Ski et chaussure coordonnés: un équipement d'élite à suivre à la trace! Longueurs 180 - 205 cm. Fixations Tyrolia 560 comprises **350.-**

Chausson tridimensionnel avec avant-pied en Thinsulate.

Chaussement agréable et facile par l'arrière.

Spoiler en polyéthylène.

Immobilisation du talon d'un nouveau genre, avec réglage précis et ouverture rapide pour une tenue parfaite.

Coque en polyuréthane.

Forme de l'avant-pied ajustable avec précision.

Sécurité antidérapante remplaçable.

Semelle plantaire anatomique en Thinsulate.

## MR 70.

La chaussure de ski d'élite, au design racé, pour skieurs polyvalents et exigeants. **180.-**

Vous trouverez les brochures détaillées de notre assortiment complet de ski 90/91 au rayon sport de votre Migros.



**Oui, à MIGROS**

**Alpin. La marque des sports d'hiver.**

## National

## Un vrai train à rater

L'image du train que pourrait rater la Suisse dans le processus d'intégration européenne commence à s'user. Il est pourtant un vrai train que risque de rater la Suisse, le Train à grande vitesse ou TGV. Cette prestigieuse réalisation française connaît un succès énorme. Normal que la Suisse, géographiquement et économiquement très liée à la France, s'y intéresse. Le comble, c'est que la Suisse allemande risque d'être servie bien avant la Suisse romande. A moins que le Conseil fédéral se décide enfin à mettre le paquet. Le paquet d'argent, s'entend.

C'est en juin dernier que le ministre français Michel Delebarre a remis à son collègue suisse Adolf Ogi le projet de schéma directeur général du TGV français. Or, les idées que se font les Français sur l'extension de ce réseau intéressent hautement notre pays. A trois endroits, ce réseau pourrait s'ouvrir sur la Suisse: à Genève, à travers le Jura à la hauteur des Verrières et à Bâle. Bâle serait branchée sur le futur axe TGV Rhin-Rhône alors que la cité lémanique recevrait un branchement spécial via Mâcon. Dans sa réponse à la consultation ouverte par les autorités françaises, le Conseil fédéral se concentre sur Genève et Bâle.

Le raccordement bâlois au réseau TGV est pour la Suisse allemande et le canton du Jura ce que celui de Genève est pour le reste de la Suisse romande. Il mettrait Bâle à 2¼ heures de Paris et, grâce au futur réseau Rail 2000, les autres grands centres alémaniques - Zurich, Berne, Soleure, Aarau - ainsi que Delémont seraient à environ trois heures de la capitale française. Sensible accélération également vers le sud puisque le voyageur au départ de Zurich rejoindrait Lyon en 2 heures 30 et Marseille en 3 heures 40. Cette liaison a de bonnes chances de se réaliser. Sa rentabilité, premier critère de la SNCF pour la construction des lignes TGV, semble donnée en raison du réservoir de près de 4 millions d'habitants qu'elle dessert.

La situation est moins favorable côté Suisse romande. Le Conseil fédéral mise sur le raccordement de Genève par une ligne TGV rejoignant Mâcon et Paris vers le nord, Lyon vers le sud. Liaison idéale du point de vue suisse puisqu'elle mettrait également Genève à 2¼ heures de Paris et le reste de la Suisse romande à un peu plus de trois heures. Le problème, c'est que la SNCF manifeste de grosses réserves face à la liaison Mâcon-Genève qu'elle juge non rentable parce que finissant dans un cul-de-sac. Elle lui préfère la ligne du Mont-Cenis en direction de Milan.

L'unique chance de la Suisse, c'est que l'une n'exclut pas l'autre. La principale difficulté réside donc dans la rentabilité. Le Conseil fédéral, dans sa lettre au ministre français des transports, y croit fermement. Alors, qu'il ait le courage de ses opinions et qu'il accepte d'investir dans cette ligne. Il l'a bien fait du côté italien avec le tunnel sous le Monte-Olimpino.

Walter Froehlich

## Le tourbillon des stupéfiants

L'Europe, pour ne pas dire le monde, regarde la Suisse avec étonnement. La lutte contre la drogue a pris dans notre pays un curieux développement avec la création, de « scènes ouvertes » à Zurich et Berne

Depuis le mois de mai, la Ville de Berne lâche la bonde aux rigueurs de l'ordre. Derrière l'aile ouest du Palais fédéral, à moins de 500 mètres du centre touristique, la Kleine Schanze rassemble ses divers clans, amateurs de haschisch dans le premier cercle extérieur, consommateurs et (ou) petits trafiquants de drogues dures pour la partie la moins visible du parc. Dans un espace un peu plus restreint que sur la Platzspitz de Zurich (voir plus loin «La grande

peur dans la ville»), les occupants de la Kleine Schanze (Schanze signifie redoute, fortin) étirent avec des passions variables leurs journées de marginaux. Aux environs de 16 heures, l'autre semaine, on en dénombrait une cinquantaine sur l'esplanade des drogues «douces», autant, pour le moins, vers l'assemblage de toiles grises formant abri, au milieu des feuilles mortes et monceaux de détrit.

«Vers le soir, la nuit aussi, on en compte deux ou trois fois plus», précise

le Fürsprecher (avocat) Jürg Noth, chef de la police criminelle de la Ville de Berne, qu'accompagne A. Huber, responsable du groupe de sept policiers, tous volontaires, affectés à la Kleine Schanze. Leur présence semble déranger les habitués dans une mesure supportable, tandis que d'autres policiers en civil effectuent des contrôles d'identité. «Ce peut être très dangereux», ajoute le commissaire Noth, désignant son collaborateur: «Il s'est fait tirer dessus... Heureusement, il a été plus rapide. C'est utile, ici, d'avoir de bonnes notions de karaté ou de judo.»

## Présence romande

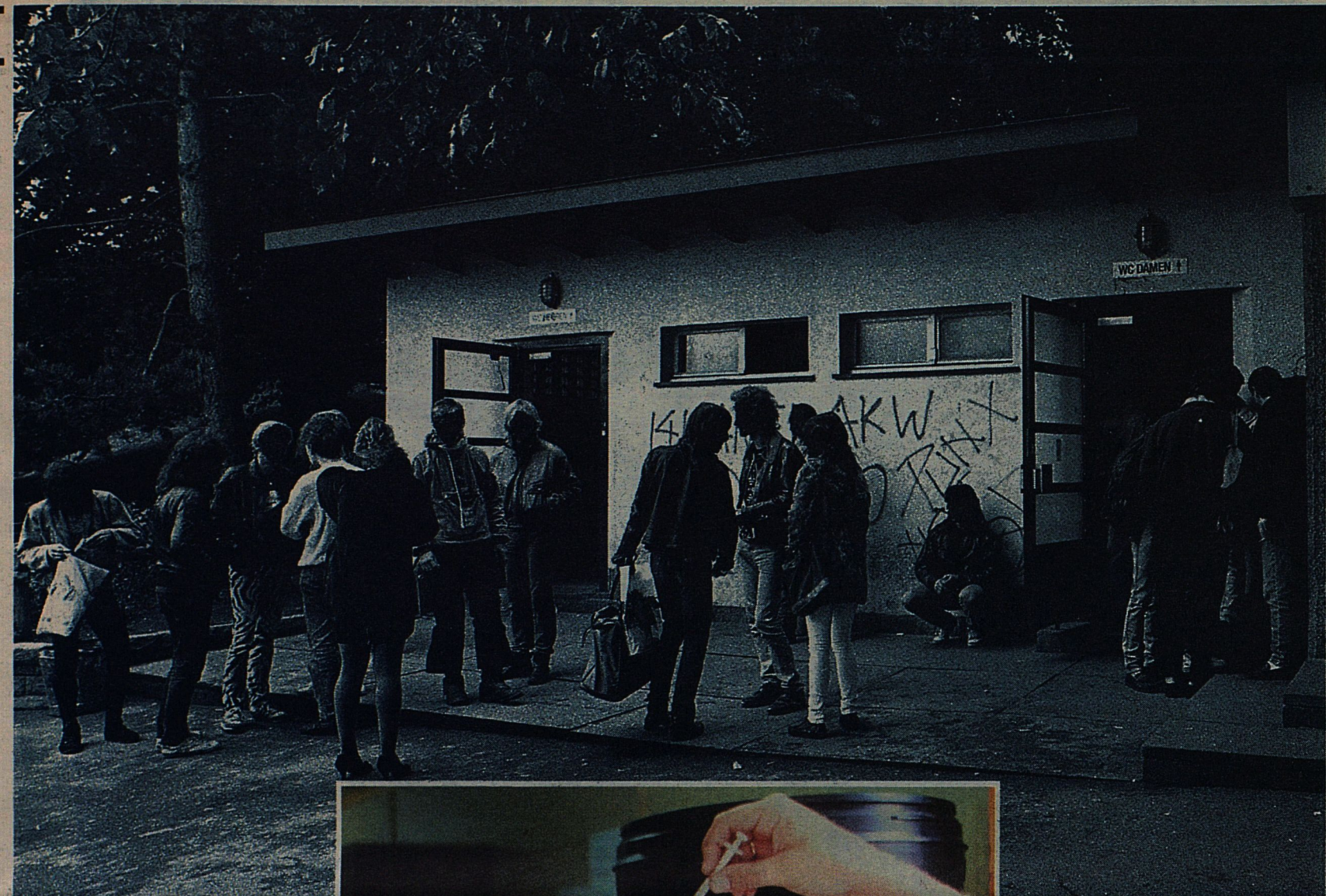
Le sergent Huber, détective affecté aux tâches spéciales, confirme. La cocaïne rend les toxicomanes très agressifs, l'héroïne non. Encore que la mode des «stéréoshoots» (héroïne + cocaïne), baptisée aussi «tandem», semble se propager avec une certaine rapidité. Sous la tente de fortune, l'animation n'a pas cessé. Certains, non sans désinvolture, poursuivent leur préparation personnelle à la flamme d'une bougie. Un tiers des occupants de la Kleine Schanze sont domiciliés à Berne, et les contrôles réguliers de la police bernoise montrent qu'une partie des autres, la moitié peut-être, viennent des cantons romands. «90 à 95 % de nos trafiquants vont vendre librement à Berne», précise Paul Grossrieder, chef de la brigade des stupéfiants de la police cantonale fribourgeoise.

Les pôles d'attraction zurichois et bernois posent bien des problèmes à ce spécialiste de la lutte anti-drogue, dont la brigade compte un succès à retentissement international avec la découverte, il y a trois ans, du laboratoire clandestin des Paccots. Paul Grossrieder, non sans amertume, évoque les difficultés actuelles. «Nous manquons de moyens face à la criminalité internationale. Je ne vous donne qu'un exemple. L'autre jour, nous tombons sur un mandat international lancé contre X, trafiquant signalé dans plusieurs pays. Il est en Suisse, mais le mandat porte cette mention «Ne pas interpellé — prendre contact avec le no de tél. suivant...» On ne peut rien faire. Or, ce sont précisément les étrangers qui nous posent de gros problèmes. En Suisse, si on attrape des trafiquants importants, ce sont en grande majorité, pour ne pas dire tous, des étrangers, Africains, Turcs, Libanais, etc., sans parler de la filière yougoslave, qui s'est notablement renforcée. Lorsqu'on met la main dessus, ils rigolent, comme ce res-

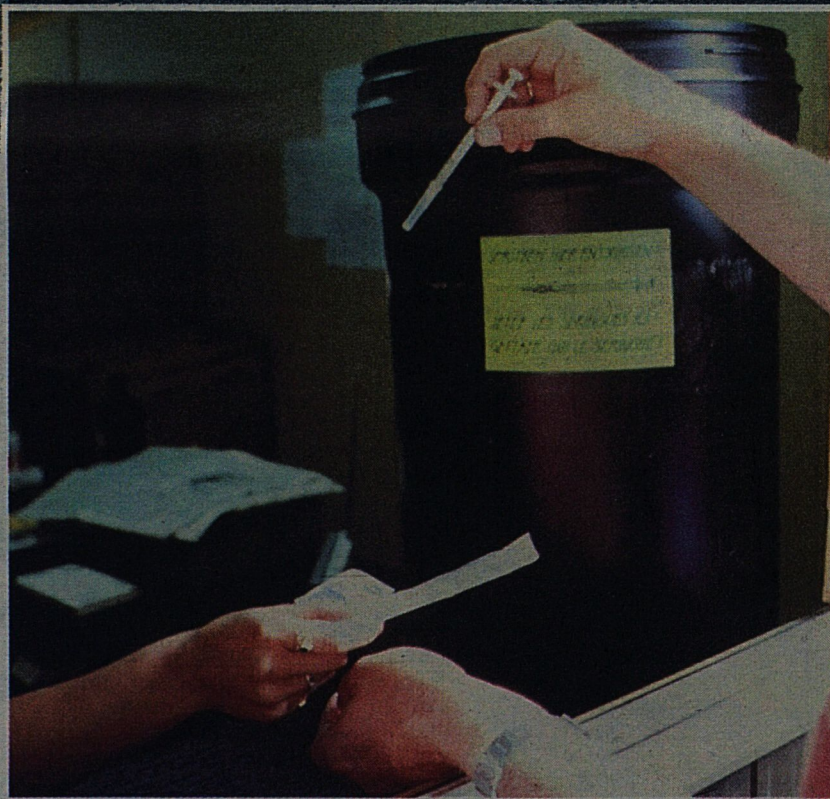


Le lot des toxicos: une redoutable dépendance.

Photo ASL



*A la Kleine Schanze de Berne : des jeunes gens par dizaines. Là, à deux pas du Palais fédéral, la distribution de seringues stériles vise à limiter les risques d'infection et de sida. Photos François Gribi et BAG/AHS*



mis à la Municipalité d'ici deux mois environ. «Stockholm fait de gros efforts, investissant des milliards dans l'assistance socio-médicale, les soins aux toxicomanes et la prévention du sida. Mais on n'y distribue pas de seringues.»

### Des chiffres éloquentes

Fixerstübli: le terme divise la Suisse en deux clans, qu'il serait trop simple de qualifier de répressif et permissif. Jörg Schild, le nouveau chef de la section anti-drogue du Ministère public de la Confédération, ne parvenait pas lui-même, mardi dernier, à en préciser le nombre. «Ça change tout le temps. Une semaine on ouvre, une semaine on ferme...»

Les locaux d'injection, précisons-le, ne sont pas la spécialité de la troupe d'une vingtaine de personnes réunies autour de Jörg Schild. Le Ministère public les a chargés de la lutte anti-drogue, certes, mais sur le plan international.

Retournons à nos jardins. Si l'on considère que près d'un million et demi de seringues ont été distribuées en 1989 sur la Platzspitz de Zurich, on ne peut que rêver devant les chiffres, la «population» de toxicomanes recensés en Suisse se situant entre 15 000 et 20 000 personnes. On parle bien sûr de drogues dures puisqu'on estime que 500 000 de nos

*Suite en page 13*

sortissant indien qui, récemment, nous avouait qu'il se sentait bien en prison où, en plus, il gagne un peu d'argent. C'est sûr, à comparer avec les leurs, de prisons, ils ont de quoi se réjouir. On ne les bat pas, on ne les torture pas.» Et la politique d'asile, elle aussi, contribue au malaise, qui parfois ne permet pas, pour des raisons de sécurité individuelle liée aux risques qu'il encourrait dans son pays, d'expulser le trafiquant.

Le dealer, en Suisse, ne risque pas grand-chose, constate Paul Grossrieder, exemple de jugement récent à l'appui, un cas réputé grave puisqu'il concerne un trafiquant surpris en possession de 12 grammes d'héroïne et 18 grammes de cocaïne. «Il a écopé de douze mois de prison, ce qui correspond à la peine minimale. Songez qu'il y a six ou sept ans, un trafiquant porteur de 50 grammes d'héroïne a été condamné à quatre ans et demi de réclusion.» On n'évoquera pas ici le cas des frères Magharian, accusés d'un trafic portant sur une centaine de kilos de cocaïne, condamnés il y a peu à une peine similaire, et déjà vendeurs de tapis, ces jours-ci, à Lugano.

### Sphères touchées

Le problème majeur, note le chef de la brigade fribourgeoise, résulte de la non-application de la loi fédérale sur les stupéfiants, et plus particulièrement des dispositions pénales. L'article 19, dans sa nouvelle teneur adoptée en 1975, définit précisément dans son alinéa 2 le caractère de gravité des infractions: *Le cas est grave notamment lorsque l'auteur a) Sait ou ne peut ignorer que l'infraction porte sur une quantité de stupéfiants qui peut mettre en danger la santé de nombreuses*

*personnes, b) Agit comme affilié à une bande formée pour se livrer au trafic illicite des stupéfiants, c) Se livre au trafic par métier et qu'il réalise un chiffre d'affaires ou un gain important.* Sans évoquer d'autres dispositions qui soulignent le caractère répressif de la loi fédérale, adoucie sous certains points touchant à la simple consommation, les dispositions de l'art. 19 touchent directement les sphères de la Kleine Schanze et de la Platzspitz.

«Bien sûr, lorsqu'on interpelle un trafiquant, on ne trouve sur lui que 10 ou 20 grammes d'héroïne ou de cocaïne, explique Paul Grossrieder, mais on sait très bien qu'il a planqué un ou deux kilos. Pour le trajet de Berne, 10 grammes à 500 ou 600 francs le gramme, c'est déjà

très intéressant pour lui. Avec son kilo, il peut y aller tous les jours pendant un bon bout de temps.» Les Bernois confirment, ajoutant, à l'instar du commissaire Noth, cette précision: «Vous trouvez à Hambourg, par exemple, de l'héroïne pure à 50% pour 100 DM le gramme. Ici, à la Kleine Schanze, où il s'en vend plusieurs kilos par semaine, il coûte en tous cas 500 francs, et à 7% seulement. La différence, c'est qu'à Hambourg vous ne trouverez pas de Fixerstübli (local d'injection), pas plus qu'à Stockholm, d'ailleurs.» Pourquoi Stockholm? Parce que la Ville de Berne y a envoyé récemment une délégation, un groupe d'études dont faisait d'ailleurs partie le chef de la police criminelle. Leur rapport sera re-



Ensemble, coton/laine/élasthane, blanc ou noir,  
36/38 ou 40/42 **25.-**

Body à manches longues, coton/laine/élasthane,  
blanc ou noir, 36/38 ou 40/42 **30.-**

**Oui, à MIGROS**

# Le tourbillon des stupéfiants

Suite de la page 11

concitoyens (un sur dix) a, au moins une fois, goûté au haschisch ou à la marijuana. A Berne aussi, la Fondation Contact distribue des seringues, de 17h 30 à 21 heures, mais il semble, confirment aussi bien Paul Grossrieder que ses collègues bernois, que certains hôtes de la Kleine Schanze mettent la main sur de grosses quantités d'entre elles, qu'ils revendent un, deux ou trois francs.

Les Romands s'insurgent. Aucun de leurs politiciens ne souhaite que s'ouvrent, à Lausanne, Genève ou Neuchâtel, des locaux d'injection dans un lieu du type Kleine Schanze. Le conseiller d'Etat vaudois Philippe Pidoux n'est pas près de marcher sur les traces d'Emilie Lieberherr, la conseillère zurichoise qui proposait de procéder à une distribution gratuite d'héroïne sur la Platzspitz. Philippe Pidoux, qui s'est exprimé à ce sujet dans le *Tages Anzeiger* notamment, nous renvoie au médecin cantonal, le Dr Jean Martin.

## La position vaudoise

Au Service vaudois de la Santé publique, le Dr Martin se déclare d'emblée favorable à une dépénalisation de fait, mais non de droit. « Je trouverais inadmissible que quelqu'un se retrouve en prison après avoir été trouvé en train de fumer un joint. Par contre, il faut conserver la possibilité de punir. Je crois que la police a raison d'intervenir sur les lieux de festivals (Nyon, Leysin, Montreux) et d'y prononcer des amendes, de l'ordre d'une centaine de francs. Leur seule présence fait que c'est la musique, et non la défonce, qui reste au premier plan. » Pour le médecin cantonal, porte-parole autorisé du gouvernement vaudois en matière de drogue, « on ne peut rien faire sans la police. Il importe cependant que cette dernière puisse conserver l'estime de soi. La police, actuellement, est démotivée dans certains endroits. Il faudra bien que les politiciens se mouillent. »

« On sait bien, reconnaît Jean Martin, qu'une partie des toxicomanes romands se rendent à Berne, principalement. La drogue est beaucoup plus facile à obtenir à Berne et Zurich qu'à Lausanne. Mais enfin, on ne peut pas les empêcher de monter dans le train. C'est regrettable, parce que des toxicomanes stabilisés à la méthadone (réduisant la substitution médicalisée) ont recruté. Voyez cette note d'un collègue sur un patient: « N'a pas résisté au voyage à Berne » ou cet autre, qui montre clairement que le patient exerce une forme de chantage: ou le médecin lui donne davantage de méthadone ou il va se « shooter » à Berne ou Zurich. »

Tout en admettant que les trains du soir revenant de Berne avec leur lot de voyageurs « stoned » ressortissent d'un phénomène nouveau, le Dr Martin s'interroge sur la situation: « Bien sûr, on nous traite de Ponce Pilate, on nous presse d'ouvrir une Fixerstübli. Nous n'avons pas modifié notre politique,

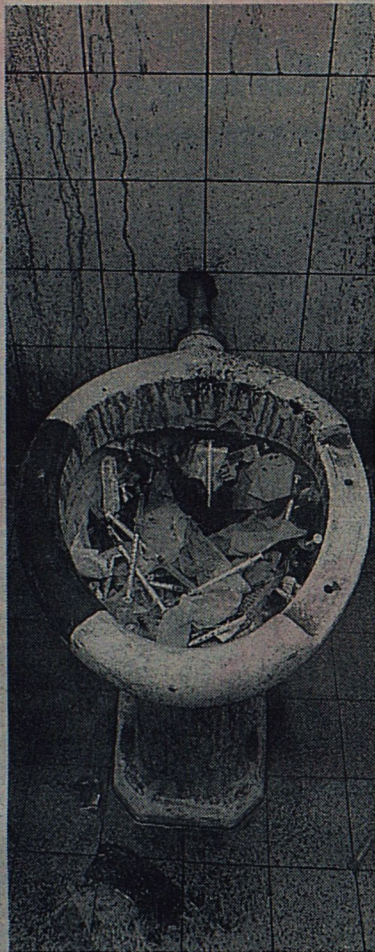


Photo F. Gribi

mais on ne l'a pas durcie non plus. Pour nous, la lutte contre l'accessibilité au produit fait partie de la lutte contre la drogue. Je sais bien qu'ailleurs, on distribue largement des seringues stériles, ce que le gouvernement de ce canton ne veut pas faire. On entreprend, de notre côté, un certain nombre d'actions, mais on n'est pas d'accord avec le principe des scènes ouvertes, à cause du « tourisme » de la drogue, qui met en parallèle la vente des stupéfiants et le système médico-social.

Alors, peut-on parler d'une condamnation sans appel des scènes ouvertes, de la Kleine Schanze et de la Platzspitz? Le Dr Martin hésite à fournir une réponse catégorique: « Si on parvenait véritablement à séparer de telles scènes du trafic, je serais moins en souci, car la juxtaposition des efforts médico-sociaux et de la vente pose un problème grave... Voyez-vous, ce n'est pas simple. Il y a une année, le Dr Claude Oliveinstein, qui s'occupe de toxicomanes depuis plus de vingt ans, est venu à l'Hôpital de Cery faire un exposé sur la prise en charge des toxicomanes. Lui-même s'est résigné à déclarer: « Mesdames et Messieurs, je ne sais plus ce qu'il faut faire. » Maintenant, si vous me demandez s'il faut fermer la Kleine Schanze ou la Platzspitz, je répondrais: je ne sais pas... Vous me direz que c'est un peu court... »

Faut-il, alors, définir au moins une politique globale, recueillant l'adhésion sur l'ensemble du territoire suisse,

plus précisément dans tous les cantons, toutes les communes? « Une seule politique, cela me paraît clairement souhaitable, répond le Dr Martin, comme en ce qui concerne l'application de la loi fédérale sur les stupéfiants. Il faut bien qu'une société choisisse ses incohérences, ses contradictions et, en cette matière, il est illusoire d'échapper à certaines contradictions. Donc en principe oui, il faudrait une politique globale, mais je ne serais pas heureux qu'une circulaire du Ministère public nous impose tel ou tel choix. Pour l'heure, je mets en place une procédure de consultation qui réunit médico-sociaux, policiers et autorités, pour essayer d'aller plus loin. Mais pour ce qui est de la généralisation des scènes ouvertes... Imaginez la Suisse, ce petit pays riche qui ne demande pas de visa, établie avec de tels marchés au cœur de l'Europe, seule à dépénaliser l'usage de la drogue. On prendrait des risques énormes, on serait très vite envahi. »

## Nouvelle donne

On prête à l'Association Le Relais, à Morges, quelque intention d'intervenir plus ponctuellement dans la rue, auprès de marginaux, de squatters, de « zonards ». Comme le souligne son directeur André Férét, au langage fleuri, pour ne pas dire branché, « notre action est la prévention du sida. Nous ne distribuons pas de seringues parce qu'on n'en a pas le droit. On dit qu'à Berne, 40 à 50 % de la clientèle est romande. Sans doute. Je ne condamne pas la démarche bernoise, mais je constate qu'elle met les travailleurs sociaux dans une position difficile. Il y a vingt ans, on allait à Kaboul ou à Delhi pour se shooter. C'était les restes de la démarche hippie. Ici, aujourd'hui, avec le système répressif, les gens nous identifient à ce système. Il faut rapidement entrer en discussion. Avec le sida, le problème de la toxicomanie se pose différemment, avec des gens qui n'ont pas de contact avec le monde ordinaire et qui continuent à échanger leurs shooteurs, pardon, leurs seringues. A ce propos, je dirai que c'est surtout la première fois que le danger est le plus grand, parce que le jeune se fait crocher par quelqu'un qui lui prête sa seringue. Je connais un vieux cheval de retour qui se pique depuis quinze ans. Il n'a pas ce problème, il ne fait pas d'échange parce qu'il a toujours sa seringue personnelle. Le jeune, lui, ne sait pas d'où vient la première seringue qu'on lui tend. »

A Fribourg, autour de St-Nicolas, on a bien perçu le problème. A la brigade des stupéfiants, Paul Grossrieder le confirme: « On est très sévère avec les adolescents, parce que le juge des mineurs intervient obligatoirement. »

A Berne, le visage du sergent Huber n'était pas particulièrement épanoui quand il a avoué avoir intercepté des vendeurs d'héroïne âgés de 14 ans.

Jean-Pierre Graf

( Lire aussi en page 15 )

## Repères

### L'hypothèque de la drogue

248 morts en Suisse (près de 40 morts par million d'habitants, record d'Europe) en 1989, huit morts à Berne en 1988, 16 en 1989, 17 déjà cette année dans la Ville fédérale avec l'ouverture, en mai, de la Kleine Schanze; même si les chiffres revêtent souvent des apparences trompeuses, à quoi servirait de nier que les drogues dures, chez nous, font de plus en plus de ravages?

Les toxicomanes – entendez ici l'ensemble des individus pris au piège des drogues dures – ont tout d'abord été si peu considérés qu'ils rejoignaient le monde d'une sourde marginalité, au sens social, culturel et économique du terme; un monde dont font partie aussi, n'en déplaise aux partisans des classifications rigoureuses, les pauvres (on serait tenté de dire les misérables), les malades « mentaux », les désespérés; un monde silencieux, soutenu de très loin par un système social « en bonne santé ». Et voici que ce système, dans un mouvement d'impuissance ou d'inconscience, enferme les toxicomanes dans un ghetto dont il a ouvert les portes non sans brutalité. Car à quel autre principe que celui du ghetto font appel la Platzspitz et la Kleine Schanze?

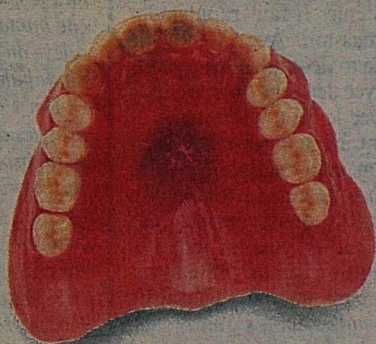
La société – elle est bien obligée – accepte l'existence des toxicomanes. Elle n'accepte pas, en revanche, qu'un petit trafiquant, voire un consommateur et vendeur occasionnel, réalise des profits démesurés. Elle tolérerait, semble-t-il, la consommation des drogues les plus terribles si le commerce qu'elles suscitent n'engendrait pas des profits indécents. On estime à 160 milliards de dollars le chiffre d'affaires annuel du marché mondial de la drogue et pour ce qui relève du transit d'une part de cette somme fabuleuse, en Suisse, on est fixé.

Il n'y a d'ailleurs pas, en jeu, que les drogues dures et illicites. On peut, à base de produits pharmaceutiques dont la Suisse s'est fait une spécialité, préparer des cocktails tout aussi explosifs, moins innocents, bien entendu, que les comprimés d'aspirine jadis offerts aux ouvriers de l'industrie horlogère pour leur remonter la pendule sur le coup de onze heures. Le circuit complet de la drogue est bien plus complexe que celui de la lutte contre les stupéfiants.

Pour ne pas maîtriser les données entières du circuit, les sociétés modernes, et la Suisse n'échappe pas à la tragédie, s'empêtrent dans un tissu de faux-semblants, d'excuses, d'hypocrisie. Avant la lutte contre la drogue, il y a la lutte de la société contre elle-même. A ne pas s'en rendre compte, toute société prend le risque de s'effriter. Parfois, cela commence par un ghetto, dans un pays où crucifix et roses ne font pas bon ménage avec la justice, fût-elle fédérale.

J.-P. Gf

# A vous de choisir la solution à vos problèmes de gencives.



Mais si vous vous brossez régulièrement les dents avec Candida Parodin, vous éviterez alors la désagréable recherche d'une solution aussi radicale à vos problèmes gingivaux. En effet, Candida Parodin vous offre une prévention complète contre les problèmes gingivaux grâce à son complexe spécial de substances actives qui fortifient durablement les gencives. Elles empêchent également pendant plusieurs heures la plaque dentaire de se reformer. Parodin est un produit de qualité de la gamme Candida pour de belles dents éclatantes de santé.

Candida Parodin, dentifrice spécial pour des gencives saines.  
90 ml **2.50** (100 ml = 2.777)



## Oui, à MIGROS

Candida. Une parfaite hygiène buccale.

Entre une heure et trois heures du matin, quand les trams bleus de la métropole ont disparu, le centre de Zurich palpite à couvert. Sous les grands arbres de la Platzspitz, coincée entre Sihl et Limmat, se lève l'étrange rideau de la drogue.

On atteint le cœur tout neuf de Zurich par quatre itinéraires, au gré des ponts immédiats ou indirects conduisant à la Platzspitz, quelques centaines de mètres au nord-est de la gare, derrière le bâtiment sucré du Musée national. La Platzspitz est une île, hérissée de grands arbres. Elle recevait jadis l'hommage de promeneurs tardifs, traversant futaies et pelouses à pas feutrés. Le grand parc solitaire, aujourd'hui, méduse bonnes gens et politiciens, médecins, assistants sociaux, policiers. C'est le lieu — on le cite même au-delà des mers — du fourmillant commerce public des drogues dures.

Rien ne trouble la nuit noire comme les flammes, innombrables, des petites bougies alignées au fond du parc, en bordure de la Limmat. Elles vacillent, reflet trouble d'un monde parallèlement désaccordé. Sur le long muret dominant les eaux sombres, assis côte à côte, les vendeurs font face à la fougue inégalement contenue des consommateurs; curieux mélange de physiologies, ouvertes, tendues, froides, allumées, évasives, précises, condescendantes, émues, appliquées, distraites, équivoques, redoutables, meurtries, oblatives; deux, trois, quatre cents jeunes mâles et femelles, pèlerins d'une terrible croisade.

Comme au marché les cuisiniers s'en vont, tâtant d'une main exigeante la fermeté des haricots, la fraîcheur des courgettes et le velouté des poireaux, les toxicomanes se penchent sur les poudres, héroïne, cocaïne. «Koki!

# La grande peur dans la ville



La Platzspitz zurichoise: kiosque à musique et véhicule d'assistance. Photo RDZ

Willst du Koki?» est un refrain de tous connu. Les petites tables, certaines équipées de roulettes, disposées en rang serré le long du petit mur, arborent cuillers, chaufferettes et seringues. L'ordre des opérations est simple: choisir, payer, préparer, enfoncer l'aiguille au creux de l'avant-bras, juste au-dessous de la boucle d'un ceinturon, cuir tendu par la force des dents, un tampon imbibé d'alcool appliqué sur l'impact de l'aiguille. Le reste n'appartient qu'à l'amateur de cette sorte de voyage, qui consent à gravir les trois marches conduisant à son paradis, quitte à redescendre les trois cents marches ramenant vers une terre à chaque fois plus intensément lugubre.

Dans le parc, à moins de 50 mètres des lucioles de cire, un jeune homme demeure plié en deux, à l'équerre, immobile absolument, plus d'un quart d'heure durant. Devant les toilettes publiques, les fenêtres de la caravane municipale, poste d'assistance permanent, sont éclairées. Une grande fille rousse à cheveux courts, fébrile avant le «shoot», ramasse dans une concentration extrême les papiers et débris jonchant la pelouse, à quelques pas du kiosque à musique. Tranquillement, des quatre coins du parc, des ombres marchent vers les petites lumières ou s'en reviennent. A quitter le parc, sans que personne ne s'en vienne déranger quiconque, on s'aperçoit de la forme d'inexistence qu'a pris, peu à peu, ce lieu public. Tout au plus remarque-t-on, le long de la Museumstrasse, face à la gare inachevée de Zurich, quelques silhouettes, maladroitement installées sur le trottoir. Les demoiselles du soir, dans ce quartier, n'ont jamais sommeil. Ces Pénélope ne font pas dans la dentelle. Elles attendent n'importe quel Ulysse pour financer leurs travaux à l'aiguille. Jean-Pierre Graf

Publicité / 9

## Des rides ? Effacées en un clin d'oeil !

### Donnez un coup de pouce à votre âge !

Même si on avoue franchement son âge, de petites rides peuvent parfois gêner, que ce soit lors d'une sortie ou aussi dans la vie quotidienne.

Maintenant, il existe une base de maquillage qui efface tout simplement, et seulement en cinq minutes, vos rides autour des yeux et de la bouche pour au moins huit heures. Laissez-vous étonner - votre visage paraîtra des années plus jeune des heures durant. L'effet immédiat et mystérieux de Ridex est le

résultat d'une composition traitante à base de protéines qui égalise les petites rides et les rend invisibles. Ridex a été testé dermatologiquement et peut être utilisé tous les jours.

Qui désire voir à nouveau son visage sans rides, va chez son pharmacien ou son droguiste. On y trouve Ridex!



Ridex peut être utilisé tous les jours.



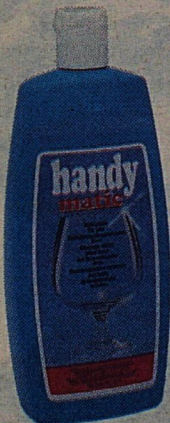
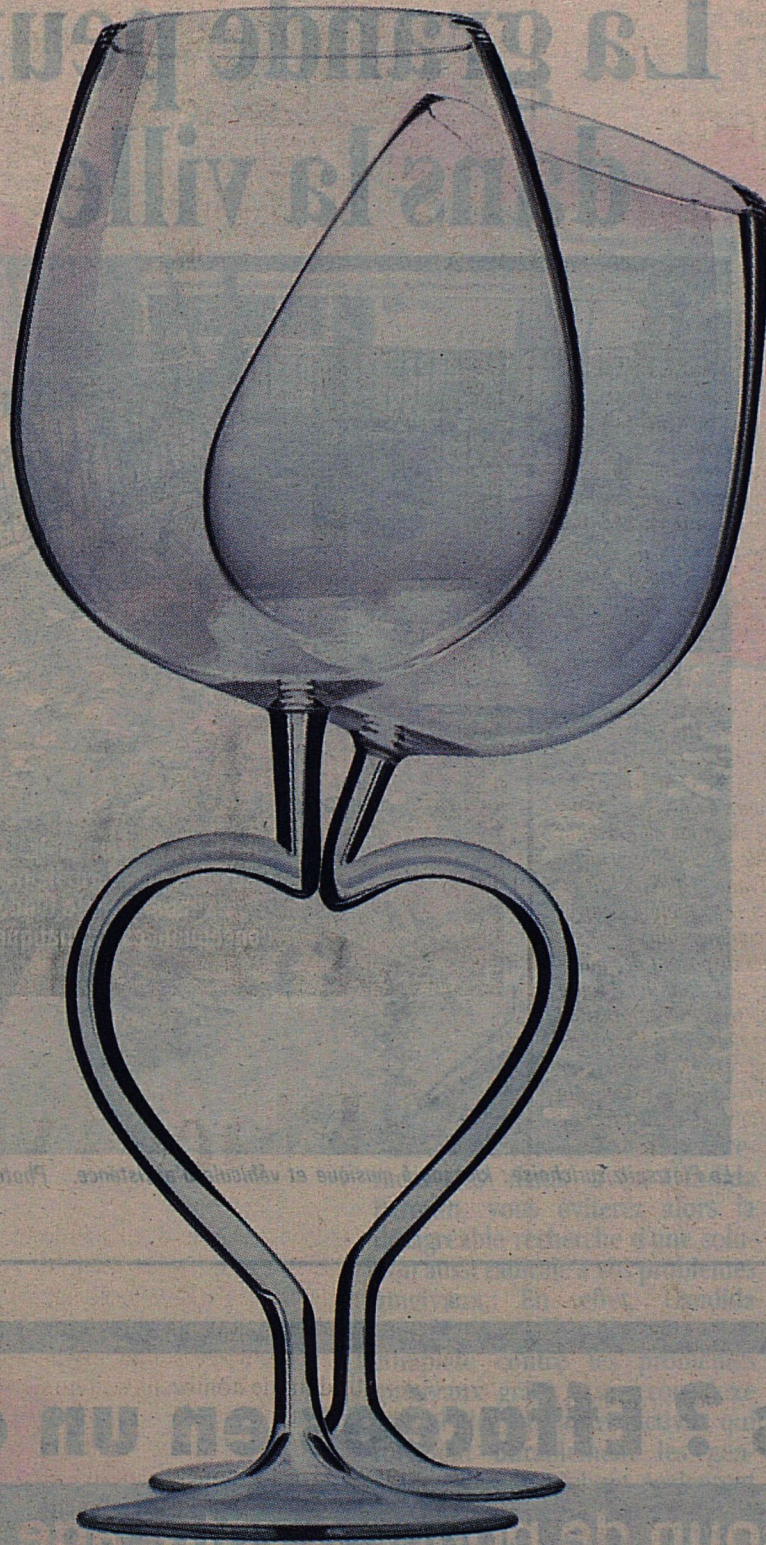
La base de maquillage efface en cinq minutes les rides autour des yeux et de la bouche, sur le cou et le décolleté pendant au moins huit heures!

## RIDEX

Libérée des petites rides aussitôt

# Brillant

A vous de trouver la solution à vos problèmes de gencives.



**Rinçage-éclat Handyatic**  
 Pour un séchage rapide qui ne laisse pas de traces. La vaisselle et les verres brillent de tous leurs feux. Classe de toxicité 5S

(Observez la mise en garde sur l'emballage).  
 500 g **3.20** (100 g -.64)

**Sel régénérant Handyatic**  
 Utilisé régulièrement, il évite l'entartrage de la machine ainsi que les dépôts de calcaire sur la vaisselle. 1 kg **-.85**

**Gel Handyatic**  
 Un produit liquide qui convient à tous les lave-vaisselle. Il est facile à utiliser, se dissout rapidement, agit immédiatement mais en douceur. Bouchon à fermeture de sécurité. Classe de toxicité 5 (Observez la mise en garde sur l'emballage).  
 1,5 kg **4.80** (1 kg 3.20)

**Handyatic en granulés**  
 Il nettoie en profondeur, mais agit en douceur en prenant soin de la vaisselle décorée et émaillée. 1 kg **3.40**. Handyatic en granulés est aussi vendu en emballage économique pratique de 8 sachets refermables de 500 g. Classe de toxicité 5 (Observez la mise en garde sur l'emballage).  
 4 kg **12.50** (1 kg 3.125)

**Oui, à MIGROS**

**Handyatic. Le mieux pour votre vaisselle et votre machine.**



Eclairages

# Construction: récession ou pas?

En Suisse, la polémique sur la hausse du taux hypothécaire bat son plein. Quels sont les effets de ce renchérissement pour le secteur de la construction? Ils varient selon les régions.

Dans le canton de Zurich, le bâtiment tourne encore à plein rendement. Sur le marché vaudois se manifestent les premiers signes de ralentissement: des entreprises voient leurs réserves de travail s'étendre jusqu'à la fin de l'année seulement. A Genève, les spécialistes affirment que la récession est déjà là.

Comme l'indique le service de statistiques genevois, presque tous les indicateurs chutent au deuxième trimestre, certains dans des proportions considérables. Les bâtiments mis en chantier reculent de 50% par rapport au deuxième trimestre de 1989.

Si l'on considère l'ensemble du pays, la situation apparaît moins dramatique. Selon l'Office fédéral de la statistique, les projets de construction annoncés pour l'année en cours se montent à quelque 56 milliards de francs comparé à environ 50 milliards l'année dernière. Mais tous ne seront pas réalisés.

En fait pour un constructeur, promoteur de quelque région de notre pays, il s'avère de plus en plus téméraire de se lancer dans la construction d'un immeuble - avec des taux à 8% et des prix dans le bâtiment qui ont renchéri de 6% - sans se munir de solides garanties, tel par exemple le concours d'un investisseur. En effet, celui qui a l'intention d'ouvrir un chantier aujourd'hui doit avant tout se demander si son immeuble, destiné en priorité au logement, se peuplera de locataires ayant la possibilité de couvrir des taux hypothécaires aussi élevés et si quelques entreprises consentiront à acheter des locaux commerciaux.

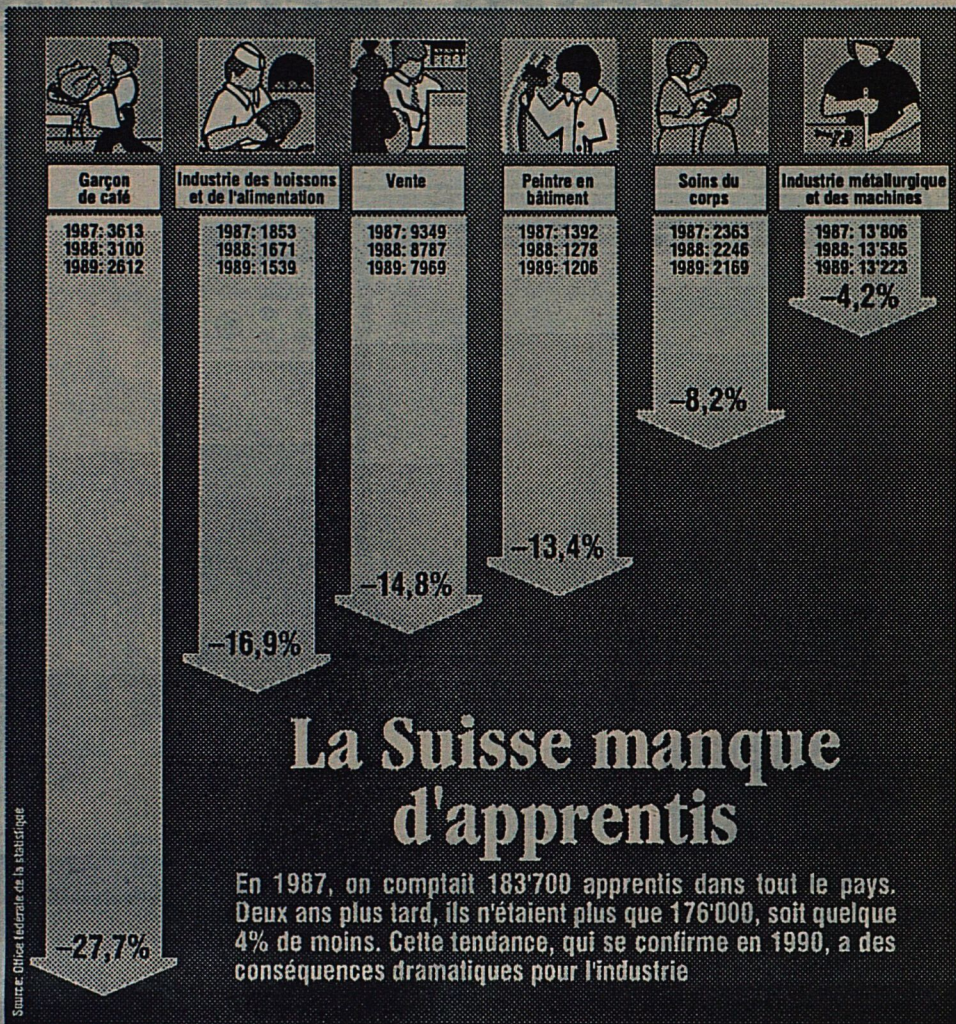
Il arrive que des promoteurs immobiliers disposant des autorisations nécessaires renoncent à ouvrir des chantiers faute d'avoir trouvé un acquéreur. La situation se présente ainsi de façon paradoxale à Genève: malgré la demande considérable de logements, la construction dans ce domaine risque de s'arrêter tout net. D'autant plus que le prix du mètre cube s'est envolé depuis quelques années, tout comme les salaires. Des surfaces de logement, vendues comme des sucettes il y a deux ans, ne trouvent aujourd'hui plus preneur.

Dans le reste du pays, l'industrie de la construction ne redémarrera pas sous l'impulsion de projets de nouveaux logements ou villas. Ces dernières sont heurtées de plein fouet par la hausse du taux hypothécaire.

Déjà au cours du premier trimestre de cette année, les demandes de permis de construire avaient baissé de 25% pour les maisons familiales. Par ailleurs, certaines d'entre elles, dont la construction était prévue de longue date, ne verront jamais le jour bien que le promoteur dispose des autorisations nécessaires.

La situation dans la branche du bâtiment ne se présente donc pas sous les meilleurs auspices. Toutefois, rien ne permet de dire que la récession est à la porte, sauf peut-être dans le canton de Genève qui connaît des taux de croissance négatifs.

En cas de diminution importante de l'activité, un redimensionnement du secteur de la construction serait nécessaire, particulièrement dans le cas où il se trouverait en état de surcapacité pour une période durable. Mais il ne sert à rien de peindre le diable sur la muraille avant que les événements redoutés ne se soient produits. Il est donc urgent d'attendre. Philippe Ruttez



## La Suisse manque d'apprentis

En 1987, on comptait 183'700 apprentis dans tout le pays. Deux ans plus tard, ils n'étaient plus que 176'000, soit quelque 4% de moins. Cette tendance, qui se confirme en 1990, a des conséquences dramatiques pour l'industrie

Infographie «Cash»-Lüthy

# Places vacantes

Cette année, dans certaines branches de l'industrie et des arts et métiers, on compte jusqu'à 50% de places d'apprentissage non repourvues. Conséquence directe de ce déficit: un manque de personnel qualifié se fait sentir dans de nombreux secteurs économiques.

En 1987, 64 169 nouveaux contrats d'apprentissage étaient conclus en Suisse, 61 447 en 1989, un nombre certainement plus restreint encore cette année. Bien que l'on ne dispose pas encore de statistiques exactes pour 1990, la tendance à la baisse devrait en effet se confirmer.

Il en va de même pour 1991. Le boom

de la pilule contraceptive explique pour une part le phénomène. On commence généralement un apprentissage à l'âge de seize ans. Or il y a quinze ans, en 1975, le nombre des naissances fut de 78 464, ce qui représenta une chute de plus de 7% par rapport à 1974.

Malgré la baisse du taux de natalité, qui s'est confirmée depuis lors, la fréquentation des écoles secondaires est demeurée stable. On a même observé un regain d'intérêt pour les hautes écoles commerciales. La diminution des contrats d'apprentissage se comprend donc par simple raisonnement mathématique.

CO

## Construire

Limmatplatz 6, 8005 Zurich, tél. 01 - 272 30 30  
Adresse postale: Cp 6840, 8023 Zurich

Av. de Villamont 17, 1005 Lausanne, tél. 021 - 23 98 54  
Télex CH comi 822 950 Téléfax 01 271 40 44

Organe de la Fédération des coopératives Migros  
Tirage contrôlé: 296 000 exemplaires

REDACTION

Rédactrice en chef: Charlotte Hug (C.H.)  
Rédacteur en chef adjoint (Affaires Migros): Jean-Pierre Grenon (J.-P.G.)

Chef de production: Jean-Michel Treyvaud (J.-M.T.)  
Jean-Christophe Aeschlimann (J.-C.A.), Laurent Aubert (L.A.), Olivier Dami (O.D.), Jean-François Duval (J.-F.D.), Michel Egger (M.E.), Jean-Pierre Graf (J.-P.G.), Joël Guillet (J.G.), Grégoire Jotterand (G.J.), Sabine Kennel (S.K.), Natacha Salagnac (N.S.), Ruedi Keller et Erling Mandelmann (photo)  
Secrétariat: Françoise Lanz, Marie-Claude Chofflon

COORDINATION DE LA PRESSE MIGROS

Direction: Charlotte Hug  
Adjoint à la direction: Gerd Klinger  
Responsable des publications de la presse Migros: Sylvio Acatos (S.A.)

Pool rédactionnel: Marguerite Thüli (M.T.), Erika Bedick-Strub (E.B.S.)  
Production/Maquettes: Ewald Feldmann, Bruno Hildbrand, Ernst Hodel, Danilo Pol, Oscar Rodriguez  
Illustration et archives photographiques Migros (AMP): Patrice Hug, Annelies Schmid

CONSTRUIRE CONSEIL

Philippe Schwab (Ph.S.), Laurent Aubert (L.A.): du mardi au vendredi, de 9 à 12 heures, tél. 01 - 277 36 88

ANNONCES

Limmatplatz 6, 8005 Zurich, tél. 01 - 272 03 00  
Suisse romande: av. de Villamont 17, 1005 Lausanne, tél. 021 - 23 23 01

IMPRIMERIE ET EXPEDITION

Limmatdruck SA, Pfadackerstrasse 10, 8957 Spreitenbach, tél. 056 - 70 51 11

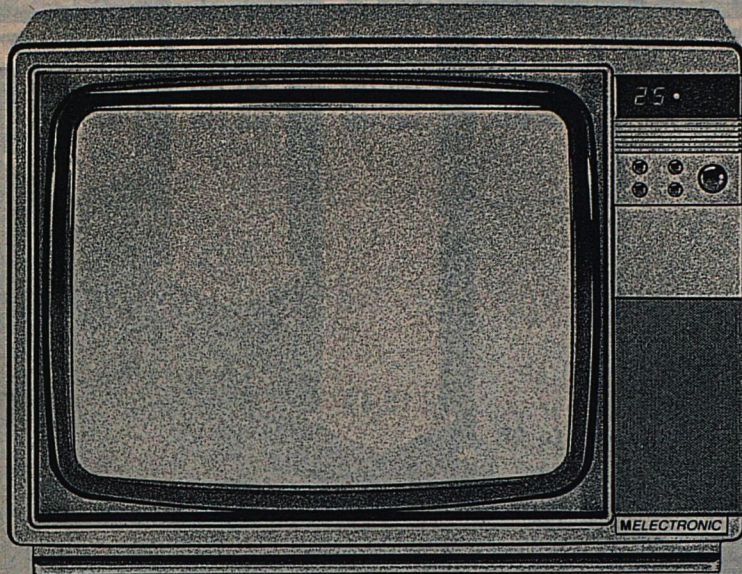
ABONNEMENTS

Les non-sociétaires de Migros peuvent s'abonner à *Construire*. Suisse: Fr. 32.-/année; étranger: Fr. 46.- à Fr. 71.- (selon région de distribution, poste aérienne en sus). Commandes et renseignements auprès de l'administration des abonnements: Limmatdruck SA, Pfadackerstrasse 10, 8957 Spreitenbach, tél. 056 - 70 51 11  
Veuillez communiquer vos changements d'adresse au Registre des coopérateurs (voir dans les pages des coopératives)

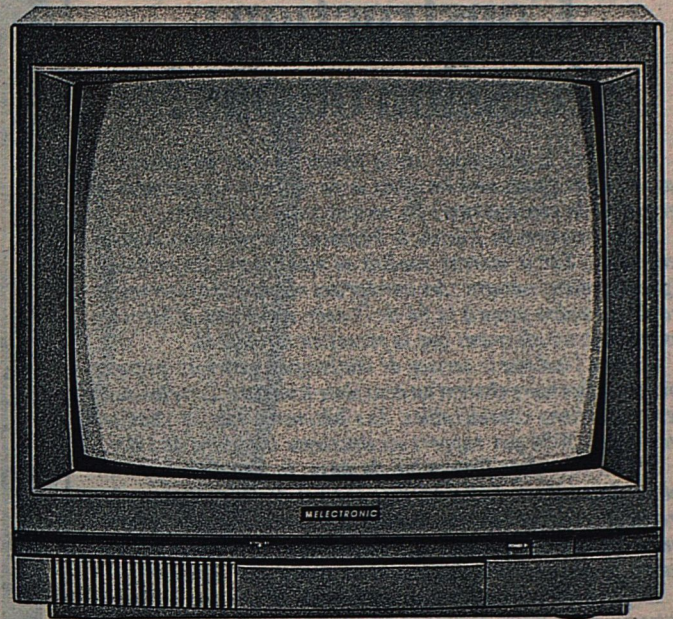
EDITEUR

Fédération des coopératives Migros, Zurich

# Dans notre vaste choix, votre second téléviseur.



**Melectronic PP 3620.** Le classique à la technique moderne. Ecran de 36 cm, télécommande infrarouge pour 30 programmes. Affichage LED des programmes et réglage électronique avec recherche des émetteurs. (Seulement vendu en PAL) **360.-**



**Melectronic PP 5140.** Le style moniteur le plus moderne au rapport qualité-prix étonnant. Ecran de 51 cm, mémoire pour 30 programmes, tuner par câble et télécommande à infrarouge en font partie ainsi qu'un raccordement AV et le réglage fin automatique. (Seulement vendu en PAL) **590.-**



**Melectronic PA 5300.** La TV de 55 cm de prix favorable ne lui enlevant rien de son élégance et de sa technique avancée. Pas moins de 50 programmes peuvent être mémorisés et appelés par la commande à infrarouge. Système OSD (brève indication sur le programme visible sur l'écran) et raccordement Scart à 21 pôles complètent son équipement. (Seulement vendu en PAL) **690.-**

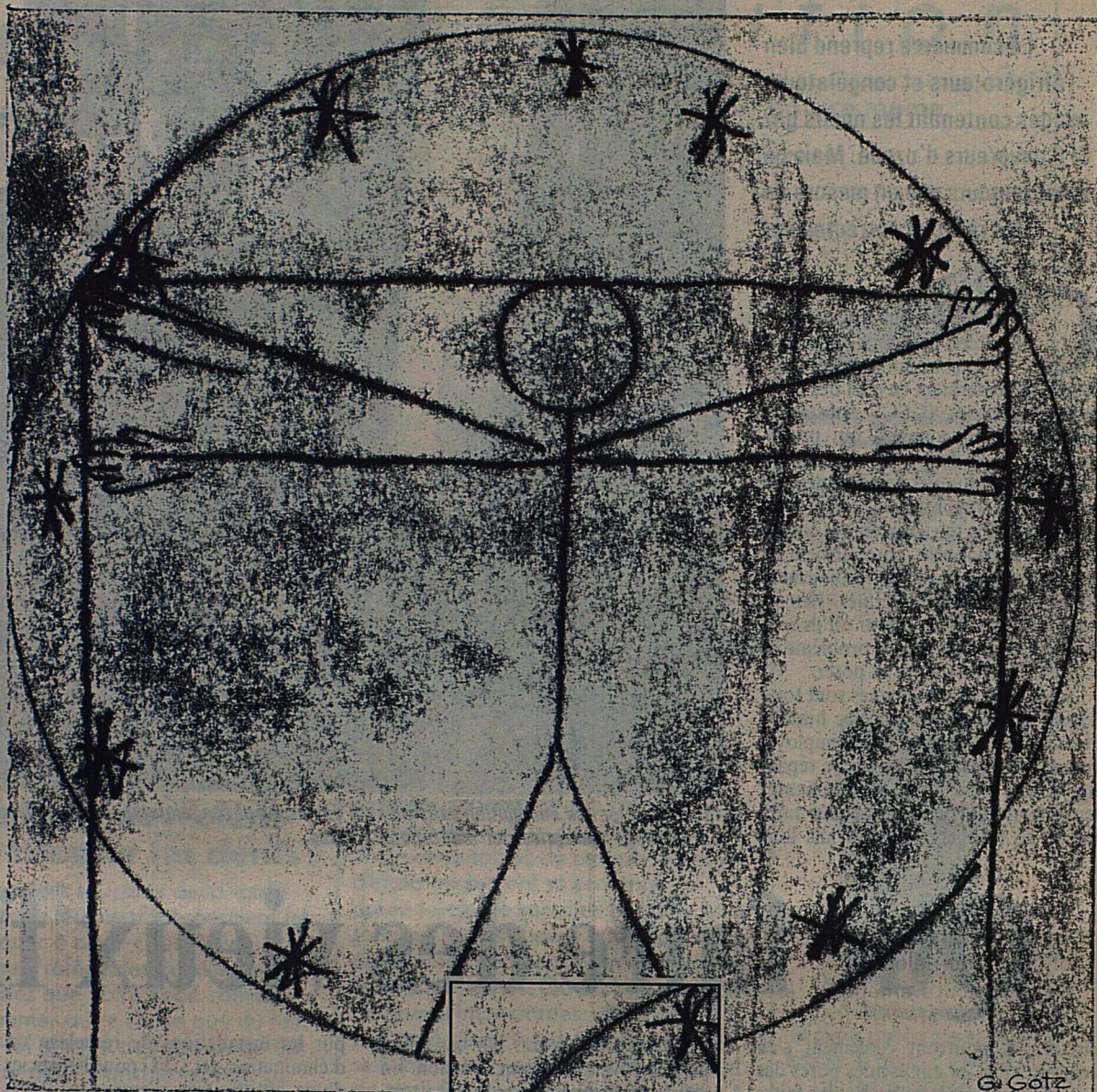
**Oui, à MIGROS**

**Melectronic. Offre et service de pointe.**

Le jour où elle aura réalisé son unité économique et monétaire, l'Europe n'aura qu'à donner cours légal à l'embryon de monnaie commune de notre continent

Un étalon de valeur commun apparaît nécessaire dès que les individus, les entreprises ou les pays établissent des relations économiques ou financières. Certes, une monnaie nationale peut jouer un tel rôle, et ce fut longtemps le cas du dollar américain. Ce l'est encore, d'ailleurs, dans une certaine mesure. Mais semblable formule porte en elle un facteur d'insécurité, puisqu'une monnaie nationale est forcément soumise à des fluctuations résultant d'initiatives unilatérales des autorités du pays auquel elle appartient. Il faut y voir la raison pour laquelle on a plutôt considéré depuis longtemps l'or et l'argent comme des étalons de valeur à l'échelle mondiale.

La Communauté européenne, quant à elle, et dès le début de son existence, a cependant éprouvé le besoin de se doter d'un étalon de valeur spécifique, indépendamment du fait qu'existent à l'intérieur de ses frontières des monnaies nationales différentes. Dès 1975, elle a créé une nouvelle unité de compte « panier », propre à l'Europe unie et composée de portions déterminées des monnaies des neuf Etats membres d'alors. Elle l'a appelée « Unité de compte européenne », ou « UCE ». Ce n'est que trois ans plus tard, soit en



Dessin Gisèle Götz

# Un grand destin pour l'Ecu

1978, qu'avec la création du Système monétaire européen (SME), l'unité de compte européenne devient l'« ECU », l'inversion des lettres permettant à la fois de faire référence à la monnaie d'or frappée en France sous saint Louis et à la formulation anglaise d'« European Currency Unit ».

Entré en vigueur le 13 mars 1979, l'Ecu est donc une monnaie « panier » composée des monnaies des Etats membres, qui se voient attribuer en l'occurrence un poids relatif dépendant de leur importance dans le produit intérieur brut et les échanges commerciaux de la Communauté. Celle-ci calcule quotidiennement la valeur de l'Ecu dans les monnaies des Etats membres, sur la base des taux de change constatés à 14h 30, heure de Bruxelles. Une parité également établie par

rapport à un certain nombre d'autres devises, dont le franc suisse. Ce 15 octobre 1990, un Ecu représentait exactement 1,743330 franc suisse.

L'Ecu est un élément fondamental du Système monétaire européen. C'est par rapport à lui que les pays membres doivent limiter les fluctuations de leur monnaie. En outre, ils ne sauraient plus réévaluer ou dévaluer leur monnaie sans le commun accord des autres nations du Marché commun. De ce fait, l'Ecu apparaît bien comme une des composantes de la solidarité continentale. Le rôle de la monnaie européenne s'articule actuellement autour de quatre fonctions : servir de numéraire dans le mécanisme de change du Système monétaire européen auquel la Grande-Bretagne vient enfin d'adhérer ; servir de base pour l'établissement

d'un indicateur de divergence entre les monnaies ; servir de dénominateur pour les opérations de soutien des monnaies nationales ; enfin, servir d'instrument de réserve et de moyen de règlement entre les autorités monétaires de la CE.

Depuis 1985, l'Ecu officiel peut être détenu et utilisé comme avoir de réserve, non seulement par les banques centrales des Etats membres, mais aussi par celles des pays tiers et par les institutions monétaires internationales. En outre, l'Ecu est l'unité de compte utilisée pour l'établissement du budget de la Communauté européenne. En outre, les droits spécifiques du tarif douanier commun sont fixés et perçus en Ecus. Les montants des subventions et des prêts accordés par Bruxelles sont également exprimés dans cette monnaie.

De même que les amendes infligées aux entreprises qui ont enfreint les règles de concurrence communautaires.

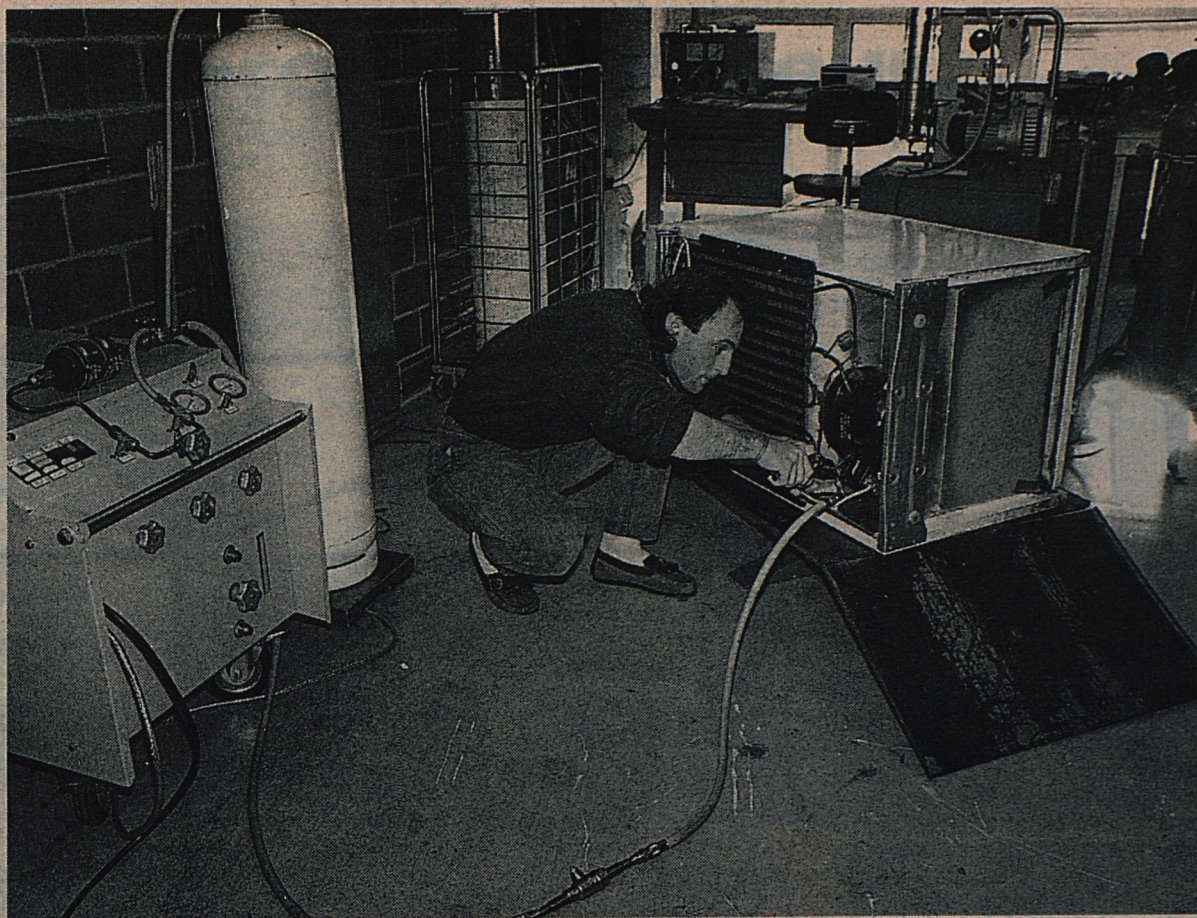
L'Ecu a d'abord été introduit comme une monnaie purement comptable, par opposition aux monnaies nationales traditionnelles qui ont commencé leur existence sous forme de pièces et de billets. Chacun se demande d'ailleurs quand circuleront des billets et des pièces libellés en Ecus, autres que ceux qui ont été émis par certains Etats de la CE à l'intention des numismates. Bien qu'on puisse déjà libeller des eurochèques en Ecus et qu'existent des émissions d'emprunts en Ecus, la devise européenne reste surtout une monnaie de prêts et de dépôts bancaires. Pour que l'Ecu devienne une monnaie à part entière, de nombreux obstacles devront encore être surmontés par la CE, dont le moindre n'est pas la création d'un institut monétaire européen, soit d'une authentique Banque centrale à l'échelle du continent chargée de son émission et de sa gestion. Mais avec la présente accélération de l'Histoire, qui oserait prétendre que cet objectif ne sera pas atteint avant même l'échéance de 1993? **Léon F. Wegnez**

Prochain article :  
l'Europe des transports

Le commerce reprend bien réfrigérateurs et congélateurs usagés contenant les nocifs gaz CFC dévoreurs d'ozone. Mais on n'est toujours pas en mesure de les recycler correctement

C'est une fois arrivés en bout de course, que ces indispensables appareils ménagers commencent à poser problème. Ils renferment en effet des chlorofluorocarbones (CFC), substances désormais bien connues, qui provoquent la dégradation du «bouclier» d'ozone grâce auquel notre planète est protégée du rayonnement solaire excessif. Tant que réfrigérateurs et congélateurs fonctionnent correctement et que leurs circuits de refroidissement sont hermétiquement fermés, rien ne peut se passer. Mais le jour où ils sont hors d'usage, c'est tout le problème de leur élimination qui va se poser.

Si les CFC en eux-mêmes sont totalement inoffensifs pour l'être humain et les animaux, ceux qui sont employés comme réfrigérants peuvent se répandre dans l'atmosphère et commencer leur œuvre destructrice. Et plus tard, lorsqu'un réfrigérateur sera mis hors



Afin d'assurer une élimination satisfaisante des frigos et congélateurs, une communauté d'intérêts a été fondée à fin septembre par diverses entreprises et institutions suisses. Photo Ruedi Keller

# Que faire des vieux frigos ?

circuit, ils pourront également s'en échapper par les minuscules pores des mousses isolantes : celles-ci sont faites de polyuréthane (PUR) et ont été injectées avec des CFC comme gaz propulseur. Or, environ 65 % des CFC utilisés dans les réfrigérateurs sont contenus dans ces mousses. Les spécialistes de l'élimination se trouvent donc placés devant un double et épineux problème. De plus, congélateurs et réfrigérateurs sont faits de métal, de verre et de plastiques, matières dont la gestion et l'élimination supposent de vastes connaissances techniques.

## Une branche en plein essor

Les fabricants et les fournisseurs de réfrigérateurs – dont la Fédération des coopératives Migros – ont présenté à fin septembre un projet visant à structurer et à régler l'élimination de leurs produits. Sa principale conclusion : il ne suffit pas de confier ce problème à n'importe quel «éliminateur» plus ou moins improvisé. En outre, on est au seuil d'une interdiction des CFC, si bien qu'il faut absolument éviter que des substances de cette famille puissent encore s'échapper des réfrigérateurs mis au rebut et contaminer l'air.

Il faut savoir que sur les 8000 tonnes de CFC utilisées en Suisse en 1986, 120 (1,5%) ont servi comme caloporteur dans les réfrigérateurs et les congélateurs, alors que 440 (5,5%) ont été appliquées à l'injection des mousses de PUR ; cela signifie donc que plus de la

moitié des CFC requis par ces appareils se trouvent dans leur isolation. En 1989, la technique du froid utilisait encore 400 tonnes de CFC. En Suisse, les réfrigérateurs usagés totalisaient 12 000 tonnes en 1988 et on estime qu'il faudra en éliminer 20 000 tonnes par an à l'aube du siècle prochain. Concrètement, il n'est pas utopique de penser qu'on pourrait avoir à traiter 5 millions d'épaves de réfrigérateurs et de congélateurs contenant des CFC au cours des 12 prochaines années.

Ce traitement se fait en trois phases. Dans une première étape, les réfrigérants et les huiles sont pompés hors des appareils. La seconde opération consiste à trier les autres matériaux. Enfin, dans un troisième temps, il s'agit de traiter les matières ainsi récupérées.

Le Conseil fédéral ayant prononcé l'interdiction des CFC à partir du 1er janvier 1994, il faudrait pouvoir amortir à cette date au plus tard l'installation qui sera capable de neutraliser les CFC ou de les détruire. Cela engendre évidemment des frais de recyclage très élevés. Circonstance aggravante, on ne sait pas encore clairement aujourd'hui comment se présenteront les prescriptions du gouvernement qui régiront l'élimination des déchets.

Il n'existe encore rien de concret, d'une part quant aux exigences que devront satisfaire les préposés au service après-vente d'armoires frigorifiques dont les circuits de refroidissement contiennent des CFC, d'autre part quant aux conditions que devront rem-

plir les installations de recyclage ou d'élimination des CFC pour bénéficier d'une autorisation d'exploiter. Pourtant, la publication de ces conditions générales est urgente si l'on tient à ce que les milieux concernés respectent l'interdiction des CFC dans le secteur du refroidissement.

## Communauté d'intérêts

Dans le but de s'attaquer au problème de la gestion des réfrigérateurs usagés, une Communauté d'intérêts logistique a été fondée à fin septembre. Outre l'Association suisse des fabricants et fournisseurs d'appareils électro-domestiques, elle groupe des distributeurs, dont Migros et Coop Suisse, ainsi que l'Institut suisse de la surgélation, l'Office fédéral de l'environnement, de la forêt et du paysage et toute une série d'entreprises et institutions souhaitant promouvoir le projet.

La communauté souhaite assurer la coordination des efforts entrepris par les différents partenaires, de même qu'elle se propose d'élaborer une sorte de catalogue des conditions minimales et un cadre général à l'intention des éliminateurs de déchets. Au bout de la chaîne, il faut que le consommateur soit assuré que ce problème sera résolu correctement. Car d'une façon ou d'une autre, c'est lui qui supportera le coût de l'exercice, que ce soit par le biais d'une taxe d'élimination grevant le prix d'achat de la marchandise, d'une redevance à verser au moment

de la restitution de l'appareil usagé ou encore d'une augmentation des taxes d'élimination des ordures.

Un regard au-delà de nos frontières montre que l'Allemagne tend à couvrir les coûts dans le cadre de l'élimination générale des déchets. L'Autriche semble plutôt sur la voie d'un financement par le truchement d'une taxe de déblaiement des ordures. Quant à la Suède, elle a tout d'abord envisagé d'imputer les coûts à l'industrie, mais elle s'oriente aujourd'hui vers un financement par le biais du budget consacré à l'élimination générale des déchets.

On constate donc que la résolution de ce problème n'échappe pas à la règle qui veut qu'on trouve son chemin et qu'on se donne les moyens de le suivre de manière cohérente. Pour que réfrigérateurs et congélateurs ne soient plus mis hors circuit et «jetés» n'importe comment.

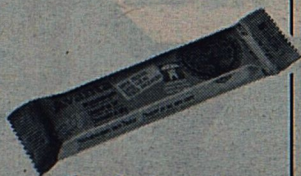
Eugénie Holliger

## Élimination par les soins de Migros

*Vous achetez un nouveau congélateur. Dans ce cas, lors de sa livraison, Migros emporte votre ancien appareil contre une contribution de 40 francs pour frais d'élimination et se charge d'exécuter ce travail dans les règles.*

# M La bonne nutrition

Produits ALIMAFORME de MIGROS. Plus avantageux de par leur nature même.



### Chocolat Avanta\*

Le chocolat qui ménage les dents.  
Un petit plaisir pour les en-cas.  
Convient aux diabétiques.

45 g **-.85** (100 g 1.88,9)



**Le conseil-santé en octobre:**  
Être en bonne santé, c'est aussi savoir se détendre!

## A partir de quel âge les enfants devraient-ils se brosser les dents?

Les parents soucieux de la santé des dents de leurs enfants peuvent très tôt inculquer à ceux-ci les règles d'hygiène. Préférez les bouillies non sucrées dès que votre bébé commence à consommer autre chose que du lait. Donnez-lui à boire de l'eau ou du thé sans sucre pour étancher sa soif. La consommation continuelle de sirops, de jus de fruits ou de thé sucré servis au biberon peut provoquer des caries sur les dents de lait. Quand ces dents tombent, celles qui subsistent peuvent pousser de travers.

L'enfant doit commencer le plus tôt possible à se brosser les dents. Pour cela également, donnez-lui l'exemple. Le brossage des dents prête rarement à discussion si les parents eux-mêmes se brossent les dents après chaque repas. Laissez-vous conseiller par un spécialiste en matière de technique de brossage des dents. Achetez à votre fille ou à votre fils une brosse à dents spécialement conçue pour enfants dans sa couleur préférée. Les bambins avalant souvent de la pâte dentifrice, nous vous conseillons de choisir une pâte spéciale à teneur réduite en fluor.

## Le café empêche-t-il de dormir?

Les effets sur le sommeil de la consommation de café diffèrent d'un individu à l'autre. Certains n'arrivent pas à s'endormir même après avoir bu un café décaféiné, tandis que d'autres, après un double-espresso, trouvent

aussitôt le sommeil. En général, on constate cependant que l'effet produit dépend de la dose de caféine. A partir de deux tasses de café, le temps d'endormissement se prolonge, la durée totale de sommeil s'abrège et le sommeil profond ainsi que la qualité du sommeil perçue subjectivement s'en trouvent affectés. Quant aux phases de rêve si importantes, elles ne sont pas ou à peine touchées. Aussi conseillons-nous aux personnes souffrant de troubles du sommeil de renoncer à la consommation de café le soir.

## Les différents modes de préparation des légumineuses

Nombreuses sont les personnes qui ne connaissent les légumineuses que comme accompagnements de saucisses ou ingrédients de potées. Domage, car ces aliments précieux sont de véritables magiciens! Selon le mode de préparation choisi et les épices utilisées, ils peuvent présenter des saveurs totalement différentes. La cuisine complète a remis les légumineuses à l'honneur et créé toute une série de nouvelles recettes, dont voici quelques exemples:

- Salade de lentilles au vinaigre de vin rouge avec poireaux et poires
- Purée de haricots rouges en accompagnement d'épis de maïs
- Curry de pois chiches accompagné d'une jardinière de légumes de saison et de flocons de noix de coco
- Pâté végétarien de purée de lentilles et de pistaches



### Chewing-gum ménageant les dents avec xylite

Ex: à la menthe au goût rafraîchissant. Ne provoque pas de caries, selon les tests de l'Institut Dentaire de l'Université de Zurich.

55 g **1.70** (100 g 3.09,1)



### Riz Complet

Un produit essentiel pour la cuisine complète. Le risotto, la salade de riz et d'autres spécialités se transforment en d'autant de plats complets. Se prépare aussi à l'autocuiseur.

1 kg **1.80**



### Lentilles

Contiennent de précieuses protéines végétales et beaucoup de substances minérales. Elles sont rapides à préparer car il n'est pas nécessaire de les faire tremper. Savoureuses en salade, potées et comme accompagnement.

500 g **1.30** (100 g -.26)



### Tofu

Le tofu est extrait de la fève de soja et contient de précieuses protéines végétales. La diversité de recettes présentées sur l'emballage permet d'innombrables possibilités de préparations: tofuburger, émincé de Tofu à la crème, curry de Tofu, Tofu Stroganov...

250 g **2.30** (100 g -.92)

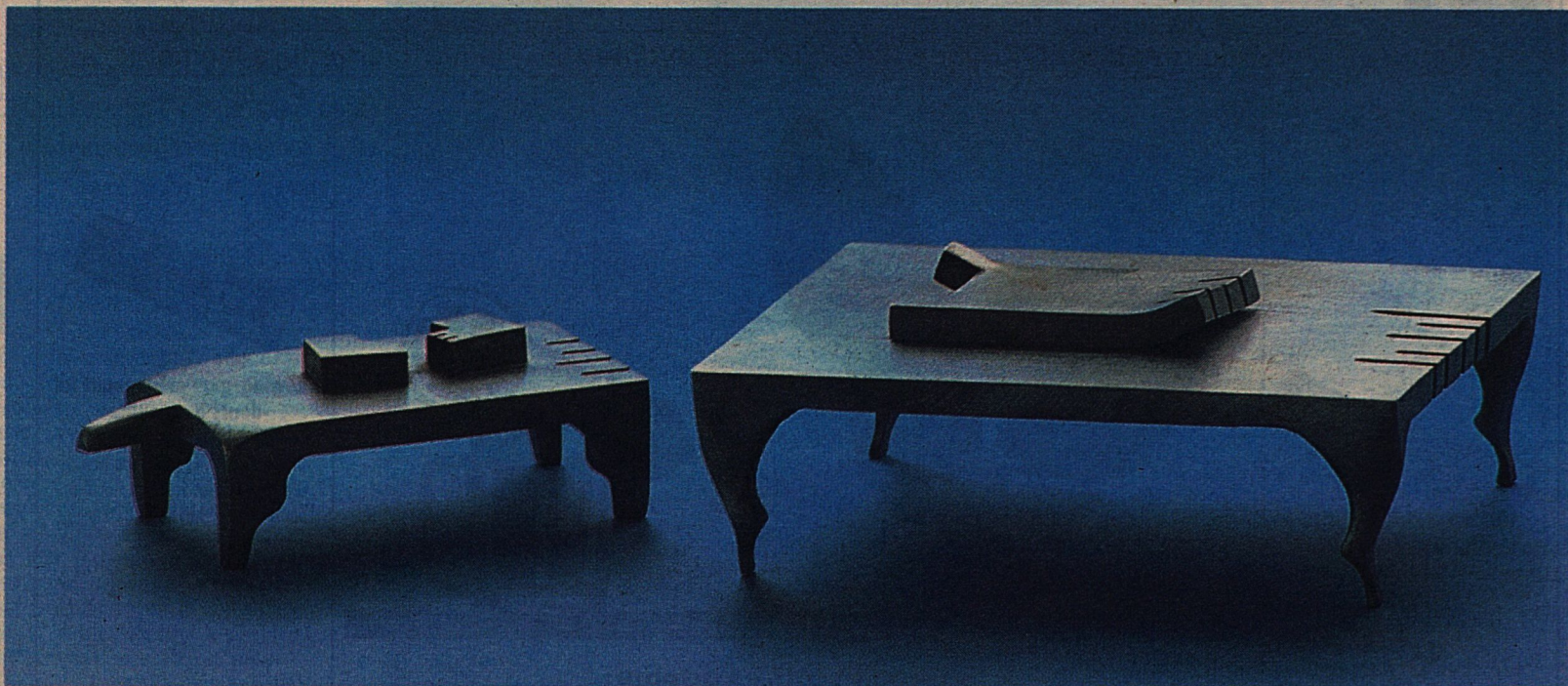


Produits  
**ALIMAFORME**  
**MIGROS**

Pour toute question, veuillez bien nous écrire à:

Fédération des coopératives Migros · Conseils nutritionnels · Case postale 266 · 8031 Zürich

\* En vente dans les MM et MMM



«Témoins III», le multiple de Aloïs Dubach offert en exclusivité à nos lecteurs.

Photo Ruedi Keller

# Aloïs Dubach

Une offre exceptionnelle à l'intention des lecteurs de « Construire » : un multiple de l'artiste neuchâtelois

Depuis plusieurs années, les lecteurs de *Construire* ont régulièrement l'occasion d'acquérir des gravures et sculptures à tirage limité. En ce cœur de l'automne, notre journal est heureux d'offrir à ses lecteurs et amis, en exclusivité, un multiple de Aloïs Dubach, tiré à trente exemplaires numérotés et signés par l'artiste. Ce multiple (acier corten) peut être obtenu au **prix tout à fait exceptionnel de 880 francs**. Dimensions: 6 cm (hauteur) x 19,5 cm (longueur) x 14 cm (largeur) et 4 cm (hauteur) x 15 cm (longueur) x 7,5 cm (largeur). *Les commandes se font au moyen du bulletin figurant ci-dessous.*

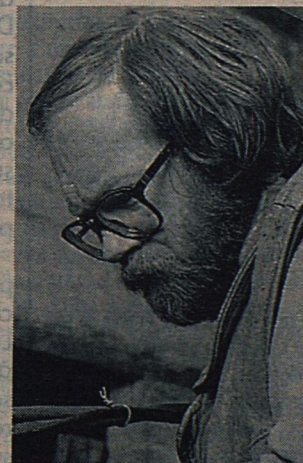
Né en 1947 à Lucerne, Aloïs Dubach vit et travaille à Valangin (NE) depuis (presque) toujours. Comptant aujourd'hui parmi les plus importants sculpteurs suisses de sa génération<sup>2</sup>, il poursuit depuis de longues années un travail singulier et exigeant qui, pour ne ressembler à nul autre, ne s'inscrit pas moins avec intelligence et précision dans notre temps. «Je sculpte à défaut de pouvoir écrire», a coutume de dire Aloïs Dubach, pour lequel la sculpture, si elle est invention dans et de l'espace, met aussi en œuvre le temps. Sculpter, pour l'artiste, c'est faire acte de récit.

Aloïs Dubach est devenu, au fil des années, le sculpteur d'un seul matériau: l'acier. «Le défi de l'acier, et qui lui confère, à mes yeux, son attrait profond, tient dans le rapport direct qu'il institue entre le sculpteur et son travail. Nul besoin d'intermédiaire: ce matériau à la fois dur et malléable s'affronte sans apprêt, et son intensité est d'autant plus grande que sa nature est sobre et sévère.»

Architecte de formation, Aloïs Dubach préfère en vérité à la désignation de sculpteur celle de constructeur. Les œuvres réalisées à ce jour, parmi lesquelles de nombreuses «constructions» monumentales, en témoignent: sculpter, pour Aloïs Dubach, revient à «faire parler» l'acier, que l'artiste découpe en structures articulées les unes aux autres, à la manière d'éléments du discours et d'échos intérieurs. Ce qui parle, ici, est ce qu'on voit, et ce qu'on voit, parfois, fait silence. Car le sens, lui, hésite toujours entre affirmation et indécision, équilibre et rupture.

Si les sculptures de Aloïs Dubach jouent bel et bien avec le temps, elles exigent de celui qui les regarde qu'il prenne, lui aussi, son temps. Disposées en dyptiques, tryptiques ou quadryptiques, à la façon des chapitres d'un livre, elles donnent corps à des significations qui émergent peu à peu, se redoublent et reviennent sur elles-mêmes, parfois traversées d'humour ou de dérision.

*Témoins III*, le multiple offert aujourd'hui en exclusivité à nos lecteurs, illustre exemplairement la démarche de Aloïs Dubach, étrangère à tout dog-



Aloïs Dubach.  
Photo Pierre Bohrer

matisme. Ce qui donne à *Témoins III* sa grande force d'interpellation, ce serait plutôt l'alliance, émouvante et difficile, que la sculpture réussit entre mouvement et immobilité, répétition et variation, loi et exception. «La forme n'existe jamais pour elle-même, seule et parfaite, dit Aloïs Dubach. C'est la menace, ou le souvenir, ou la présence même du déséquilibre, de la brisure, qui lui donnent son sens, sa direction. Et son caractère précieux.» J.-C.A.

<sup>1</sup> Dans l'atelier personnel de l'artiste.

<sup>2</sup> Aloïs Dubach a participé à de nombreuses expositions personnelles et collectives, en Suisse et à l'étranger, et ses œuvres monumentales sont présentes en divers endroits publics — dans le canton de Neuchâtel et à Séoul notamment. Il a participé à l'édition 1990 de l'exposition en plein air «Bex & Arts».



## Bulletin de commande

A envoyer à *Construire*, «Sculpture Dubach», case postale 6840, 8023 Zurich.

Veuillez me faire parvenir le multiple (acier corten) de Aloïs Dubach, *Témoins III*, numéroté et signé par l'artiste, au prix exceptionnel de 880 francs.

Le tirage étant limité, les commandes de nos lecteurs seront honorées selon leur ordre d'arrivée.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA / Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Veuillez écrire en caractères d'imprimerie.

# Nouveauté pour les utilisateurs de PC: 3780.- pour un Olivetti PCS 386 SX!

## Ordinateur Olivetti PCS 386 SX

Processeur 80386 SX, fréquence élémentaire 16 MHz, mémoire vive de 1 MB RAM (extensible à 8 MB sur la platine-mère), entraînement de disquette 3 1/2" (1,44 MB), disque dur 40 MB (25 ms), écran couleur VGA (14"), clavier standard VSM, 3 postes d'extension à enfichage, compatible AT, System-Setup incorporé, sécurité par mot de passe incorporée, socle pour coprocesseur 80387 optionnel (16 MHz), contrôleur intégré pour entraînements de disquettes 3 1/2" et 5 1/4", interface série RS 232 C, interface parallèle (Centronics), interface pour souris PS/2 MS-DOS 4.01, Starter-Kit. Manuels en allemand, français ou italien.

Garantie 2 ans



Nos points de vente d'ordinateurs personnels: MMM Marin-Centre, Marin; MMM Balexert, 27 avenue Louis-Casali, Genève; Brico-Loisir Meyrin, 7 chemin Riantbosson, 1217 Genève; Métropole 2000, 23 rue des Terreaux, Lausanne; MMM Crissier, 7 chemin du Cloalet, Crissier; MMM Avry, Centre, Avry-sur-Matran.

**Oui, à MIGROS**

# Hommes des bois

De l'ouvrier forestier au bûcheron, du garde à l'ingénieur, les forêts suisses occupent environ 40 000 personnes. Beaux métiers que ceux de l'art sylvestre, dont les exigences nouvelles ne sauraient faire oublier ce soi-disant « bon vieux temps » où l'homme, succombant sous l'effort, jetait le manche après la cognée

**L**e plus vieux métier du monde n'est certes pas celui que d'aucuns se complaisent à citer. De la genèse des temps remontent ceux de la chasse et de l'outillage, des déboiseurs et défricheurs. Celui de bûcheron plonge ses racines aux origines même de l'humanité. Métier dur s'il en fut, bien à l'image de sa famille de mots allant de la bûche au bûcheur.

Mais rien n'est plus comme autrefois. Si un bûcheron, au début de notre siècle, avait comparé ses outils et méthodes de travail à ceux d'un bûcheron du Moyen Age, il n'eût guère perçu de différences. C'est au cours de notre XXe siècle que le métier a commencé à se robotiser avec l'apparition de la tronçonneuse, suivie d'une procession d'engins mécanisés qui, à des degrés divers, prolongent le geste, le précisent et soulagent l'effort. Jusqu'à l'équipement sécurisant qui, de pied en cap, protège son homme contre les risques, les aléas du métier. Incroyable métamorphose en moins d'un demi-siècle.

Récemment encore, aux années 50, la main-d'œuvre forestière se raréfiait. Même le plus démuni rechangeait devant ce métier harassant, dangereux, soumis aux intempéries et, de surcroît, sans avenir.

Fallait donner un coup de barre, valoriser la profession, l'officialiser, en faire un vrai métier incluant apprentissage et tous les atouts de la modernité. Ce fut fait. En un temps record. A l'exception du canton de Neuchâtel, le Pays de Vaud, suivi par d'autres, édictait en 1958 un règlement sur l'apprentissage de bûcheron-forestier, tandis qu'entraînait en vigueur, en 1966, le « certificat fédéral de capacité » donnant illico le départ à de belles volées d'apprentis. L'Année de la Nature, en 1970, alertant le monde sur son environnement, contribua à susciter des vocations de plein air, au service des campagnes et forêts.

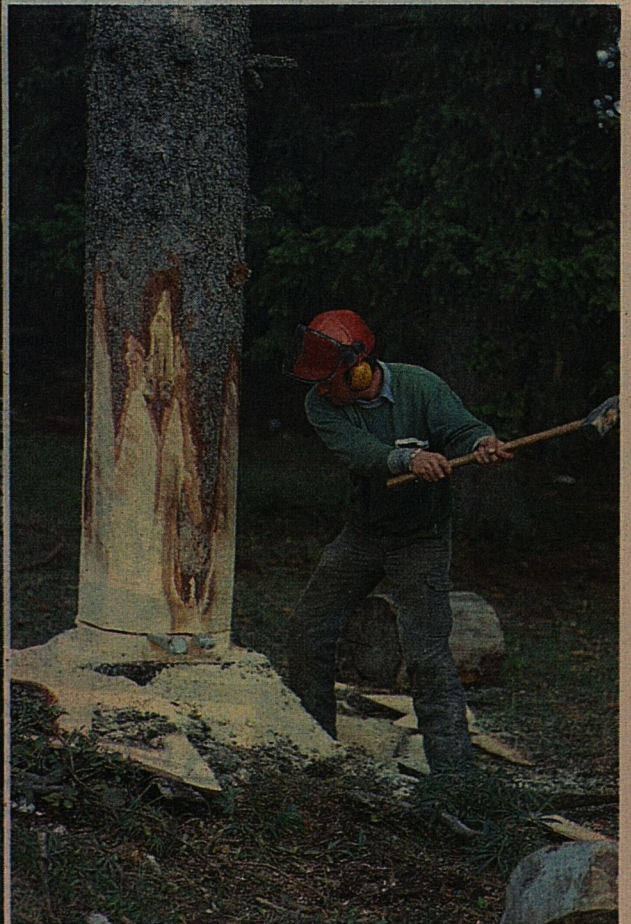
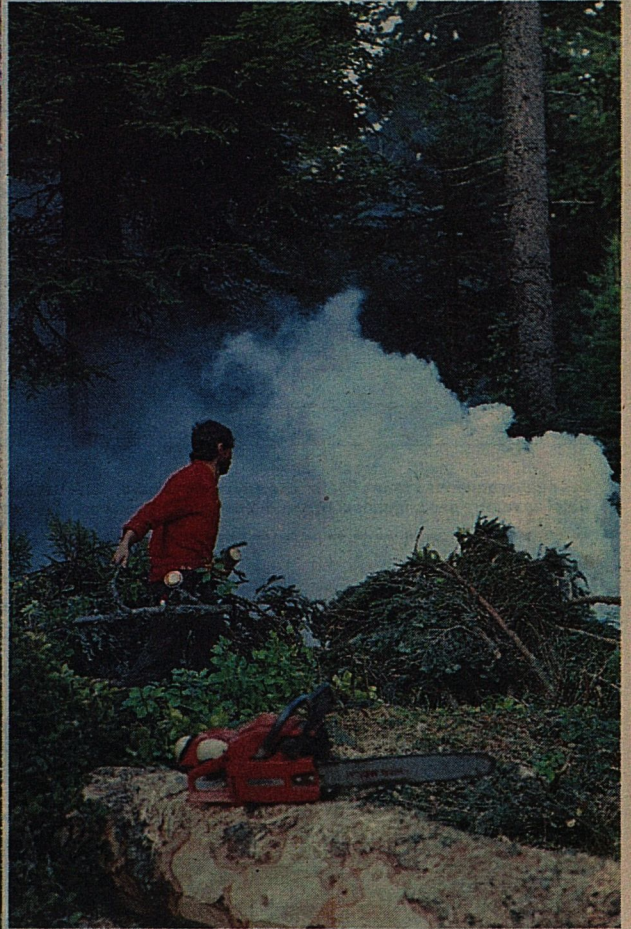
De l'orée des bois, on les entend travailler, les forestiers-bûcherons, et le promeneur s'arrête, subjugué, pour les regarder œuvrer. Leur apprentissage (pratique, théorie, stage) dure trois ans. De la connaissance des essences à la santé des arbres, de leur préservation à l'abattage, du tri des variétés aux transports, du débroussaillage au repeuplement, multiples sont les disciplines. Tant en plaine qu'en montagne, il faut piquer chemins et pistes, aménager des ins-

tallations ludiques et pédagogiques, construire des ouvrages de défense contre torrents, glissements de terrain ou avalanches, protéger tant cours d'eau que gibier ou pépinières, voire poursuivre, à son gré, jusqu'aux ramifications administratives ou commerciales, s'adonner à la recherche ou à l'enseignement. La forêt a encore beaucoup à apprendre à ceux qui s'en occupent. Se porterait-elle mieux en restant vierge? Son exploitation actuelle lui nuit-elle? Elle nous le révélera dans des décennies ou des siècles, elle qui, muette et sans défense, toise depuis des millénaires les apprentis sorciers que nous sommes.

Edy Aubry







Un métier qui exige de multiples connaissances, tant sont diverses les disciplines qu'il recouvre, les techniques auxquelles il fait appel.  
Photos Erling Mandelmann

# Petites annonces


## Supplément pour annonces sous chiffre

Offres sous chiffre	+ Fr. 14.-
«Construire», 8023 Zurich	+ Fr. 28.-
Chiffre	+ Fr. 6.-

Nombre de parutions: \_\_\_\_\_ fois

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

No de tél.: \_\_\_\_\_ Rubrique désirée: \_\_\_\_\_

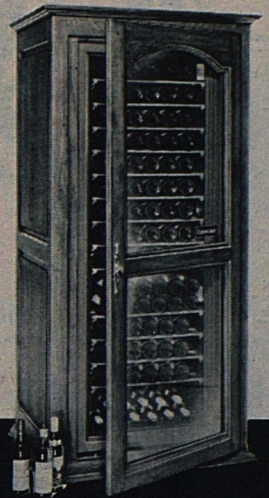
Les petites annonces dans «Wir Brückenbauer» coûtent Fr. 22.- la ligne (1 300 000 exemplaires).  
 Délai de remise des annonces: vendredi 2 semaines avant parution. Pas de rabais pour les répétitions

Fr. 14.- Je vous prie de bien  
 Fr. 28.- vouloir faire paraître  
 Fr. 42.- au plus vite ma petite  
 Fr. 56.- annonce. (Ecrire en  
 Fr. 70.- caractères  
 Fr. 84.- d'imprimerie s. v. pl.

lettres,  
 ponctuation et  
 espaces chacun  
 1 case.)

Fr. 34.-

Envoyez ce bulletin à  
 «Construire»,  
 Service des annonces,  
 case postale, 8023 Zurich



## VOTRE VIN DOIT VIVRE... NE LE LAISSEZ PAS MOURIR!

Le vin vit, évolue, se bonifie à l'ombre. Tous les amateurs de grands crus le savent. Les caves EUROCAVE intéressent tous ceux qui mesurent l'importance d'amener un vin à parfaite maturité, comme s'ils bénéficiaient d'une ancienne cave voûtée.

### Pour conserver, vieillir et servir tous vos crus

EUROCAVE est le cellier climatisé idéal que vous placerez dans votre salon, cuisine, salle à manger, bureau, garage... et pourquoi pas à la cave.

### Pour protéger votre capital-Vin

D'une technologie spécifique (rien à voir avec l'armoire frigorifique), les caves à vin EUROCAVE répondent aux exigences et aux besoins de chacun: température stabilisée, taux hygrométrique constant, aération lente et filtrée, absence de vibrations et de lumière.

### EUROCAVE la cave à vin exclusive

un succès depuis 10 ans dans plus de 35 pays  
 une vaste gamme: 28 modèles de 65 à 500 bouteilles

Demandez le nouveau catalogue gratuit en adressant votre carte de visite ou ce coupon à:

**FRANKAL SA**  
 Importateur exclusif EUROCAVE  
 Av. de Montoie 38 - CH-1007 LAUSANNE  
 Tél. 021/25 50 06 - Fax 021/25 77 25

Nom: \_\_\_\_\_  
 Prénom: \_\_\_\_\_  
 Tél.: \_\_\_\_\_  
 Adresse: \_\_\_\_\_  
 NP/Localité: \_\_\_\_\_

EUROCAVE: l'inventeur de la cave à vin, qui s'est préoccupé des problèmes de la conservation par amour du vin.

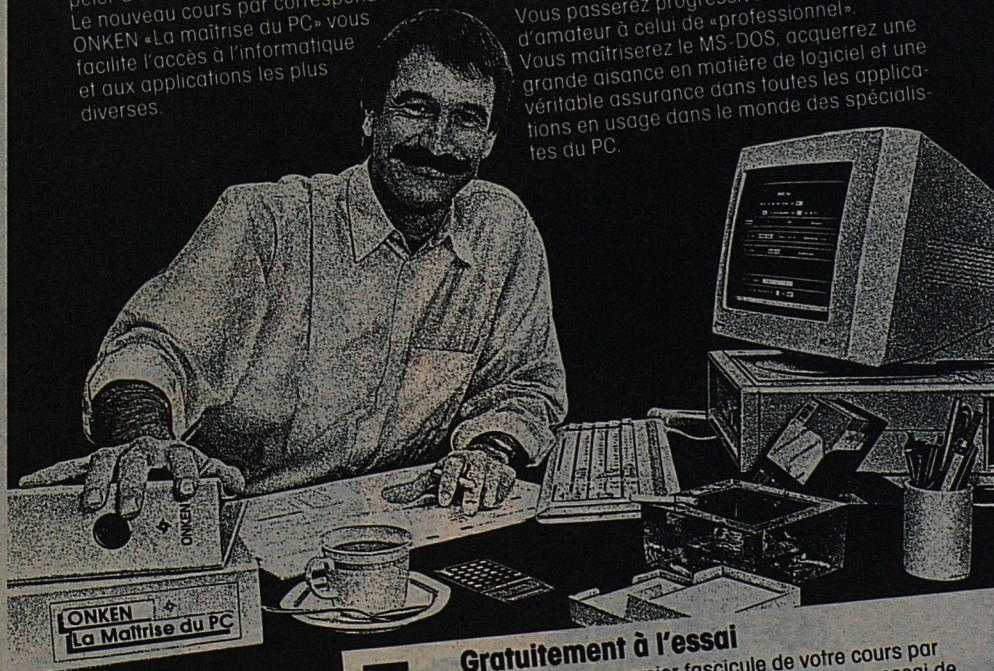
# La maîtrise du PC

## De l'amateur au professionnel

Finis, les modes d'emploi compliqués et les manuels ultra-techniques! Plus besoin d'appeler d'autres personnes à la rescousse. Le nouveau cours par correspondance ONKEN «La maîtrise du PC» vous facilite l'accès à l'informatique et aux applications les plus diverses.

Il réunit tout ce dont vous avez besoin pour étudier en autodidacte: 12 fascicules faciles à comprendre, 4 excellents logiciels d'application, 12 disquettes pour approfondir vos connaissances et un encadrement efficace tout au long de vos études.

Vous passerez progressivement du stade d'amateur à celui de «professionnel». Vous maîtriserez le MS-DOS, acquerez une grande aisance en matière de logiciel et une véritable assurance dans toutes les applications en usage dans le monde des spécialistes du PC.



**BON** **Gratuitement à l'essai**

- Envoyez-moi le premier fascicule de votre cours par correspondance «La maîtrise du PC» pour un essai de **trois semaines**, sans frais.  
 Je désire recevoir uniquement la documentation détaillée sur votre cours «La maîtrise du PC».

79.F/502

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

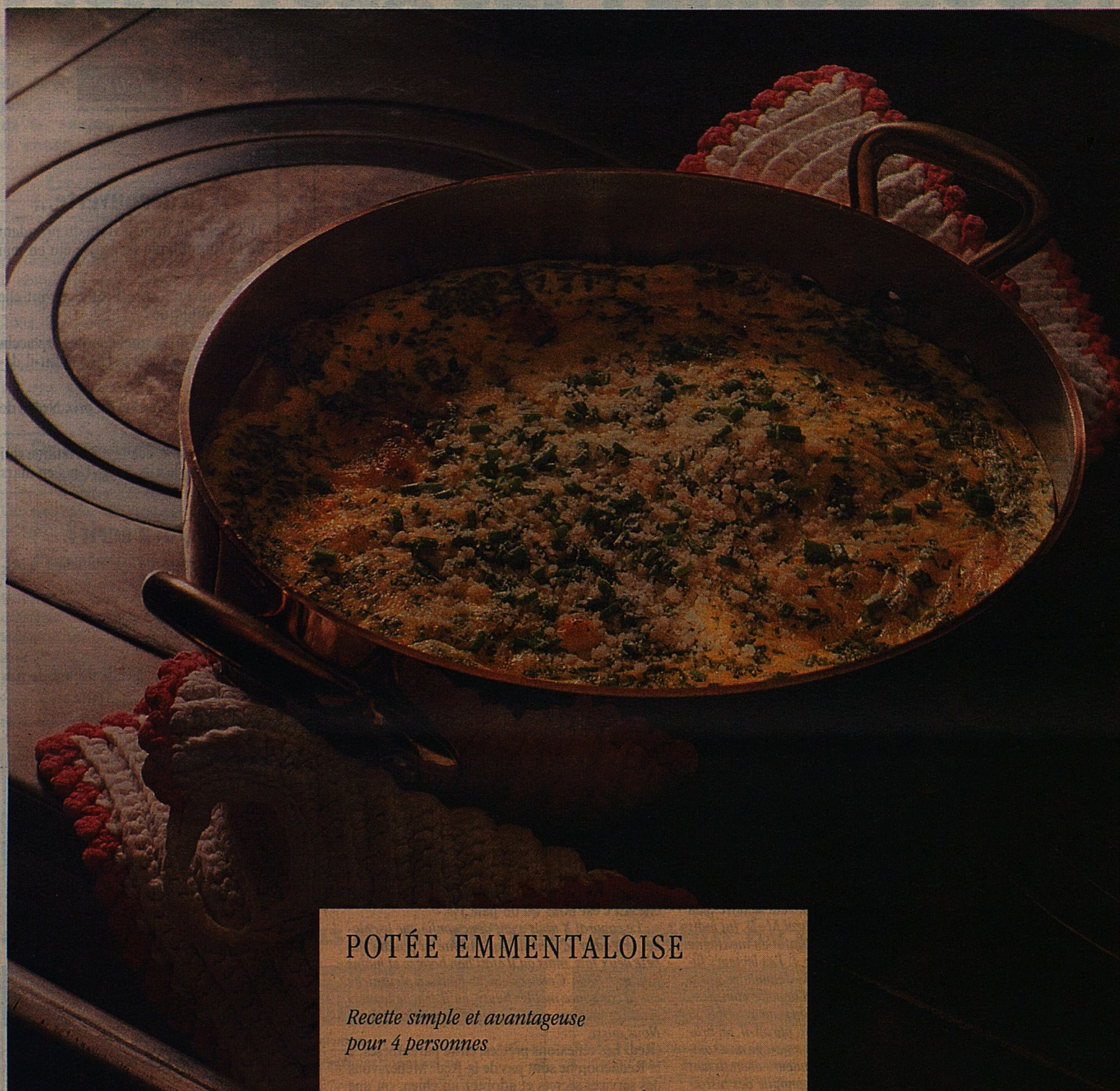
NP/Localité \_\_\_\_\_

Ordinat. \_\_\_\_\_

Disq.  5 1/4"  3 1/2"

à retourner à l'Institut **ONKEN**, 8280 Kreuzlingen

Institut **Onken**  
 8280 Kreuzlingen

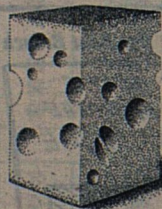


## POTÉE EMMENTALOISE

*Recette simple et avantageuse  
pour 4 personnes*

**Beurre pour le plat**  
**8 fines tranches de**  
**pain blanc ou de**  
**pain de mie**  
**400 g d'emmental**  
**coupé en tranches**  
**Poivre fraîchement**  
**moulu**  
**8 dl de bouillon de**  
**viande (en cubes)**  
**2 œufs battus**  
**1 c. à soupe de**  
**crème acidulée**  
**½ bouquet de persil**  
**haché**  
**Sel, poivre**  
**30 g d'emmental**  
**râpé**  
**½ botte de ciboulette**  
**hachée**

Beurrer un plat à gratin assez haut et le garnir en alternance de tranches de pain et de tranches de fromage tout en prenant soin de poivrer celles-ci. Arroser de bouillon de viande et cuire entre 15 et 20 minutes au four préchauffé à 200°C. Sortir le plat du four. Battre les œufs et la crème acidulée avec le persil et les épices et en napper le plat. Remettre au four durant 10 minutes. Sortir le plat et le parsemer de fromage râpé, mélangé à la ciboulette hachée. Servir immédiatement.



**P**our fabriquer ce fromage suisse fameux entre tous, il faut 1000 litres du meilleur lait cru par meule de 80 kg. Seule une maturation harmonieuse donne naissance aux célèbres et nombreux trous dont cet aromatique «roi des fromages» est percé.

Notre emmental «Surchoix» arrivé à maturité parfaite présente une exquise saveur fruitée rappelant la noisette. Grâce à un long entreposage dans de profondes caves de grès et à une maturation parfaite sous la surveillance de fromagers compétents, il présente ses meilleures qualités culinaires. Emmental Surchoix préemballé, les 100 g **1.92**



**MIGROS**  
 Votre maître-fromager.

## Jeux

## A la découverte...

- 1) Quel était donc le nom du président de la République française élu en mai 1931?
- 2) En quelle année l'Italie devint-elle une République?
- 3) Par qui et en quelle année le vaccin contre la tuberculose (BCG) fut-il découvert?
- 4) Qui fut la lauréate du prix Nobel de littérature en 1909?
- 5) Quelle est la célèbre Soviétique qui demanda asile aux Etats-Unis en mars 1967?

## Qui a écrit?

- a) L'ouverture de «L'Italienne à Alger»
  - Rossini
  - Mozart
  - Puccini
- b) L'essai «Les vrais penseurs de notre temps»
  - Gustave Thibon
  - Roland Jaccard
  - Guy Sorman
- c) La musique de la chanson «Les corons»
  - Gilbert Bécaud
  - Barbara
  - Pierre Bachelet
- d) Cette réflexion: «On aime longtemps encore une femme qu'on a aimée»
  - Paul Géraudy
  - André Maurois
  - Gustave Neuhaus
- e) Sous forme de lettres, «Les Provinciales»
  - Vauvenargues
  - Pascal
  - Rousseau

M.-C.L.

Solutions en page 36



Construire ne s'est jamais senti la vocation d'être une publication à sensation. Pourtant le tigre qui dort dans chacun des moutons, qui sommeille en nous, rêve parfois de sortir de sa bergerie. (Réd. C'est son auteur qui le prétend.) Foin de liotes. A la décharge, la langue de bois! Ce qui doit être dit le sera. Et après, che sara sara? On n'en a rien à secouer, comme disent les Démotène de la radio. (Réd. Il oublie qu'il en est, machin.)

J'ai travaillé longtemps sur les ondes avec le caporal Michel Dénériaz. J'ajoute, pour ceux qui pourraient l'ignorer, que ce personnage devenu légendaire est un champion toutes catégories dans les disciplines qui s'appellent loyauté et pudeur. Si son débit vocal a toujours la générosité d'un torrent valaisan, mettez cela sur le compte de sa timidité. Il ne l'avouera jamais. Parce qu'en plus, il est modeste. Comme mes fils. (Réd. Nous ne sommes

ne soit parfois loin du bistrot. Stratégiquement parlant. Les soirs de coup de main, le Vietnam supposé sentait la raclette et la télévision... Xamax devait jouer un match important. Contre des Rouges. «A l'attaque! Salut Germaine! Seigneur, accorde ton secours! Remettez la compresse!» L'affaire Jeanmaire nous dépasse. Cher Michel – caporal D. – nous sommes une fois encore d'accord. Les gens ont un matricule, une image de marque qui leur colle au corps, ou au cul, comme dit volontiers Jeanmaire. J'ai un copain qui a livré à des Bulgares la recette des boîtes de singe qu'on donne à nos combattants pour beurre, pendant les manœuvres. Je ne connais pas Monsieur Jeanmaire. J'aurais plutôt tendance à le ranger du côté des pépés combattifs qui se sont pris pour Napoléon, alors qu'ils n'avaient que la taille du fusilier Wipf. (Réd. Si les lecteurs doivent téléphoner à Christian Defaye pour piger chaque allusion au cinéma suisse...)

Soyons sérieux. Il y a, aujourd'hui encore, une affaire Jeanmaire. Des magouilles se sont passées. Il y a peut-être, dans l'ombre, des requins déguisés en perchettes, en carpes muettes. Bonjour, Procureur! Des James Bond au petit ou grand pied qui ont joué les 007 dans les coulisses occultes des Ambassades, cela pour le marché commun des informations, avant la lettre. «Si tu me montres ta sœur, je te prête mon vélo.» Les drogués des services secrets se sont offert des tickets gratuits, à nos frais, au western de l'Histoire. Maintenant, ce monde un peu parano doit se sentir frustré. La fin de la guerre froide lui flanque la bronchite. Et les autorités donnent l'impression de redouter la lessive, la vraie, pas celle des billets de banque. On croirait qu'elles craignent la vérité bête comme chou. Alors, parlez! Mais pas tous en même temps. Autrement nous aurions l'impression que vous tentez une fois encore de brouiller les pistes et les cartes pour éviter que le bon peuple remette en question les tabous en béton. (Réd. Encore un cliché. Et c'est nous qu'on paie.)

Le caporal X nous avait donc confié que le colonel brigadier Z n'avait pas inventé la poudre qui pète deux fois, mais qu'il était bon bougre et moins futé que Sean Connery. Si le Pouvoir pleurniche car la confiance met les bouts, qu'il crache le morceau comme une dent gâtée. Il se sentira mieux. Nous aussi.

(Réd. Les réflexions prêtées, entre parenthèses, à la Rédaction ne sont pas de la Réd. Méfiez-vous des services secrets et adoptez un chien, ou une coccinelle. Ils ne trahissent jamais.)

## Les quatre saisons

## de la quinzaine

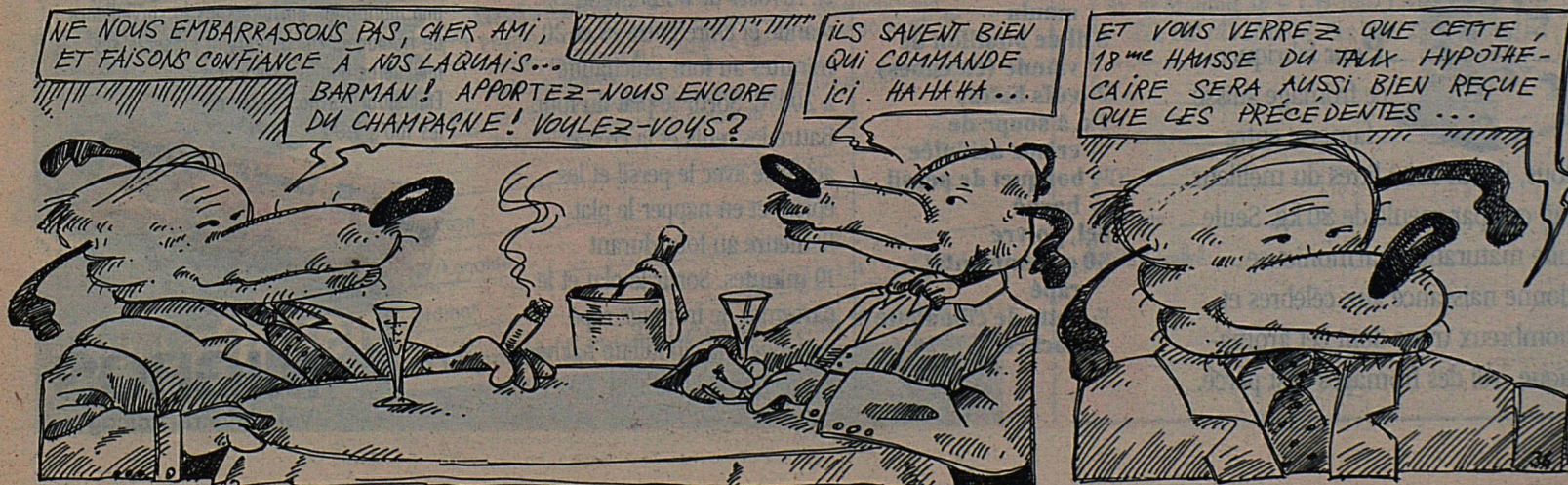
Par Emile Gardaz

pas responsables des contrepétories douteuses qu'on nous fait publier.) Bref, Michel, edelweiss rose de nos médias, était néanmoins caporal. Pas dans l'armée rouge comme l'a soupçonné Luisier. Non, dans la nôtre, la vraie, et bientôt peut-être, la seule. (Réd. Cette opinion n'engage que le signataire de ces lignes.) Il m'est difficile, après cet éloge mérité, de ternir l'image du caporal Dénériaz avec lequel j'ai eu beaucoup de plaisir à travailler, au civil. Mais nous devons toute la vérité à nos lecteurs qui sont autant d'amis. (Réd. Ce con se prend pour Charlotte Hug ou Marie-Claude Leburgue.) Le caporal Michel Dénériaz a trahi. Il m'a raconté des choses qu'il a pu dire à d'autres, trahi qu'il était par sa faconde altruiste.

Ne piétez pas, j'entre dans le vif du sujet comme un train international s'engouffre dans le tunnel du Simplon. (Réd. On dirait qu'il est payé à la ligne. Il en rajoute. Et en plus, il veut se faire bien voir par Oggi.) Or donc, le caporal M. D. fut jadis le secrétaire, en campagne, ou plutôt en montagne valaisanne, du colonel brigadier J. Les lecteurs futés auront deviné qu'il s'agit de Jeanmaire qui a bien le droit, après tout, qu'on l'appelle monsieur, comme tout un chacun. Et Michel, incorrigible, a parlé. Monsieur Jeanmaire était, paraît-il, un brave trouffion jurant fort, rendant hommage aux sommeliers, en tout bien tout honneur, connaissant sur l'ongle des deux pouces la panoplie des histoires de Oin-Oin et regrettant en secret que la caser-

## Café du commerce

Par Bêat Brûsch



# Pleins feux sur l'année 2003!

L'an 2000 sera un événement historique pour chacun de nous! Avec le Plan Fortune de Secura, vous pouvez l'envisager avec joie et confiance, car vous disposerez alors de fr. 10000.-, fr. 25000.-, voire plus de fr. 60000.-.

## Deux avantages majeurs

Toute personne âgée de 20 à 62 ans et disposée à mettre quelques francs de côté chaque mois peut participer au Plan Fortune.

Il comporte deux avantages majeurs pour vous: premièrement, un paiement important en l'an 2003. Un versement suffisant pour vous permettre d'entamer agréablement le nouveau millénaire. Secondement, une assurance-vie. C'est-à-dire sécurité et protection pour les 13 prochaines années.

## Des prestations maximales, une souplesse maximale

Un exemple: un homme de 35 ans économise fr. 250.- par mois dans le cadre du Plan Fortune. En 2003, il bénéficiera d'un versement de fr. 40199.-, auquel viendront s'ajouter les participations aux excédents. Et si, d'ici là, il rencontre certaines difficultés financières, il a la faculté de disposer de la valeur de rachat avant l'échéance de son assurance.

Par ailleurs, il est intégralement assuré dès le premier jour, sans aucune réserve. Il vaut la peine de faire des comparaisons.

### INFOS-SECURA

Des questions?  
- Appelez-nous.  
Les spécialistes Secura vous conseilleront volontiers.



## Vos avantages supplémentaires avec le Plan Fortune

- Votre argent est investi lucrativement par les spécialistes de Secura. Ils veillent à ce que les participations aux excédents soient aussi élevées que possible.
- Si, par suite d'accident ou de maladie, vous êtes en incapacité de travailler, Secura-Vie prend vos primes à sa charge. Votre plan continue à se développer.
- Dès le premier jour, vous êtes entièrement assuré à concurrence du montant garanti par l'assurance. Pas de délai d'attente. Aucune limitation en cas d'accident.
- Après un délai de 16 mois, vous pouvez disposer librement de la valeur de rachat de votre police. Vous avez également la possibilité de la déposer en garantie. Vous conservez ainsi toutes vos possibilités financières.

## Envoyez-nous aujourd'hui votre demande de renseignements

Par retour du courrier, vous recevrez une offre personnelle et vous aurez 15 jours pour l'examiner en toute liberté. Sauf demande exprès de votre part, vous ne recevrez pas la visite d'un conseiller en assurance.

Si vous pouvez répondre sincèrement «NON» à chacune des 5 questions de la demande de renseignements, vous pouvez être certain d'être accepté(e). Toutefois, même si vous répondez positivement à l'une ou à l'autre des questions, ce ne serait pas nécessairement une raison de rejeter votre demande.

Ecrivez-nous aujourd'hui - et l'an 2003 sera pour vous une année «en or».

**SECURA**  
L'assurance de la Migros

**Commencez dès aujourd'hui - et vous recevrez plus de fr. 60'000.- au début du prochain millénaire!**

Votre montant d'assurance garanti et votre versement probable, y compris les participations aux excédents en 13 ans						
Vôtre âge actuel	Prestations pour hommes					
	Ce que vous recevrez pour un versement mensuel de fr. 50.-		fr. 100.-		fr. 400.-	
	Montant d'assurance garanti	Versement probable*	Montant d'assurance garanti	Versement probable*	Montant d'assurance garanti	Versement probable*
20	8 063	8 904	16 125	17 807	65 434	72 180
25	8 051	8 936	16 102	17 873	65 339	72 444
30	8 040	9 012	16 080	18 024	65 245	73 054
35	7 983	9 050	15 966	18 100	64 778	73 357
40	7 894	9 043	15 788	18 086	64 045	73 287
45	7 743	8 933	15 486	17 867	62 802	72 378
50	7 497	8 677	14 993	17 354	60 779	70 272
55	7 183	8 340	14 365	16 679	58 201	67 503
60	6 770	7 900	13 541	15 801	54 818	63 898
	Prestations pour femmes					
20	8 179	9 023	16 358	18 045	66 397	73 162
25	8 063	8 896	16 125	17 792	65 434	72 119
30	8 051	8 914	16 102	17 827	65 339	72 261
35	8 051	8 984	16 102	17 967	65 339	72 829
40	8 017	9 047	16 034	18 094	65 057	73 334
45	7 927	9 047	15 854	18 094	64 318	73 325
50	7 807	8 986	15 614	17 973	63 329	72 816
55	7 638	8 833	15 277	17 668	61 943	71 556
60	7 399	8 578	14 797	17 156	59 974	69 458

\* Les participations aux excédents indiquées se fondent sur le rendement annuel actuel du capital, ainsi que sur l'évolution des risques et des coûts. Veuillez les considérer comme des exemples, dont le montant ne peut être garanti.

Réalisez vos rêves ...  
Commencez dès aujourd'hui votre Plan Fortune!

**OUI**, veuillez me faire parvenir une offre personnelle, sans obligation de ma part. Je ne prends aucun engagement et je ne recevrai pas la visite d'un conseiller en assurance.

Madame  Mademoiselle  Monsieur (Compléter en lettre capitales)

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Date de naissance: \_\_\_\_\_

Rue, no.: \_\_\_\_\_ V21CO2330

NPA, Lieu: \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

Indiquez par une croix le montant que vous désirez investir chaque mois:

fr. 50.-  fr. 75.-  fr. 100.-  fr. 150.-  fr. 250.-  fr. 400.-

Veuillez répondre par «OUI» ou «NON» aux questions suivantes

Souffrez-vous actuellement de troubles de santé et/ou votre capacité de travail est-elle partiellement ou totalement restreinte?  OUI  NON

Avez-vous suivi un traitement médical de plus de 30 jours au cours des 3 dernières années?  OUI  NON

Avez-vous suivi - par suite d'accident ou de maladie dont vous subissez encore aujourd'hui les conséquences - un traitement médical au cours des 3 dernières années?  OUI  NON

Ces trois dernières années, avez-vous dû suivre un traitement médical ou subi d'autres contrôles à la suite des résultats d'un examen de routine, d'analyses d'urine ou de sang, de radiographies, de contrôle de la pression sanguine, d'un électrocardiogramme ou d'un test H.I.V.?  OUI  NON

Absorbez-vous régulièrement des médicaments sur prescription d'une ordonnance médicale?  OUI  NON

Si vous avez répondu sincèrement par un «NON» à toutes les questions, vous êtes certain d'être accepté(e). Si vous avez répondu «OUI» à une des questions, vous pouvez néanmoins encore être accepté(e).

Veuillez envoyer la demande de renseignements avant le 9.11.90 à:

Secura-Vie, case postale, 8023 Zürich



## Traversées

## La ville accomplie

Dans l'aire, le temps et les livres qui nous environnent, et à travers lesquels nous tentons d'aller, il est des objets qui arrêtent le regard. En arbitraire obsession, nous y revenons. Si bien qu'à force de les fréquenter et de les interroger, ils finissent parfois par s'imposer en viables repères. Un réseau s'est constitué et nous avons construit l'allée d'une démarche: du sens a été produit.

Parmi ces objets, celui-ci: la ville. A prendre dans notre humaine mesure: dans le cheminement donné par la parole.

Nous en serions ainsi venus à ces villes recrées ou à celles-là inventées. Nous aurions d'abord écouté le nom des cités, qui aurait dit sa rumeur et sa mémoire. Nous aurions ensuite suivi la voix qui parle dans la marche des rues, jusqu'aux vies des fenêtres. Avec elle, nous nous serions arrêtés dans les musées, les cathédrales et nous nous serions abîmés dans leurs peintures et leurs sculptures. Nous aurions parcouru les rues au ciel clair des premières heures du jour: à la main d'une amante, cette évanescence figure... Car dans cette traversée, c'est toujours et encore un visage qui remonte de la nuit.

« Quel roman que la vie d'une ville » inscrit Jean Roudaut<sup>1</sup> en phrase initiale du dernier ouvrage qu'il publie. Au seuil du texte comme à l'entrée des villes imaginaires, tout parcours offert. Puis cette avance qui balise, puis la perspective qu'elle découvre.

Des portes se sont ouvertes comme autant de discours: les villes de Flaubert, celles de Balzac et de Breton en Paris magiques, le Besançon de Stendhal, Rome et Paris dans l'écriture de Butor, tant d'autres encore et celles-là aux noms lointains, Yonville, Balbec ou bien More.

Des portes se sont ouvertes, elles étaient douze comme les chapitres du livre qui explorent les villes, douze comme les portes de la ville, celle que l'esprit enfin construit, celle qui les contient toutes et sur laquelle le livre se referme: les villes imaginaires dans la littérature française se sont tournées.

La bibliothèque aussi est une ville qu'on parcourt. Et jamais la littérature qu'on lit ou qui s'écrit ne se fait seule: elle est solidaire. Le livre rejoint l'autre livre, les figures se recourent et se font signe.

Exemplairement les villes littéraires désignent la quête du lieu. Celui de la parole. Celui d'une Babel heureuse dans sa polyphonie. Où l'être possible se révèle.

Jean-Dominique Humbert

<sup>1</sup> Romancier et essayiste, professeur à l'Université de Fribourg, Jean Roudaut vient de publier *Les Villes imaginaires* dans la littérature française (Paris, Hatier, 1990).

Jean-Marc Lovay publie un nouveau roman: « Un soir au bord de la rivière ». Fragments d'une rencontre avec l'auteur

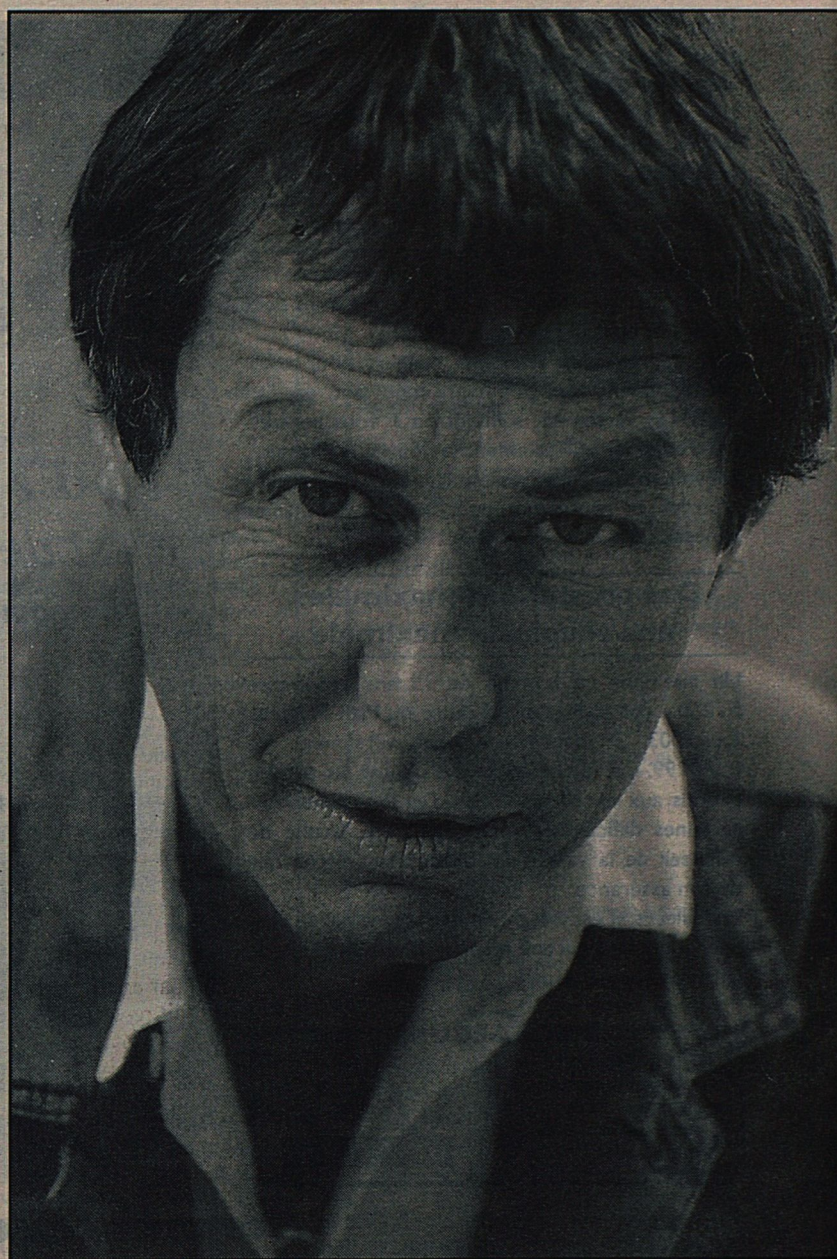
**A** lors que le soir tombe sur le bord d'une rivière, quelques personnages et leurs paroles émergent et disparaissent au fil du texte, comme font les remous. Il y a là Balz, « le protecteur des lapins raffoleurs de coquelicots », une baigneuse dont le sein porte la trace d'une mouche bleue, le garde Ranko et son lézard noir, deux gamins, « le teneur d'œufs » et « le chef », sans oublier le narrateur. Et la parole, archaïque, enfantine, rituelle et primitive comme le sont certains produits de l'art brut, s'élève pour créer un monde qui n'obéit qu'aux règles de l'onirisme, de la rêvasserie et du merveilleux. C'est *Un soir au bord de la rivière*, le dernier roman de Jean-Marc Lovay<sup>1</sup>. Bribes d'une conversation avec l'auteur.

## Non parus

**Schopenhauer.** J'ai longtemps porté Schopenhauer avec moi. Ce qui me séduisait? La gaité dans le désespoir. En 1965, j'ai arrêté le collège, commencé un apprentissage de photos, vite interrompu. Puis je suis parti en Turquie.

**Feuille d'Avis du Valais** (1967). Je rentrais du mont Ararat en Turquie. On m'a dit, il y a un boulot pour toi à la *Feuille d'Avis*. J'inventais des reportages, des personnages, des interviews. Je m'occupais du district de Sierre. Dominique Traversini du district de Sion. Maurice Métral était rédacteur en chef. C'était génial, comme dans le *Clairon*, le journal que Lucky Luke aide à lancer. Quand il manquait un tiers de page et qu'il fallait boucler, j'inventais des accidents de camion. Horrible. Un conducteur bava-rois occupé à manger une saucisse loupait trois lacets de route, mais s'en sortait indemne. Des histoires où il aurait dû y avoir dix morts. Mais pas de mort, pas d'hôpital, et donc pas de réaction de la famille. Quand j'ai arrêté, je suis parti pour trois ans en Afghanistan.

**Ecrire.** Avant d'aller en Asie j'avais déjà écrit un roman, *Epîtres aux Martiens*. J'en ai écrit un autre en Inde, *Réincarnation*. Puis *Samarcandole*, à Fribourg, en 1970, quand j'étais aux ondes courtes. Tous des textes jamais parus. Je suis resté une année à Radio Suisse internationale, économisant un peu de pognon. Ensuite, je suis allé à Pinsec, dans le val d'Anniviers. J'ai pris les chèvres. Là j'ai écrit *Polenta*, *Les Régions céréalières*. J'avais envoyé *Samarcandole* à Gallimard, à l'attention de Jean Grosjean, membre du comité de lecture. Grosjean avait dit: mmmmm, conti-



# Libre parcours

nuez à travailler. Un télégramme de l'écrivain Louis René des Forêts m'a appris que *Les Régions céréalières* (1976) était accepté; il est venu me voir à Sierre quelques semaines plus tard. Plus récemment, en 1986, j'étais à Madagascar. J'ai écrit là-bas un roman qui se passe entièrement sur un bateau. Mais j'ai l'impression qu'il est trop sombre. Enfin... il y a une gravité qui ne me plaît pas. Je le laisse dans un tiroir.

**Neige.** Il y a des endroits dans la montagne où la neige fond moins vite qu'à d'autres, laissant un petit névé de glace. Et ce névé qui voit fondre les plaques

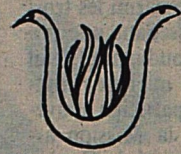
voisines, mais qui lui ne fond pas, il voudrait peut-être fondre aussi, non? Quand la nouvelle neige arrivera en automne, il n'aura même pas eu le temps de fondre. C'est presque horrible, ça!

**Un soir au bord de la rivière.** C'était la troisième nouvelle que j'écrivais en une semaine. A la page vingt, ça a continué et ça a donné ce livre. Il n'y a jamais de préméditation. Sinon de se dire, je vais écrire. Un amas de nuages passe dans le ciel, et on se dit, je vais utiliser ce nuage comme chapeau pour écrire.

**Personnages.** Ranko, il existait déjà dans la littérature. C'est le nom du goril-

Vivante poésie

Guy Bornand



La Remue<sup>1</sup>, titre de son récent recueil, n'évoque-t-il pas l'ancien val d'Anniviers? La Savoie n'est pas loin où,

enfant, puis adolescent, il apprit à transcrire les voix de la nature, comme: le dit du ruisseau:

*D'y boire à longs traits les étoiles  
la bête sut  
qu'elle portait  
le sceau tremblé de l'infini;*

le dit de l'arbre:

*C'est lui qui donne à l'homme  
sa dimension d'éternité;*

le dit de l'homme:

*A tant servir,  
il a pris la forme de l'outil,  
la couleur de la terre  
dont il n'est qu'un surgeon,  
sabot rampant vers la lumière.*

L'outil, comme un deuxième cœur:

*Depuis tant de saisons  
qu'ils vont se fourbissant,  
le même durillon  
les soude en sa brûlure (...)  
Ils rentreront, ce soir,  
l'un l'autre s'agrippant,  
comme après la bombance,  
la foire à la souffrance,  
quand la sueur durcit  
aux anciennes rigoles.  
A savoir si la nuit,  
la mort pourront casser  
l'entrelacs de leurs mains.*

Mais qu'est-il devenu, cet outil façonné à la poigne des mains? Celles qui le tiennent encore tremblent de vieillesse. Il faut dresser des barrages à la déshumanisation de l'espèce. Pour Guy Bornand, né en 1930, le travail manuel reste sacré. Il en va de même de la nourriture, ainsi le pain, dont nos mères nous défendaient de laisser se perdre le moindre morceau.

*Ce n'est pas  
qu'il ait besoin  
de solitude  
- il y a celle de la maie  
qui le contient  
dans un enseuillement  
entre jour et nuit -  
mais il aime bien  
quand l'homme le conduit  
du bout d'un geste  
aux reculées du silence.  
Il est tombé de la table  
comme un soleil déchu:  
un chien l'a regardé  
comme s'il était quelqu'un  
dont on se souvient.*

Faire ressurgir l'essentiel, opposé à la ténébreuse scorie de l'indifférence, telle est l'action de Guy Bornand, à travers ses recueils. Rendons hommage à l'éditeur qui ose rassembler dans sa collection *Poésie* les accents et l'odeur multiple du terroir.

Pierrette Micheloud

<sup>1</sup> Editions Le Dé Bleu, F-85310 Chaillé-sous-les-Ormeaux.

N'en déplaise à tous les tristes, la Suisse romande a compté, depuis Calvin, quelques fameux rieurs. Et, par bonheur, tous n'ont pas disparu. La dernière livraison de « Présences » le rappelle

Romands d'humour

Est-il possible dans la littérature suisse romande de trouver matière à un éloge du rire? L'esprit de Rabelais semble avoir déserté nos contrées. L'entreprise semblerait donc vouée à l'échec tant l'austérité endémique de la région domine. Et pourtant... L'Alliance culturelle romande parvient à regrouper, du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours, en une anthologie, des extraits de plus de soixante auteurs<sup>1</sup>.

Que Calvin (1509-1564) puisse avoir ri semble aussi improbable qu'une bise coquine qui viendrait défriser sa statue sur le mur de la Réforme. Mais son *Traité des Reliques* regorge bel et bien de férocités contre Messieurs les papistes; son ami Théodore de Bèze (1519-1605) aussi s'est adonné avec bonheur et méchanceté à l'art du pamphlet. Car, bien sûr, il y a rire et rire. Et de quel rire fait-on l'éloge ici? Inutile de revenir à Bergson et à son célèbre essai pour comprendre comment les gens de la Réforme ont su mettre les rieurs de leur côté puisque tout rieur vit aux dépens de ceux qui l'écoute. Il semble toutefois, à lire Henri Blavalet (1811-1870) par exemple, que cette sorte de rire ait fait recette.

Mais il est d'autres formes du rire. Plus proche par exemple d'un La Rochefoucauld, John Petit-Senn (1792-1870) s'adonne avec succès à l'art rare de la maxime; Rodolphe Töpffer (1799-1846), quant à lui, dans ses *Voyages et aventures du docteur Festus*, cède au dieu de la Bonne Humeur. Marc Monnier (1829-1885) renoue avec la farce médiévale en un éclat de rire pénétrant. Henri Roorda (1870-1925) tente d'allier son

noir pessimisme et une drôlerie irrésistible dans *L'Almanach Balthasar*.

Allier le rire au pessimisme: telle est l'une des formes contemporaines du rire qui ne va pas sans une certaine provocation. Voyez Cendrars ou Pinget, Jacques Chessex y trouve un pis-aller à l'angoisse du calviniste et Claude Frochaux trempe dans l'humour sa plume subversive. Jean-Luc Benoziglio excelle dans la parodie. Il est une forme de rire, plus retenue et sans doute plus émouvante, comme celle de Catherine Colomb (1892-1965) ou d'Amélie Plume. Bernard Vautravers, en revanche, grognon et sarcastique, veut se protéger de l'introspection par le rire. Quant à Barilier-Dutonneau, il se lamente de façon assez comique contre le Milieu littéraire romand.

Il n'est pas certain que le rire s'oppose à la rigueur. Certes, la passion de la perfection qui domine chez nous fait que l'écrivain ne lâche son texte que lorsqu'il l'a réduit à la silhouette ascétique d'une statue de Giacometti. Cet orgueil excessif est un peu paralysant et il est difficile à dire aujourd'hui si le rire est une denrée rare ou un phénomène romand en expansion. Heureusement: derrière la plate-bande mortifianche de la vertu, il existe, ce rire salvateur qui, entre Freud et Oin-Oin, agite grelot et nous murmure à l'oreille:

*Vous pleuriez? j'en suis fort aise.  
Eh bien! riez maintenant!*

Jean Romain

<sup>1</sup> Revue Présences, «Eloge du rire» (Alliance culturelle romande, Pully, 1990, cahier no 37). Textes réunis par Jil Silberstein.



Due à Jean Cotti, la couverture de l'ouvrage ici présenté.

J.-M. Lovay: «Ce qui compte aussi en écrivant, c'est de montrer ce que c'est que d'écrire.»  
Photo Jean Mohr

le qui protège les faux-monnayeurs qu'affronte Tintin dans *L'île noire* de Hergé. L'un des faux-monnayeurs dit: Cherche Ranko! Cherche! A l'époque où j'écrivais *Un Soir...*, on cherchait des traces d'animaux dans la montagne avec des copains. L'un d'eux m'a dit: Cherche Ranko, cherche!

**Métaphore** (page 67): «Et je voyais une lassitude essayer de sortir de sa bouche...» En tout cas, c'est infilmable! Et c'est très bien! Parce que pour pouvoir filmer une lassitude qui sort d'une bouche! Ah! ah! ah! Alors on me dit, tu fais exprès de tordre. Mais c'est pas vrai! Chez moi, il n'y a pas de recherche d'originalité. Ce que je fais est même simpliste par rapport à mon intention. J'aimerais pouvoir écrire plus finement.

Fiction totale

**Mouche bleue.** (Page 24 et suivantes. D'où vient-elle?) Peut-être bien qu'il y avait une mouche bleue dans la pièce au moment où j'écrivais... Il faut bien puiser dans l'existence.

**Godard.** C'est magnifique. J'ai pas vu ces derniers films, comme *Je vous salue Marie...* Johnny Hallyday, j'aurais bien aimé le voir dans *Détective*. - *Vous aimez Johnny?* - Ah ben, c'est quand même un costaud.

**Sens.** Les gens qui disent que mon texte n'a pas de sens n'ont peut-être pas tout à fait tort. Mais est-ce qu'on est vraiment obligé d'être compris? Est-ce que ça va nous sauver du gril final? Beaucoup de gens, d'être compris, c'est seulement que ça les conforte, que ça les aide à vivre. D'ailleurs, les gens risquent d'avoir bientôt un sens bien net: une bonne guerre. Pendant des millénaires, on a eu du bon sens: guerres, révolutions...

**Fulgurances.** Moi, je crois à la fulgurance. Même dans les actions physiques, le réflexe pour éviter un accident. Et ce qui compte aussi en écrivant, c'est de montrer ce que c'est que d'écrire. L'inspiration c'est peut-être une boule de concentration intérieure qui s'est mise dans un endroit et qui se renforce, et au moment de l'écriture, qui envoie des éclairs! Donc c'est comme une dictée.

**Fabulation.** Est-ce que cette vie n'est pas une immense fabulation? Une immense affabulation? Tout est inventé, du début à la fin. C'est une fiction totale. Et quand on voit cette guerre qui se met en place, mais c'est quoi? Toutes ces armes vendues par nous, ça c'est cocasse! Les gens qui discutent dans les palaces! Finalement, ils sont tous très contents: leur monde, il dure. Moi, je conseillerais aux gens d'avoir un monde intérieur de plus en plus solide, parce que ça va être de plus en plus incompréhensible.

Propos recueillis par Jean-François Duval

<sup>1</sup> Zoé (Genève, 1990, collection «Récits»).

## Expositions

## A Genève

Le sait-on? Le *Musée d'art et d'histoire de Genève* compte parmi les trois musées au monde possédant une importante collection soudanaise. Nul hasard à cela: depuis quelque vingt-cinq ans, l'institution participe activement aux travaux de la Mission archéologique de l'Université de Genève au Soudan. Résultats (provisoires) des recherches: une très belle exposition, qui présente 450 objets du royaume de Nubie, vieux de plus de cinq millénaires, qui met en évidence et la ville de Kerma (à 500 kilomètres au nord de Khartoum) et les cimetières. Bellement restaurés, ces fragments d'un royaume disparu constituent autant d'incitations à découvrir une région qui fait le lien entre le monde méditerranéen, l'Égypte (Kerma se trouve à 300 kilomètres de la frontière égyptienne) et l'Afrique centrale. Un catalogue référentiel, richement illustré, accompagne et prolonge l'exposition. *Jusqu'au 25 novembre.*

## A La Chaux-de-Fonds

A la *Galerie La Plume de La Chaux-de-Fonds*: les peintures de Yves Riat, artiste ajolot. Un formalisme riche et inspiré, où se déploient, entre silences profonds et couleurs vives, de petites fables irriguées par l'ironie, l'ellipse et le rêve. Le temps, ici, semble arrêté sur lui-même, et ce qui se découvre dans l'immobilité des choses (l'homme n'existe ici que par objets interposés) n'est autre que l'implacable théâtralité du quotidien. *Jusqu'au 20 novembre.* Un ouvrage aux nombreuses reproductions couleurs

## Chanson

## Pierre Bachelet

Insensible aux circonstances, aux vagues de passage, il poursuit son périple. Pierre Bachelet n'est pas de ceux qui se laissent porter par les vents favorables, il aime sentir le souffle sans tendresse de la bise lui couper les joues: cela le tient éveillé, dit-il. En tant que parolier, Pierre Bachelet est un genre à lui tout seul. Parce qu'il est réel, parce qu'il ne se laisse guider que par ses propres impulsions, parce qu'il nous offre une vision unique. Il possède une façon inimitable d'accrocher la profondeur d'un sentiment à la plus mince image, à l'élément apparemment le plus anodin de notre quotidien. Et il demeure fidèlement attaché à une poésie de chaque jour, simple, directe, parfois tragique, où s'interpellent les exils et les souffrances, les départs et les haltes. Son chant purifie. Brûle. Et glace. Tandis que sa musique éveille en nous des passions qu'on avait crues assoupies. *Grand Casino de Genève, 7 novembre à 20h30, et Théâtre de Beaulieu, Lausanne, 8 novembre à 20h30. Location: SBS.*

G.M.

et noir-blanc vient d'être consacré à l'œuvre de Yves Riat (Editions d'En Haut, La Chaux-de-Fonds, 1990).

## A Neuchâtel

A la *Galerie des Amis des Arts de Neuchâtel*: les peintures récentes de Helga Schuhr. «Un seul thème constant dans l'œuvre de Helga Schuhr: le corps humain, féminin, masculin. Mais repris inlassablement en variations des plus diverses, à la lisière de la figuration et de l'abstraction, zone clé où l'artiste neuchâteloise offre ses travaux les plus denses (...) Le corps, ici, est la nature retrouvée, avec laquelle on se livre chaque jour à de nouvelles noces, à de nouvelles métamorphoses...» *Jusqu'au 18 novembre.*

«Avant la Scène», sérigraphie (détail) de Yves Riat, 1990.



## Rock

## Ray Manzarek

S'il y avait un qualificatif à choisir pour définir l'ex-clavier des Doors, Ray Manzarek, le plus approprié serait sans doute celui de «sans surprise». Pas au sens péjoratif. Plutôt pour les mêmes raisons qui font vendre des Rolls à cent briques: parce que ce sont des bagnoles sans (mauvaise) surprise. Parmi les voix blanches qui hantent nos nuits de même couleur, Ray possède peut-être la plus émouvante. Et parmi les voix émouvantes, il possède sans doute la plus blanche: comme rescapée d'une angine carabinée et capable de faire pleurer les pierres en psalmodiant les pages de l'annuaire. Avec les Stones, l'un des seuls dinosaures ayant survécu à la guerre de 77. Et qui n'a pas perdu un pouce de son pouvoir quasi hypnotique: les modulations d'un orgue asthmatique ou d'un piano maigre, les foisonnements de percussions qui ralentissent le rythme de l'horloge et cette voix comme une éternelle plainte dont on ne se laisserait pas. *Dolce Vita, Lausanne, 2 novembre à 21h. Billets à l'entrée.*

G.M.

## Bandes dessinées

## Chat alors!

Alors qu'il traverse la route, en sortant de l'école, le petit Billy est écrasé par une voiture, et il revient sur terre sous la forme d'un petit chat. Il découvre alors un monde sans pitié. Heureusement, le brave Monsieur Hubert, un chat romantique qui ne va pas sans rappeler celui des Aristochats, prend le pauvre Billy sous sa protection. Finis l'école et les devoirs. Cette vie de chat semble convenir à Billy, mais Monsieur Hubert s'obstine à lui trouver un foyer d'adoption pour le protéger du vilain chat borgne Sanctifier. Avec cet album, *Billy the Cat* (Dupuis, Charleroi, 1990), les auteurs (Colman et Desberg) réussissent à nous attacher à un chat pas comme les autres. Leur imagination, servie par un style d'une gran-

de limpidité, ajoute au charme du héros. Un souffle nouveau est ici donné à la BD pour enfants.

## Fin de chorus

Il arrive souvent, dans la bande dessinée, que scénario et dessin s'allient mal. Mais le contraire est parfois vrai. A preuve, cette histoire concoctée par Rodolphe et Boe: *Le Blaireau, Brenda* (Dargaud, Paris, 1990), une histoire qui met en scène un brave type, Antoine Blérien, surnommé le Blaireau, à cause de ses cheveux et de son «nase», sorte de truffe plantée au milieu du visage. Tromboniste dans un orchestre qui se produit au Blue Star, le Blaireau achève ses nuits accoudé au zinc, puis rentre chez lui se refaire un semblant de santé. Sa vie, monotone comme les sanglots des violons, se trouve éclairée par l'irruption de la jolie Brenda. En quelques heures l'insouciant jeune femme lui apporte ce dont il a toujours rêvé: l'amour, l'espoir, mais aussi, comme une fin de chorus de blues, la désillusion. S.C.

## Poésie

## D'un visage à l'autre

Les questions se succèdent et s'affrontent dans *Figures d'égarées* (Empreintes, Lausanne, 1989), le troisième recueil de Sylviane Dupuis, lauréate du Prix C.F. Ramuz 1986. Elles interrogent, en vingt brefs poèmes, différents visages de femmes – ou est-ce le même, recommencé? – qui viennent d'une mémoire ancienne. En repères et en destins, l'épouse d'Orphée, Phèdre, Ophélie... On regrettera qu'un langage souvent précieux retarde l'accès de ces textes qui forment la première partie du volume et qui précèdent une «Suite pour Aïse», de fervent et juste élan, et d'immédiate lecture.

J.-D.H.

## Country-Rock

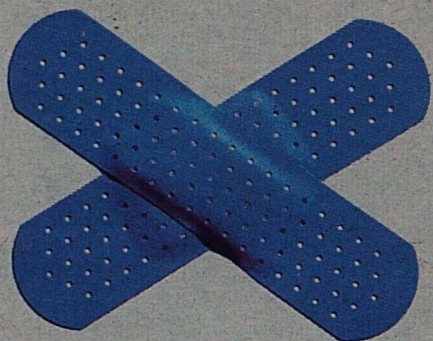
## Townes van Zandt

Texan, la gratte en bandoulière, probablement le type le plus décontracté à l'ouest du Mississippi, esthète perfectionniste, artiste au génie expressif dont toute la puissance envoûtante ne peut se manifester qu'au service de la transfiguration d'événements qui l'agitent: voici Townes van Zandt. Sa musique est essentiellement une fusion — d'atmosphères et d'émotions. Et sa voix est ample, percutante, au phrasé haletant et pourtant si dramatique, rauque et pourtant presque caressante. Fusion de genres aussi. Toutes les nuances du country, du folk, du blues colorent les mélodies de van Zandt, en touches subtiles qui se superposent et s'enchevêtrent jusqu'à paraître souvent à peine perceptibles. *Dolce Vita de Lausanne, 2 novembre dès 22h30. Réservations: 021/963 80 00.*

G.M.



**Il y a beaucoup de recettes contre la mauvaise haleine,  
mais deux agissant  
aussi sur le tartre et les gencives.**



Les deux nouvelles solutions bucco-dentaires Dental Fluid possèdent trois avantages sur les petites recettes personnelles. **Premièrement**, Dental Fluid rose a non seulement un effet immédiat contre les problèmes d'haleine, si désagréables, mais il renforce aussi les gencives et protège des caries. **Deuxièmement**, Dental Fluid bleu agit contre la formation des caries et celle du tartre tout en procurant une haleine fraîche. Et **troisièmement**, ces deux produits sont d'un emploi très économique grâce à leur système de dosage simple mais si pratique. Candida Dental Fluid, une nouvelle contribution d'avant-garde dans la gamme d'hygiène buccale Candida, pour de belles dents éclatantes de santé.



**NOUVEAU**

Candida Dental Fluid contre les problèmes de gencives et les caries. 400 ml **4.40** (100 ml 1.10)

**NOUVEAU**

Candida Dental Fluid contre la formation du tartre et les caries. 400 ml **3.80** (100 ml -.95)

**Oui, à MIGROS**

**Candida. Une parfaite hygiène buccale.**



# Invitation au voyage

A l'entrée du village de Noréaz (Fribourg) se trouve un chemin qui mène droit au paradis. Il a été créé par Jacqueline Dafflon qui a restauré en ces lieux magiques un vieux moulin dont la cure de jouvence a commencé en 1980. Et c'est là que cette personne entreprenante s'adonne à sa passion des animaux. Le mini-zoo abrite des poneys, des lamas, un paon, des oies, des chats, un cygne, un raton laveur et bien

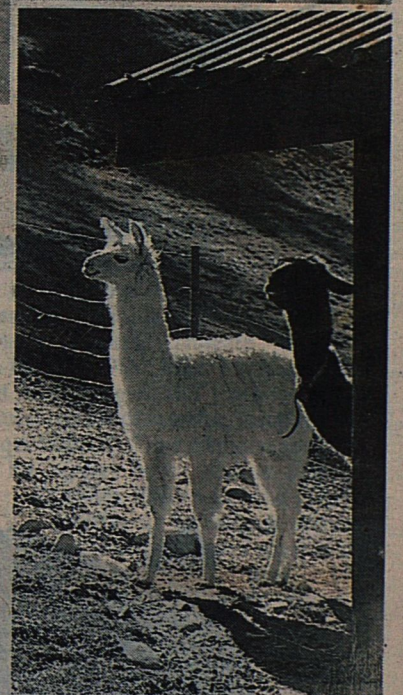
d'autres créatures. Pour Jacqueline Dafflon, «aussi longtemps que le soleil brillera et que l'eau coulera, cette terre sera ici pour donner vie aux enfants et aux animaux».

*Construire* invite une trentaine d'enfants, âgés de 7 à 9 ans, à un après-midi poneys. Nous partirons dans l'interminable forêt à la chasse d'un éventuel trésor et peut-être y rencontrerons-nous des fées. Un bon casse-croûte est prévu au retour de

l'exploration. Donc, rendez-vous le mercredi 7 novembre à 13 h 30 à la gare de Rosé (ligne Fribourg-Romont). Les chères têtes blondes seront ramenées au même endroit à partir de 17 h 30.

Veillez à vous habiller chaudement, sans oublier de prendre votre bonne humeur dans la poche. Et dépêchez-vous de répondre!

**Sonja Krekic**



## Bulletin d'inscription

Pour passer un après-midi en plein air à «la ferme du bonheur» de Noréaz, mercredi 7 novembre. Ce coupon doit être envoyé au plus tard le mardi 30 octobre à «Construire-Enfantaïsie», case postale 6840, 8023 Zurich. Le nombre de places étant limité, il est recommandé de s'inscrire rapidement. Une réponse écrite sera envoyée à chacun.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

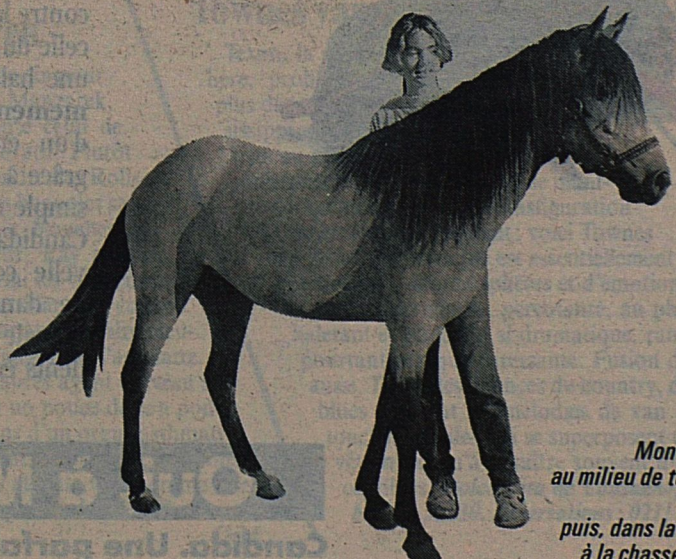
Adresse: \_\_\_\_\_

NPA / Localité: \_\_\_\_\_

Age: \_\_\_\_\_ No téléphone: \_\_\_\_\_

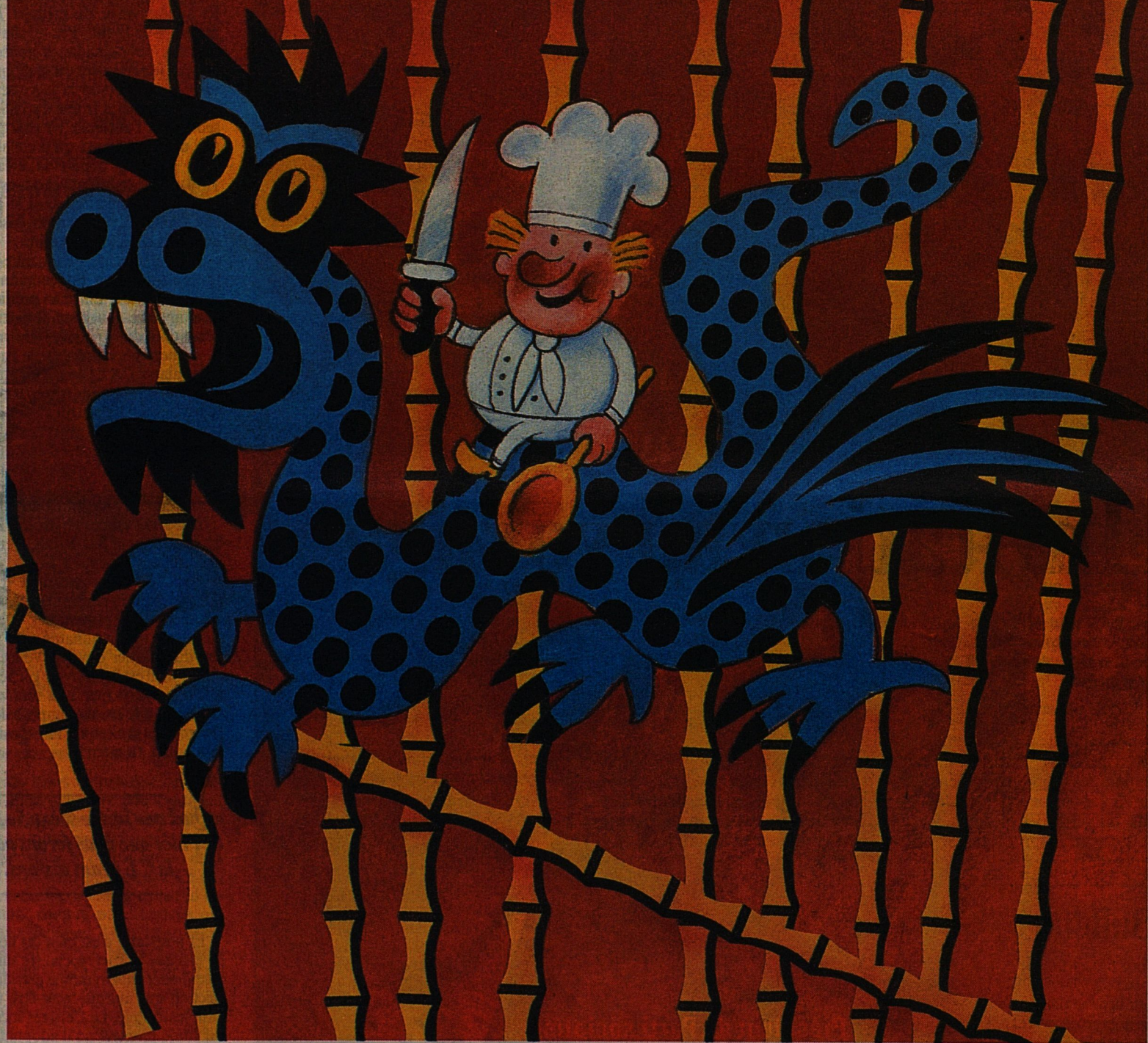
Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

*Veillez écrire en caractères d'imprimerie.*



*Monter un poney  
au milieu de toutes sortes  
d'animaux,  
puis, dans la forêt, partir  
à la chasse au trésor...*

# G o u r m a n d a s i e



Fascination de l'Extrême-Orient!  
A la rencontre de cultures millénaires, de traditions remontant à la nuit des temps, de légendes chargées de mystère et de la richesse presque inépuisable du raffinement culinaire. Pour les gourmets confirmés en cuisine asiatique et leurs émules, nous avons mijoté quelques succulentes spécialités aux yeux bridés. Un régal exo-

tique qui flattera les palais. A nos hôtes nous n'offrons que le meilleur, et à un prix sans égal bien entendu!

La semaine prochaine  
nous vous proposerons:  
**Dinde Sweet and Sour**  
(à l'aigre-doux) 8.20

**Restaurant MIGROS**

# L'élan

Peter Bodenmann rêve de fonder un grand journal d'information. D'inspiration socialiste, bien sûr. Un peu comme *Le Populaire*, créé par Léon Blum dans les années vingt, ou même *L'Humanité* du temps de Jaurès. Peu lui chaut que les derniers hebdomadaires suisses soutenus par le parti aient dû se saborder, faute de lecteurs : pour le successeur d'Helmut Hubacher à la tête du PSS, la phraseologie à l'ancienne ne paie plus. Il le sait d'autant mieux qu'il collabore à la *Rote Annelies* depuis sa création, en 1974, et que ce brûlot vend sans difficulté ses 4000 exemplaires dans le Haut-Valais, tout en égratignant joyeusement les autorités civiles et militaires.

Fils d'avocat (démocrate-chrétien, précise-t-il), Peter Bodenmann est né à Brigue en 1952. Entré en politique dans la mouvance gauchiste, il participe à la fondation du *Kritische Oberwallis* qui fusionnera plus tard avec le Parti socialiste valaisan. A 24 ans, il est élu à l'Exécutif de Brigue/Glis, dont il dirige aujourd'hui le Département des constructions. Il siègera également pendant douze ans au Grand Conseil du canton (huit comme suppléant, quatre comme député) et, en 1987, le Vieux Pays propulsera son enfant terrible au Conseil national.

Après des études de droit à Zurich et un stage dans le Bas-Valais, il entre dans une étude d'avocats à Brigue, dont les revenus, qu'ils proviennent d'activités politiques ou professionnelles, sont partagés entre les partenaires. Depuis dix ans, il vit en communauté dans une maison du quartier ouvrier. Vouée à la démolition, il est fier d'avoir gâché du mortier pour participer à sa rénovation. A l'armée, on le trouve simple soldat dans les troupes sanitaires. Plus post-soixante-huitard, tu meurs!

---

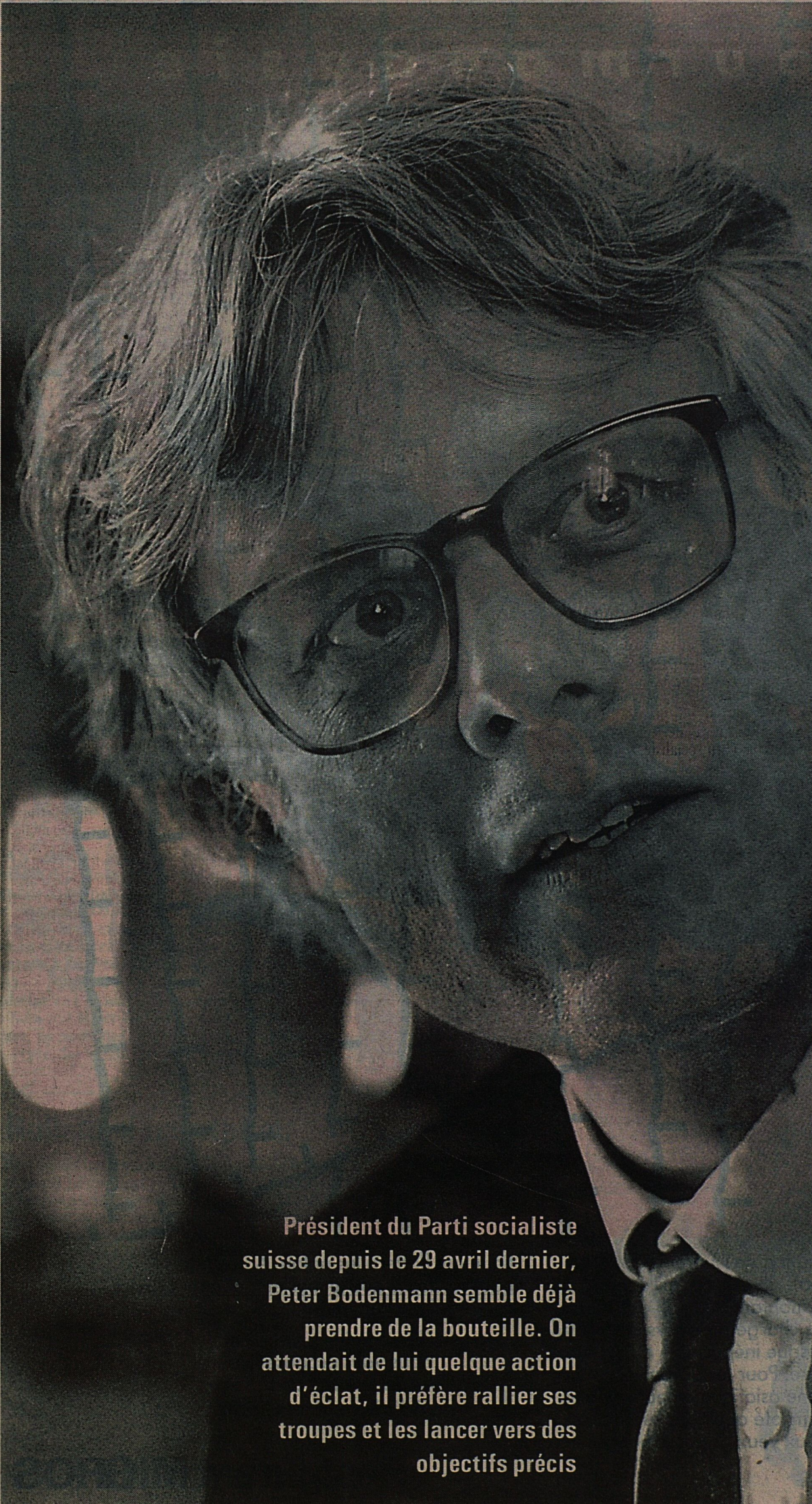
**« Quel que soit le scénario, je pars de l'idée que nous ferons partie de la CE avant dix ans. »**

---

Et pourtant, c'est bien cet homme de 38 ans que le Parti socialiste suisse s'est récemment choisi comme président. Une élection qui marque peut-être un tournant historique. Le Congrès socialiste a-t-il voulu montrer qu'il adoptait une dynamique d'expansion « agressive », après des années d'une inconfortable attente et des kyrielles de dissensions? « Il ne faut pas exagérer! Les scissions sont moins importantes dans le parti que par le passé », souligne Peter Bodenmann.

– A l'intérieur du PS, conflits personnels et luttes de tendances vont-ils se poursuivre?

– Nous sommes un parti fédéraliste, qui comprend par le fait même beaucoup de tendances. C'est aussi sa richesse, même si on s'y empoigne parfois. Qu'il y ait moins de scissions est peut-être dû au fait que notre groupe parle-



**Président du Parti socialiste suisse depuis le 29 avril dernier, Peter Bodenmann semble déjà prendre de la bouteille. On attendait de lui quelque action d'éclat, il préfère rallier ses troupes et les lancer vers des objectifs précis**

# du rassembleur

mentaire et le parti défendent aujourd'hui les mêmes positions, soulèvent d'une même voix les questions importantes qui se posent à la Suisse, et proclament clairement les intérêts que nous défendons. Même des journaux comme la NZZ se montrent surpris par notre unité de doctrine. Bien sûr, les temps peuvent changer, mais pour le moment, ce ne sont pas les courants d'idées ni les divergences qui nous préoccupent.

## « On s'est très peu préoccupé du social en Suisse, ces dernières années. »

– Participer au pouvoir ou créer un front d'opposition : avez-vous choisi entre ces deux options fondamentales ?

– Il est évident que le parti et le groupe parlementaire sont d'accord sur ce point : nous devons participer au pouvoir et être présents dans le maximum d'exécutifs. Il ne peut en être autrement si nous voulons, par exemple, nous consacrer aux problèmes majeurs que pose la défense de l'environnement. Quant au fond : tenons-nous à nous battre seulement pour des réformes, ou bien voulons-nous prendre le chemin d'une société plus équitable, socialiste ? Pour ma part, je crois que, tout en luttant pour des réformes, c'est le moment ou jamais de ne pas oublier notre objectif principal. D'autant plus qu'à long terme, la société change et que le capitalisme, lui aussi, va certainement se transformer.

– Participer à un exécutif entraîne l'application des règles de collégialité. Cela ne vous gêne-t-il pas ?

– Soyons clairs : le principe de collégialité, d'après lequel un gouvernement prend une décision sans qu'aucun de ses membres puisse faire publiquement état de son opposition, n'est pas inscrit dans notre loi mais dans nos mœurs. Ce qui autorise, bien sûr, des changements d'interprétation, comme pour tout ce qui touche aux coutumes. Il faut que, sur les questions importantes, les gens sachent qui défend quoi, même à l'intérieur d'un gouvernement. Et c'est ce qui se passe de plus en plus, même au niveau fédéral. Otto Stich, par exemple, n'hésite pas à signaler parfois son désaccord. Je crois d'ailleurs que la politique est en train d'acquiescer plus d'ouverture. Ce phénomène me paraît positif : les gens qui éliminent des candidats et votent pour des partis doivent obtenir la certitude que leurs élus défendent leurs intérêts. Cependant, ils doivent savoir également qu'à certains moments, dans chaque parlement, dans chaque exécutif, il faut accepter de lâcher du lest pour atteindre un objectif. Ils doivent donc pouvoir comprendre comment s'exerce le rapport des forces à l'intérieur de ces organes, eu égard aux positions des partis représentés, et sur quels compromis repo-

sent les décisions. Qu'il y ait des points de départ différents, qu'il y ait débat politique, il faut le dire ! C'est dans ce sens-là, je pense, que le système de la collégialité va subir une transformation.

– Et si deux membres socialistes, au Conseil fédéral, au sein d'un exécutif cantonal ou municipal, ne manifestent pas le même avis ?

– Selon mes informations, le fait est plutôt rare. Et même si des divergences se présentent, cela n'a rien de tragique ! Nous vivons en démocratie : tenir des avis différents sur une question ou l'autre, tout en étant camarade de parti, fait partie du jeu.

– Avec les syndicats, pourtant fortement représentés au PS, les relations n'ont pas toujours été au beau fixe. Comment les voyez-vous maintenant ?

– Je suis moi-même membre d'un syndicat et j'ai beaucoup travaillé dans le domaine syndical. Ses problèmes ne m'ont pas été étrangers, mais je n'en vois pas s'annoncer d'importants dans notre collaboration, d'autant plus qu'au niveau national, la gauche ne disposera dans le futur que d'une seule formation de poids : le Parti socialiste.

– Face aux difficiles négociations engagées avec la Communauté européenne, êtes-vous pour ou contre l'adhésion de la Suisse ?

– Quels que soient les scénarios envisagés, je pars de l'idée que nous ferons partie de la CE avant dix ans. L'important est que la Suisse s'attelle à une politique intelligente là où elle a de véritables intérêts à défendre. En ce qui concerne le trafic de transit, par exemple. Le commissaire européen Van Meert a déclaré aux Autrichiens qu'il était possible de conclure un accord sur le transit avant même de participer à la CE. Pourquoi n'en irait-il pas de même pour la Suisse ? Nous pensons qu'il faudrait se battre, d'une part, sur les problèmes liés à l'environnement, et d'autre part, sur la question de la population étrangère en Suisse, qu'on ne peut pas laisser exploser dans ce processus d'intégration. Pour ma part, je dirais que nous avons à placer le poids de notre action sur les réformes internes nécessaires pour que nous nous engagions sur le chemin de l'Europe. Conséquence : les objectifs qui nous paraissent importants, à nous socialistes, peuvent être quantifiés : sur le plan de la pollution de l'air, sur le plan de la population, et bien entendu des salaires, des conditions de travail. Là où la CE nous apporterait d'éventuels désavantages, nous pourrions réaliser des réformes compatibles avec les règles européennes. C'est le cas de tous les pays de la Communauté, pourquoi ferions-nous exception ? Tout cela fait l'objet de discussions tant au Parti socialiste que dans les syndicats. Mais ces deux organisations ont pris un fâcheux retard, à l'instar des autres partis.

– De leur côté, les syndicats poussent à

une adhésion à la CE, afin que la Suisse puisse bénéficier d'un « socle social européen ». Que pensez-vous de cette revendication ?

– Elle fait partie de nos propositions. Dans ce processus d'intégration à l'Europe, nous voulons renforcer la position des travailleurs et de leurs syndicats ! D'ailleurs, on s'est très peu préoccupé du social en Suisse, ces dix dernières années. Or, ce point redevient prioritaire, comme le montrent les problèmes de l'inflation, des loyers. Tout notre groupe parlementaire a soutenu, avec succès, la compensation au renchérissement proposée par Fritz Reimann, président de l'Union syndicale suisse. De plus, le parti a lancé en août, avec l'USS, une initiative sur l'AVS. Elle demande, entre autres, d'accorder aux rentiers 400 francs de plus par mois et d'offrir la possibilité d'une retraite à 62 ans, tant pour les hommes que pour les femmes. Cette initiative paraît d'ores et déjà recueillir un bon nombre de signatures.

## « Il ne faut pas exagérer le pouvoir d'un président du PS : il n'est pas très grand ! »

– La succession d'Helmut Hubacher n'est-elle pas très lourde ? Quels sont les défis auxquels vous êtes confronté ?

– Il ne faut pas exagérer le pouvoir d'un président du PS : il n'est pas très grand ! Fédéraliste, ce parti multicolore s'accommoderait mal d'ordres ou d'autorité. Cela dit, je n'étais pas seul en lice, aux assises du parti. En m'élisant, le congrès a donc effectué un choix politique. Mes opinions n'ont pas changé, mais il est clair qu'à l'intérieur d'un parti, une différence existe entre celui qui défend sa ligne et celui qui doit tenir compte de tous les courants. Les défis ? Ils se présentent sur plusieurs plans. Le premier : ramener la question sociale, liée à la protection de l'environnement et à l'écologie, au centre des débats politiques. Et pour détenir le maximum d'atouts, obtenir un meilleur score que nos 20 %, lors des prochaines élections de 1991. Nous pensons aussi qu'il faut faire un pas, d'une part, en direction du désarmement, et d'autre part, en faveur d'un système de sécurité européen. Sans oublier le gros problème de la solidarité avec la majorité de cette planète, qui vit dans des conditions misérables.

– Et l'Europe ?

– Je vous l'ai dit : je crois que nous devons aller à sa rencontre. Notre devoir de socialistes est de veiller à ce qu'un tel pas s'accomplisse dans un contexte social, dans un cadre écologique, et à ne pas laisser la droite et les entrepreneurs imposer leurs intérêts et leurs objectifs dans ce processus d'intégration.

Propos recueillis par Max Lazega

## Mots croisés

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2		■								■
3			■							
4						■			■	
5										
6						■			■	
7								■		■
8			■							
9		■						■		
10						■				

### Problème no 572

**Horizontalement :** 1. Véhiculait marchandises et nouvelles par monts et par vaux. 2. Vignoble jurassien. 3. Possessif – Peut atteindre les poumons. 4. Célèbre famille de luthiers italiens – Article. 5. Paris fête la sienne chaque année au mois d'août. 6. Doit sortir d'une bouche pour atteindre son objectif – Contesté. 7. L'une des plus sinistres créations nazies. 8. Habitudes – Groupement d'arbres qui croissent près de l'eau. 9. Fondamental – Sigle apprécié par les aînés. 10. Servie par l'organisme précédent – Il en existe à porter.

**Verticalement :** 1. Coller une étiquette peu flatteuse. 2. Redoutables aussi bien dans les eaux douces que salées. 3. Note – Punissable lorsqu'il est de confiance – Préfixe. 4. Ayant les mêmes idées que Jean Calvin. 5. Se soumettre – Les drapeaux comptaient avec elle. 6. Ecrivain de Suisse romande – Qui n'a rien d'étriqué. 7. Ville belge de la Flandre occidentale – N'importe qui. 8. Juriste français, remarquable historien du droit – Affluent du Rhin. 9. Que l'on soupçonne d'avoir tous les vices. 10. Présente sur le tronc du pin – Point.

Danielle Bron

### Solution du problème no 571

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	S	E	C	O	N	D	A	I	R	E
2	I	S	E	R	E	■	M	O	■	M
3	L	■	C	A	R	I	D	E	S	■
4	H	U	I	T	R	E	■	E	M	■
5	O	R	L	E	A	N	S	■	P	I
6	U	■	E	U	R	O	P	E	E	N
7	E	T	■	R	E	■	R	O	S	E
8	T	R	I	■	F	R	I	S	E	R
9	T	A	L	L	I	E	N	■	N	T
10	E	C	I	M	E	■	T	I	T	E

## Solutions

- Qui a écrit ?
- a) Rossini
  - b) Guy Sorman
  - c) Pierre Baachelet
  - d) Paul Géraldy
  - e) Pascal
- A la découverte...
- 1) Paul Doumer
  - 2) En 1946
  - 3) En 1925, par les professeurs Cabmette et Guérin
  - 4) Selma Lagerlöf
  - 5) Svetlana, la fille de Staline

Pour autant qu'elle veuille bien montrer à nouveau le bout de son nez, la neige est attendue avec impatience. Ces derniers mois, les stations de montagne ont consenti beaucoup d'efforts pour satisfaire les adeptes de sports en tout genre

Chaque année, à la veille de la saison de ski, l'Office national suisse du tourisme dresse l'inventaire des nouveautés aussi bien en matière d'équipements hôteliers et sportifs que d'offres touristiques inédites.

### Remontées mécaniques

L'intérêt des skieurs se portera bien sûr en primeur sur les nouveaux moyens de remontée mécanique, qui connaissent un beau développement malgré les bouderies de notre climat dans un passé récent. Ainsi, plusieurs télésièges commenceront leur ronde cet hiver, cela plus particulièrement en Suisse romande. L'installation quadriplace reliant Aï à La Berneuse, au-dessus de Leysin, se distingue par sa station de départ équipée d'une plateforme mobile pour faciliter l'embarquement des skieurs. Le télésiège nendard de Prarion-Tracouet, lui, promet de transporter sur les hauteurs jusqu'à 2400 personnes à l'heure. Le village de Vercorin, enfin, qui souhaite épargner les embouteillages à ses hôtes, pourra être atteint plus aisément encore depuis la plaine grâce à un téléphérique modernisé et à un nouveau parking au départ de Chalais.

### Abonnements blancs

La gamme des abonnements de ski valables pour plusieurs domaines skiables s'étoffe cette année. La formule a fait des émules dans la région de Charmey-Jaun-Jaunpass-Abländschen et pour la zone de Frutigen-Adelboden-La Lenk. Certains accords tarifaires sont infiniment plus ambitieux, telle l'offre proposée sous le nom de «Ferienstern» ou «Etoile des vacances». Cet abonnement de saison englobe en effet six grands domaines skiables en Suisse, mais également en Autriche: il s'agit des stations de Saas Fee, Lenzerheide-Valbella, Savognin, Silvretta Nova, Ischgl-Samnaun et Sölden. Des hauts lieux du ski parfois distants de 550 kilomètres.

Gstaad, avec son «passe-partout»

valables six jours minimum, propose elle aussi les vastes horizons blancs à ses hôtes: en plus de la proche zone de Zweisimmen-Rossinière, ce titre de transport donnera accès aux soixante installations de sport des Alpes vaudoises et aux quarante-huit remontées mécaniques d'Adelboden-La Lenk. Plus, il permet même d'emprunter les remontées mécaniques des prestigieuses stations autrichienne de Kitzbühel et suisses de Haute-Engadine!

### Location de skis

Inauguré l'hiver dernier avec succès, le système de location «Swissrent a ski» a étendu la gamme de ses prestations. Le client peut réserver ainsi à l'avance un équipement de ski parfaitement entretenu et pour lequel, tenez-vous bien, on vient le chercher à l'hôtel aux fins d'ajustement! La location des lattes pour les enfants jusqu'à 6 ans est également gratuite. On trouve maintenant les magasins de sports agréés

«Swissrent a ski» dans une cinquantaine de stations.

### Sports, jeux et santé

La vogue des chemins et des pistes de luge ne se dément pas. Pour répondre aux vœux des amateurs, les stations de Nendaz, Grindelwald ainsi que, dans les Grisons, Brigels, Davos et Ramosch font état de pistes nouvelles ou améliorées.

Au nouveau et imposant centre sportif de Loèche-les-Bains, les adeptes de patinage et de curling seront comblés. A Vercorin, une piste de fond de cinq kilomètres attend les sportifs qui n'opteront pas pour l'initiation au parapente ou des vols biplaces avec cet engin. A Château-d'Œx, on peut désormais combiner ses forfaits ski avec des vols en ballon.

Toutes les stations d'une certaine importance disposent aujourd'hui d'installations pour pratiquer la natation, le tennis ou le squash, sports

qu'on entrecoupera à loisir de séances-fitness. Dans ces quatre domaines, des équipements nouveaux sont signalés à Leysin, Les Diablerets, Zinal, Loèche-les-Bains et Mürren.

Ovronnaz est fière d'annoncer l'ouverture cet hiver du centre thermal et de vacances du Mallay. Une place de jeux pour enfants dans le domaine skiable viendra soulager les parents en vacances à Saas Grund.

### Vacances forfaitaires

La brochure *La Suisse à forfait - sports d'hiver 1990-91* présente tous les arrangements recensés par l'ONST pour cette saison. Ils incluent une douzaine de sports, généralement avec leçons. Bien entendu, les forfaits pour le ski de descente et de fond sont proposés par toutes les stations. Quelques-unes d'entre elles se signalent par des programmes spéciaux pour les moins jeunes.

### L'hiver autrement

Qui veut sortir des pistes battues en matière de sports d'hiver en a plus que jamais le loisir. Ainsi, au départ de Moutier, on pourra participer à des trekkings guidés avec chiens de traîneaux et, depuis Vercorin, à des randonnées avec les raquettes à neige. L'art du télémark est remis à l'honneur à Verbier et Riederalp, tandis que le ski acrobatique figure au programme à Leysin et Kandersteg. La planche à neige est désormais proposée par une vingtaine de stations tandis que les cours de parapente le sont dans une dizaine de localités. Certains arrangements incluent le curling et le patinage, d'autres le fond et les randonnées hivernales.

La brochure *La Suisse à forfait - sports d'hiver 1990-91* fournit les adresses pour réserver, les dates des forfaits et bien d'autres indications encore sur le genre d'hébergement (généralement en demi-pension), le nombre d'heures de leçons par jour et la fourchette des prix. On l'obtiendra gratuitement en adressant une carte postale à l'ONST, case postale, 8027 Zurich.

### Langues de neige

Pourquoi ne pas concilier l'utile à l'agréable? Soit faire alterner sports d'hiver et cours de langues. C'est là une spécialité des écoles privées des Alpes vaudoises et du Valais. La fiche gratuite d'information *Sports d'hiver et cours de langues pour jeunes* peut être commandée au moyen d'une carte postale auprès de l'ONST. J.P.G.



Dessin Jean Augagneur

# Une saison blanche

# En 15 minutes - un remède efficace contre la constipation

## C'est vous qui décidez quand...



La constipation n'est pas seulement un phénomène désagréable, elle peut même vous rendre la vie impossible! Grâce aux suppositoires de gaz carbonique Optipurgan, votre transit intestinal reprendra très rapidement son fonctionnement normal.



### Optipurgan - la vraie solution aux problèmes de transit

Optipurgan agit de manière très simple: après environ 15 minutes, les suppositoires produisent dans le rectum jusqu'à 120 ml de gaz carbonique tel qu'il apparaît dans

l'organisme. La pression gazeuse ainsi créée permet à l'intestin de se vider.

Ces suppositoires ne pénètrent pas dans le système circulatoire et ne produisent donc pas d'effets secondaires. Les suppositoires de gaz carbonique Optipurgan pour adultes et pour enfants sont en vente dans toutes les pharmacies et les drogueries.



Optipurgan - la vraie solution

## OPTIPURGAN contre la constipation

## Construire au service des lecteurs

### Recettes bien-être

Pour conserver la ligne, nous n'avons besoin ni de régime ni de mets particuliers. Dans son nouveau livre, Cécile Schenk enseigne les règles de la nutrition moderne.

Pour tous les amateurs de l'harmonie des goûts: la cuisine chinoise. Une occasion aussi de découvrir toutes sortes de symboles qui peuvent enrichir la signification des repas!

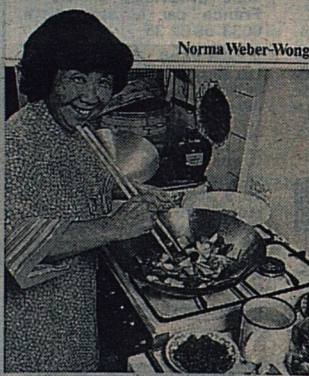


Bien manger sans menacer sa santé: une série de recettes expérimentées par Cécile Schenk en respectant les besoins du corps. Format 21 x 14,8 cm, 112 pages, au prix de 18 francs (plus emballage et port).

91011

### Cuisine chinoise

95 recettes Tradition et symbolisme



95 recettes faciles à réaliser et assorties de pages instructives sur la culture chinoise. « La cuisine chinoise » de Norma Weber-Wong, au format de 21 x 14,8 cm, 160 pages, au prix de 16 fr. 50 (plus emballage et port).

91151

### Bulletin de commande

Un bulletin de versement sera joint à l'envoi du livre. Tel. 01/277 36 11

Prière de remplir ce coupon en caractères d'imprimerie.

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Rue/No : \_\_\_\_\_

NPA/Localité : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

À envoyer aux Editions M, Limmatplatz 6, case postale 7329, 8023 Zurich.

CO 43/90



Mon prêt personnel - Un procrédit

FAVOT BASEL

PRET PERSONNEL RAPIDE, SIMPLE, DISCRET

Veillez me verser Fr. ....

Je rembourserai par mois env. Fr. ....

Nom ..... Prénom .....

Rue ..... No .....

NP/Domicile .....

Date de naissance ..... Signature .....

A adresser dès aujourd'hui à

**Banque Procrédit**  
1, Rue de la Banque  
1701 Fribourg

ou téléphoner  
**037 - 81 11 31**  
08.00 à 12.15 heures  
13.45 à 18.00 heures

**X procrédit**

Taux d'intérêts jusqu'à 16,5 % maximum par année inclus assurance solde de dette, frais administratifs et commissions.

D/Const. 143

## Camps de SKI des Amis de la Nature du 26 au 31.12.90

pour jeunes de 7 à 12 ans aux Paccots-Rathvel  
et de 10 à 16 ans aux Paccots s/Châtel-St-Denis

Prix: Fr. 210.-/220.- (remontées mécaniques non comprises)

Renseignements: 7/12 ans: H. Griessen, Rue de l'Ale 22, 1004 Lausanne  
(021.20.22.85); 10-16 ans: Ph. Schneider, Av. de France 33, 1004 Lausanne  
(021.25.73.74); Organisation: Fédération Suisse des Amis de la Nature, Comité  
Technique Romand (CTR)

# Petites annonces

## Animaux

Chiot Yorkshire mâle pédi-  
grée tél. 037-75 38 05

## App. de vacances

Loèche-Bs, Arosa, Davos,  
Cureglia/Lugano 081-312089

Davos/Tessin superbes appts  
vac. dès fr. 10.- par jour/pers.  
Reisebüro Christoffel, Davos.  
081-43 34 08

## Jura

Jura sup. 3 1/2 p. 039-54 13 69

## Tessin

Agno appts 2-6 lits, jardin, par-  
king couvert. 091-59 32 48

## Valais

Saillon appartement de vacan-  
ces à la semaine. 026-44 11 77

Nax studios, appts, chalets dès  
1 sem. 027-31 36 47 / 31 28 95

Zermatt: app. 022-776 40 11

Grimentz, 1570 m, 200 loge-  
ments, à la sem. 027-65 23 23

Zermatt 2-6 lits 028-671562

Vercorin, locations à la semai-  
ne, BAT. 027-55 82 82

Montana stud./appart. calme,  
sud, près centre. 032-936150

Montana stud 2p 032-844532

St-Luc chalets & appartements  
confortables. 027-65 25 25

Val d'Anniviers chalets et ap-  
partements. 027-65 15 07

Verbier 1.12 au 30.4, 2 pces  
sud, 4 lits, plein centre, garage.  
061-43 00 75, soir.

Marécottes près pistes ski,  
appts 2-4 p., fr. 250.- à 490.-  
par semaine. 026-61 14 61

Mission appart. 5 lits. 027-  
55 09 19 le soir

Loèche-B Dala 2p. 045-211891

Verbier logements de 8 à 10 lits  
par périodes ou pour la saison  
d'hiver, rens. agence Abati.  
026-31 67 67

Vercorin stud., appts, chalets  
toutes périodes. 027-55 26 80

Particulier loue à Montana à la  
semaine ou au mois, bel apparte-  
ment, 5 personnes, au calme,  
garage. 039-26 93 42

Arolla 3 1/2 p. calme, vue, libre  
Noël-Nouvel An. 021-9433204

Nendaz chal. 6p. 021-9601739

Hte-Nendaz appts 2 et 3 1/2 ch.,  
tout confort 061-331 81 25

Zermatt appts. 028-67 24 65

Crans app. 3 pces 027-431165

Verbier 4 pièces jusqu'à 8 pers.  
à louer. 021-881 24 78

Verbier à louer bel apt. 3 pces  
centre A. Valena Verbier

A louer à ST-Jean, 3 km de Gri-  
mentz, joli studio 2 pers., sem.,  
mois, saison, 027-65 17 28

Evolène 1380 m à louer à la se-  
maine studios, appartements,  
rens. Evolène-vacances 1983  
Evolène. tél. 027-83 21 21,  
fax 027-83 22 33

## Etranger

Denia/Esp. villa, bungalow et  
piscine, 4-6 pers. 039-26 60 04

Bordighera studs. sem., mois,  
prix mod. 022-41 10 41 soir

Sicile app. mer. 039-28 53 26

Côte d'Azur. 01-780 43 65

Algarve-Portugal bel app. 2-  
4pers, chauffé, jardin, 800 m  
mer. Prix intér. 022-751 17 13

Costa Blanca villa luxueuse de  
2 Appts 12 pers., piscine, vue  
mer imprenable, 066-66 45 65

## Cures/Santé

Gelée royale pure, 100g seul.  
65.-. Pollen de fleurs sauvages  
500g 18.-. La Miellerie, 1024  
Ecublens. 021-691 37 83

Effacez vos douleurs par la digi-  
to-acupuncture, thérapeute  
dipl. cabinet 032-23 49 66 à  
partir du 24.10.90

## Demandes d'achat

Particulier achète grands tapis  
d'Orient anciens, de préféren-  
ce Hériz, même usés. 038-  
31 82 41 ou 038-21 10 83

Achetons au meilleur prix:  
argent, brillants, vieux or, or des  
dents, tous bijoux, même défec-  
tes montres IWC, Rolex, Breitling,  
Patek, etc., montres de poche,  
pendules, anc. cartes postales,  
services et tous petits objets an-  
ciens. Paiement par poste après  
offre. Au Bijou, Feldbergstr. 93,  
4007 Bâle. 061-681 91 44

Timbres-poste. Estime et  
achète collections soign. et im-  
port. au comptant. 038-261504

Cherche poupées anciennes  
bon prix. Tel. 032-91 38 22

## Immobilier

Anzère/VS appt. 3 1/2 pces ds  
imm. de 9 appts, situation ex-  
ceptionnelle. Prix fr. 310 000.- à  
céder par propriétaire,  
fr. 260 000.- Georges Dussex,  
1966 Ayent. 027-38 18 76

Verbier spacieux appartement  
de 3 pièces, proche du centre  
sportif, garage, fr. 350 000.-,  
agence Abati: 026-31 67 67

Verbier appartement 2 pièces  
région du golf, 282 000.-, rens.  
agence Abati: 026-31 67 67

max 15 min sortie autoroute  
Sion, app. 2 pces, meublé, rez,  
dans petit immeuble tranquille.  
Fr.600.-/mois y.c. charges.  
027-312 313 ou 312 895

Anniviers, bricoleur achète pe-  
tit chalet, périmètre Vissoie - St-  
Jean-Ayer, Roulier P.A., privé  
021-944 24 29, prof. 021-  
731 47 11

Verbier à vendre 2 pces  
185 000.- Mr Coz CP 91 Verbier

Votre propriété foncière en  
France par le spécialiste,  
0033-68 32 35

A louer Vaud - Vallée de Joux -  
Les Bioux. Grand 2 pces, cave,  
jardin, fin janv. 91 ou à convenir,  
tél. 021-845 60 90

Terrain à bâtir 027-83 16 38

Crans/VS appt. 3 pces balcon,  
vue imprenable, garage, chalet  
de 9 appts., fr. 320 000.- du  
propriétaire. Offres sous chiffre  
5301 Construire, 8023 Zurich

A vendre sur Montreux joli  
week-end, terr., vue lac impren.,  
terr., 950 m<sup>2</sup>. Offres sous chiffre  
5299 « Construire », 8023 Zurich

## Musique

A louer piano dès 40.-/mois,  
piano à queue dès 95.-/mois.  
031-44 10 81

Piano à queue Petrol 150 cm,  
parfait état, tél. 032-42 50 44

## Rencontres

veuf 64 ans actif, situation en-  
viable, désire rencontrer dame,  
amitié, confiance, complicité,  
écrire sous chiffre 5300, Cons-  
truire, 8023 Zurich

## Divers

Copies vidéo de vos films  
super 8, double 8 et 16mm, Eos-  
cop Vidéo SA, Burgunderstr. 1,  
4051 Bâle. 061-23 74 74

Cadres pour peintures, châs-  
sis, toiles, couleurs, pinceaux.  
Import. directe. 027-38 33 66

Voyance, tarots, dégagement  
ondes nocives. 021-921 09 69

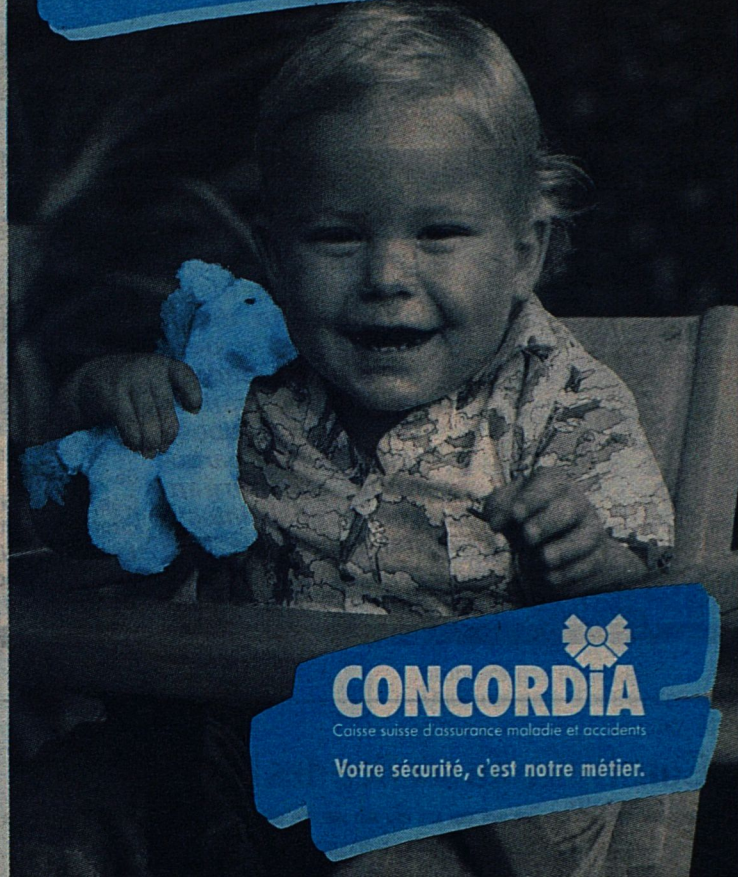
Restes de cuir: 3 kg fr. 19.-,  
Lederstudio 79, 8437 Zurzach

Thuyas 30 cm, 1.-, env.c/remb.  
Boson. 026-67 11 56 midi-soir

IRINA - voyance, don réel.  
021-802 47 80

Robi, clown, joue pour votre  
plaisir. 021-825 37 70

# Joie de vivre.



## CONCORDIA

Caisse suisse d'assurance maladie et accidents

Voire sécurité, c'est notre métier.

## Construire Construire Construire

Pour  
une  
meilleure  
infor-  
mation...  
lisez  
les  
annonces!

## Construire Construire

ACTION SPECIALE  
**DUVET  
NORDIQUE**  
PLUMETTES  
DUVETEUSES  
NEUVES D'OIE  
BLANCHE

160 X 210 CM.

FR. 110.-

200 X 210 CM.

FR. 160.-

240 X 240 CM.

FR. 270.-

ENVOI RAPIDE

DUVET SHOP SA  
8, AV. DE FRONTENEX  
1207 GENEVE  
(022) 786 36 66  
Fax : 786 32 40

## aînés

### Le mensuel pour une retraite plus heureuse

Abonnement annuel  
Fr. 31.- seulement

**BON pour un exemplaire gratuit**

"aînés" pass. St-François 10, 1002 Lausanne

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

## MAZOL

MAZOUT. ÇA CHAUFFE.

Mazout avantageux!

☎ 021/28 73 73

en toute saison, demandez une offre!



# Tisserand de son destin

Quand la vie se compose de multiples apprentissages... Etapes d'un trajet de l'esprit.  
Quatrième volet de notre série « Discipline corporelle, discipline de l'esprit »



tion religieuse succède une période de crise qui l'amène à « tout bazarder »: « S'il y a un sacré quelque part, ce doit être une émotion, quelque chose à vivre en soi ou avec les autres, mais pas forcément dans une église. » Fasciné dès l'enfance par la radio, les ondes, les vibrations, bref par l'invisible, il aurait aimé se lancer dans la recherche, mais il bifurque vers le social.

« Ma vie devait s'engager dans la cité, je suis devenu animateur. Puis j'ai fait un profond retour à la nature, à ma propre nature. A la suite d'un effondrement, faute de coller à mes désirs et à ce que je sentais en moi, j'ai vécu ma petite folie. En tant qu'outil à vivre, j'étais mal ajusté. Le tissage est alors venu comme une reconstruction. Je me suis pris pour une société primitive à moi tout seul. Pour bâtir mon métier à tisser, j'ai acheté un arbre, je l'ai transformé en planches. De menuisier, je suis passé ébéniste. Pour produire des vêtements, j'ai suivi toute la chaîne du travail, depuis la tonte des moutons! A partir du fil, concevoir un tissu, réaliser un habit, le vendre, c'était vouloir exercer quatre professions à la fois. Dans la création

jouissances, puis de rechutes! Les personnes qu'on appelle « sages » sont passées par un changement réel, profond, enraciné. Elles l'ont compris de la racine des cheveux au bout des orteils, dans leur estomac, leur sexe, leur cœur, c'est un compris global. Moi, je continue à démonter mes résistances en ce moment en pratiquant le *Re-Birth* qui est une forme de thérapie basée sur la respiration, l'émotion directe. Je n'ai que moi pour m'en sortir, mais je ne puis le faire sans les autres. Je suis un homme de relation. »

## Approcher le rêve

Ses maîtres? Il a beaucoup appris, autant dans l'antipsychiatrie qu'en lisant les évangiles apocryphes! Sa formation au *Qi-Gong*, il l'a obtenue à l'Institut de médecine traditionnelle de Pékin aussi bien qu'en Europe, sous la conduite de professeurs japonais et chinois. On sent qu'il s'impose une discipline très dure, qu'il se soumet à une extrême exigence. « Je voulais être un surhomme; j'aurais aimé que la réalité soit un lieu d'expérience du rêve. Maintenant, comme disent les Chinois, je me contente d'avancer entre Ciel et Terre... » Denis a créé des « ateliers de rêves ». Selon lui, le rêve est une force créatrice que les sociétés primitives ont parfaitement su utiliser. Loin des schémas réducteurs que lui a parfois appliqué la psychanalyse, le rêve devrait pouvoir être utilisé au sortir de la nuit, pour qu'il nous aide à vivre. Denis est à la recherche d'outils (un de ses mots préférés) pour approcher le rêve, comprendre le sens de son message, le partager en groupe, sans gourou. Cet homme en mouvement ne cesse d'apprendre, d'enseigner, de donner. Il compte atteindre bientôt à une véritable pratique thérapeutique réunissant le *Qi-Gong* le *Re-Birth* et l'ostéopathie.

Comment vit-il? « Je voudrais bientôt ne plus menuiser que pour le plaisir. Le moment n'est pas encore venu. J'ai tout autant que les autres besoin de sécurité, mais si je ne risque pas l'essentiel pour avancer, je me dis que ce n'est pas la peine. Il y a une sécurité qui endort. Il y a aussi une insécurité qui peut être tension dans l'équilibre, nervosité dans le calme. Mes journées de travail sont très longues. Parfois cette difficulté me révolte et je rêve que tout m'arrive couché... » soupire-t-il avec un sourire d'enfant.

**Béatrice Moulin**

Pour en savoir plus : Yves Requena, *Qi-Gong* (Ed. Tredaniel, Paris, 1989). Louis Wan Ter Heyoten, *La Santé par le Qi-Gong* (Ed. L'Original, Paris, 1989).

Prochain article : La musique du corps

Denis Matthey-Claudet : « Le *Qi-Gong* se compose de postures immobiles et de gestes qui explorent tout l'espace du corps et de l'être. »  
Photo Erling Mandelmann

**4** Avec allégresse, ferveur et gravité, Denis Matthey-Claudet enseigne le *Qi-Gong* (prononcez Chi-Kong) en Suisse romande et en France. Cette pratique fait partie des techniques de santé chinoises ancestrales dont le *Tai-Chi* est la plus répandue chez nous. « Le *Qi-Gong* me dit cet homme jeune, vif, se compose tout à la fois de postures immobiles et de successions de gestes qui explorent tout l'espace du corps et de l'être. On fait l'expérimentation de sa propre énergie et de son prolongement dans le monde. Cela peut devenir un art de vivre, un art d'aimer, un art de rire aussi... »

De l'extérieur, le *Qi-Gong* apparaît comme une danse, étrange et lente. De l'intérieur, il s'éprouve comme une méditation, car là où énergie et conscience ne font qu'un se développent quiétude et calme. Voilà pour la forme détendue du *Qi-Gong*. A l'inverse, la forme tendue, spectaculaire, aboutit à certaines

manifestations dans les stades de Chine où des milliers de personnes démontrent leur maîtrise de cette technique. Untel casse une pierre avec sa tête, marche sur des œufs, allume des petites lumières par la force de sa seule énergie individuelle. Un autre fait passer cette énergie dans la foule pour la mettre quasiment en état de transe.

## Etapes singulières

Denis pratique et enseigne la forme détendue: il ne tient pas à engendrer des apprentis-fakirs! Et ne fait de cette discipline ni son activité principale, ni son gagne-pain. Une personnalité trop riche pour se limiter à une seule spécialité. Après une formation en électronique, il devient animateur social, puis menuisier, ébéniste, tisserand, adepte du *Re-Birth*, de la *Gestalt*, de l'ostéopathie. Ces multiples apprentissages ne sont que les étapes singulières d'un trajet de l'esprit. « Je suis, dit-il, un philosophe de l'expérience. » A une éduca-

tion religieuse succède une période de crise qui l'amène à « tout bazarder »: « S'il y a un sacré quelque part, ce doit être une émotion, quelque chose à vivre en soi ou avec les autres, mais pas forcément dans une église. » Fasciné dès l'enfance par la radio, les ondes, les vibrations, bref par l'invisible, il aurait aimé se lancer dans la recherche, mais il bifurque vers le social.

Après quelques années, il abandonne le tissage. « C'était devenu un moyen de vivre, un art de m'amoin-drir, non plus une nécessité. » A cet homme qui brûle, la psychanalyse a permis un travail de plongée, un retour à ses racines, puis une remontée qui l'ont rendu capable de sortir de lui-même, d'investir sa force, ses passions, avec une ampleur qui le mène journalièrement vers ses semblables. « Depuis l'analyse, je vis mieux, mais j'ai aussi construit des résistances nouvelles. Notre humanité est née d'une blessure fondamentale. Ma vie: les montagnes russes, une suite de conquêtes, de

# Les offres Migros

**La promotion-fraîcheur:  
Viande séchée des Grisons**

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10



Les 100 g

~~8.-~~ **7.-**

**La super-promotion:  
Purée de pommes de terre Mifloc  
et Mifloc Instant  
Emballage de 4 x 100 g/110 g  
-.90 de moins**

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10



Exemple: Mifloc  
4 x 100 g

~~410~~ **320**

**La surprise:**

Offre spéciale du 24. 10 au 6. 11

**Eimalzin**

500 g

~~520~~ **4.-**

1 kg

~~930~~ **7.-**

## Boulangerie/Pâtisserie

Offre spéciale du 24. 10 au 27. 10  
**Boules de Berlin**

5 pièces  
300 g **2.20** au lieu de 2.75

## Epicerie

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10  
**Toutes les graisses comestibles**  
-.60 de moins

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10

**Lentilles**  
500 g **1.-** au lieu de 1.30

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10

**Tous les thés noirs**  
en paquets de 25 sachets  
-.25 de moins

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10

**Chocolat Frey Kiss**, 240 g,  
clair ou foncé  
le paquet **3.20** au lieu de 4.-

## Fleurs/Plantes

Offre spéciale du 24. 10 au 27. 10

**Petites roses**  
Le bouquet de 20 **5.50**

## Légumes/Fruits

Offre spéciale du 24. 10 au 27. 10

**Ananas**  
La pièce **2.40**

Offre spéciale du 24. 10 au 27. 10

**Raisin «Uva Italia»**  
Le kg **2.60**

Offres spéciales du 24. 10 au 27. 10

**Mandarines Satsumas d'Espagne**  
2 kg **2.60** 1 kg **1.40**

**Pommes de terre à raclette, du pays**  
2,5 kg **1.75** 1 kg **-.80**

**Champignons du pays**  
500 g **3.40**

## Poisson

Offre spéciale de poisson frais,  
du 26. 10 au 27. 10

**Filets de merluche fraîche**  
le kg **14.-** au lieu de 17.-  
aux poissonneries Migros de Shoppy-  
land-Schönbühl, Rue du Marché à  
Berne, Centre Oberland-Thoune,  
Berthoud, Köniz, Lyss, Madretsch-  
Bienne et Ostermundigen

Offre spéciale du 24. 10 au 27. 10  
**Saumon fumé de Norvège**  
en plaques, le kg **39.-** au lieu de 45.-

## Produits laitiers

Offres spéciales du 24. 10 au 30. 10

**Fromage Cantadou**  
aux herbes 125 g **2.50** au lieu de 3.-  
au poivre 125 g **2.50** au lieu de 3.-  
au raifort 125 g **2.50** au lieu de 3.-  
aux oignons 125 g **2.50** au lieu de 3.-

**Le Médaillon**, fromage à la crème  
125 g **2.50** au lieu de 3.-

**Cottage Cheese à la ciboulette**  
200 g **1.70** au lieu de 2.-

**Cottage Cheese nature**  
200 g **1.60** au lieu de 1.90  
450 g **3.-** au lieu de 3.70

## Produits pour animaux

Multipack du 24. 10 au 30. 10

**Aliments pour chats**  
**Topic et Exelcat**  
en boîte de 400 g  
-.30 de moins  
A partir de 2 boîtes au choix

## Restaurant Migros

**Civet de lièvre «Chasseur»**  
accompagné de frisettes Spätzli  
ou de nouilles **10.50**



# d'un seul coup d'œil

## Surgelés

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10  
**Cuisses de poulet «Optigal»  
surgelées**  
Le kg **6.-** au lieu de 8.60

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10  
**Pois mange-tout surgelés**  
350 g **2.70** au lieu de 3.40

Offre spéciale du 24. 10 au 30. 10  
**Choux de bruxelles, congelés**  
340 g **1.35** au lieu de 1.65  
1 kg **3.10** au lieu de 3.90

## Viande/Charcuterie

Offres spéciales du 24. 10 au 27. 10

**Le bœuf coûte actuellement  
12% de moins**

Filet de bœuf  
le kg **51.90** au lieu de 59.-  
Rumpsteak, le kg **38.80** au lieu de 43.-  
Entrecôte, le kg **37.80** au lieu de 43.-  
Escalopes minute  
le kg **30.80** au lieu de 35.-  
Escalopes à étuver  
le kg **27.20** au lieu de 31.-

**Pâté de volaille**  
le kg **10.-** au lieu de 12.50

## Ménage

**Aspirateurs Mio-Star 928 electronic  
et 924 standard**  
50.- de moins

**Ampoules à faible consommation  
d'énergie SUNLUX**  
5.- et 4.- de moins

**Casseroles Perfecta**  
réd. de 6.- par article

## Micasa

**Lit-sofa Gloria, Daniela, Silvia**  
réd. de 100.-

**Moquette Natura beige clair**  
en largeur du rouleau  
24.- au lieu de 28.-/m<sup>2</sup>  
coupée sur mesure  
31.- au lieu de 35.-/m<sup>2</sup>

**Moquette Luxor, mélange berbère**  
en largeur du rouleau  
17.- au lieu de 20.-/m<sup>2</sup>  
coupée sur mesure  
22.- au lieu de 25.-/m<sup>2</sup>

## Lampes consommant peu d'énergie

Electronic Watt 6 **23.-** au lieu de 28.-  
Electronic 11 Watt 6 **23.-** au lieu de 28.-  
Electronic 15 Watt 6 **23.-** au lieu de 28.-  
modèle 20 Watt 6 **23.-** au lieu de 28.-  
modèle SL 13 W Déco 4  
**22.-** au lieu de 27.-  
modèle SL 18 W Déco  
**22.-** au lieu de 27.-  
modèle SL 13 W Prisma  
**18.-** au lieu de 22.-  
modèle SL 18 W Prisma  
**18.-** au lieu de 22.-

## Produits de lessive/de nettoyage

Multipack du 24. 10 au 30. 10  
**00 FRESH pin forte, citron forte  
et activ bleu**  
-50 de moins

Offre spéciale du 24. 10 au 6. 11  
**TOTAL Futura 3.- et 4.-** de moins  
5 kg **12.50** au lieu de 15.50 (1 kg 2.50)  
8 kg **18.-** au lieu de 22.- (1 kg 2.25)

Offre spéciale du 24. 10 au 6. 11  
**TOTAL liquide 2.-** de moins  
3 kg **9.80** au lieu de 11.80 (1 kg 3.26)

Multipack du 24. 10 au 6. 11  
**Tous les produits pour le bain**  
-80 de moins

Multipack jusqu'au 6. 11  
**Serviettes et protège-slips Molfina**  
-30 de moins

## Textiles

**Duvets série DE LUXE**  
80.- de moins  
**Traversins série DE LUXE**  
8.- de moins

**Draps-housses en éponge  
et en jersey 5.-** de moins

Une chance à saisir  
**Chemise d'homme**  
Coton, polyester. Divers coloris et tailles  
**23.-** seulement

## Mandarines Satsumas d'Espagne

Offre spéciale du 24. 10 au 27. 10



2 kg  
1 kg

**260**  
**140**

## Cyclamen

Offre spéciale en octobre 1990



**7.-**

## Gril/four à raclette



plaque anti-adhésive, température réglable en  
continu. Appareil utilisable en tant que gril et  
four à raclette. **60.-** au lieu de **75.-**  
1100 W/220 V

**MIGROS**  
Société Coopérative Migros-Berne

# MIGROS Berne

## «à bon prix tous les jours»



Offre spéciale  
du 24 au 27 octobre 1990

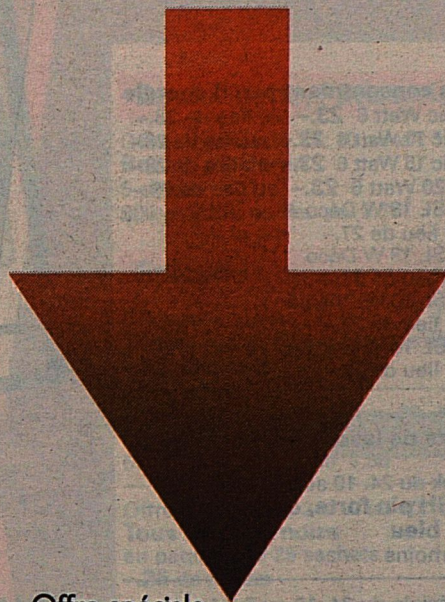
**Pommes de terre  
raclette**

2,5 kg

**1.75**

1 kg

**-.80**



Offre spéciale  
du 24 au 29 octobre 1990

**Viande de bœuf**

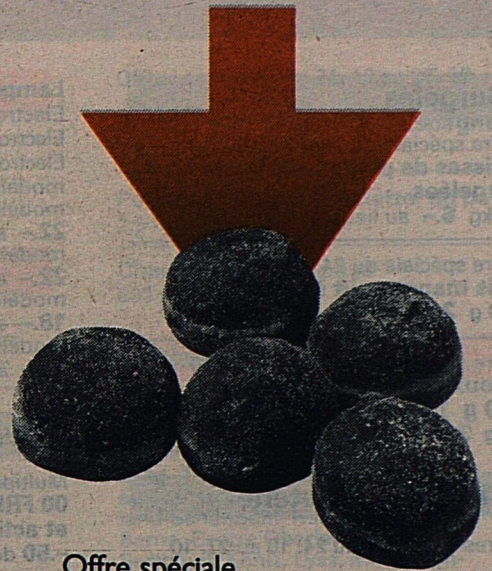
tendre  
actuellement **12%** de moins

par ex. Filet  
kg

**51.90** ~~59.-~~

Rumpsteak  
kg

**37.80** ~~43.-~~



Offre spéciale  
du 24 au 27 octobre 1990

**Boules  
de Berlin**

5 pièces/300 g

**2.20**

~~2.75~~



Offre spéciale  
du 24 au 30 octobre 1990

**Cottage Cheese,  
nouvelle qualité**

par ex.  
200 g  
nature

**1.60**

~~1.90~~



La saison du gibier

**Civet de lièvre  
«Chasseur»**

accompagné de frisettes Spätzli  
ou de nouilles

la portion

**10.50**

**MIGROS  
Restaurant**



La surprise du mois

**Arrangements Nobilis**

**10.-**

# MIGROS Berne

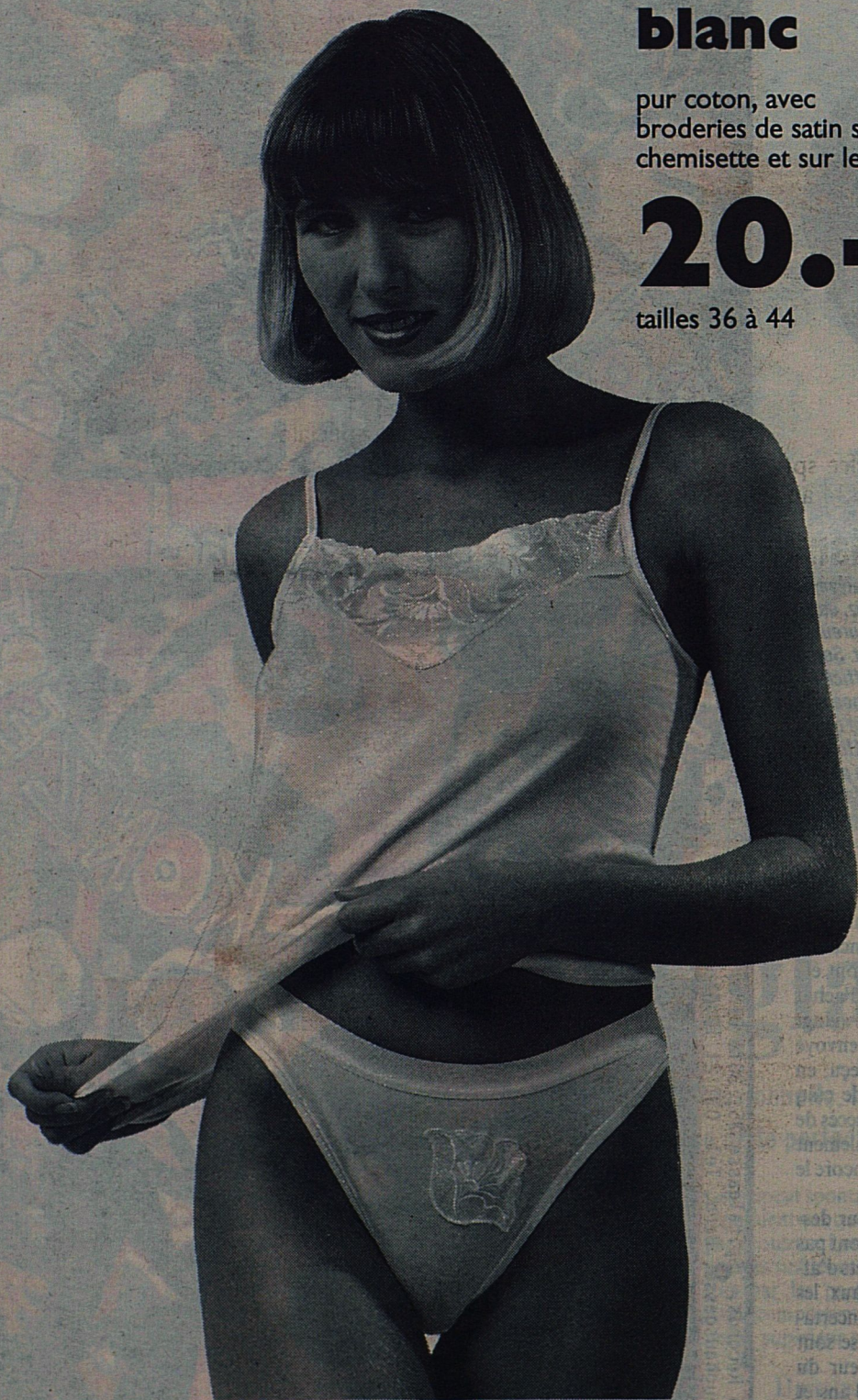
## « Prix sympathiques »

**Parure de dame, en noir ou blanc**

pur coton, avec broderies de satin sur la chemisette et sur le slip

**20.-**

tailles 36 à 44



**Siège de salon**

réductions de prix sur tout l'assortiment

réduction de **50.-** par siège recouvert de tissu

réduction de

**100.-** par siège recouvert de cuir

par ex. modèle Cannes, ensemble en cuir

**3600.-** au lieu de 4200.-

**MICASA**



**La ménagerie pacifique**

lion, singe, léopard et tigre

par ex. léopard **15.-**

**Oui, à MIGROS**

# Designers en herbe

Pour annoncer le prochain concert de Polo Hofer, le 25 novembre à Berne, un concours d'affiches a été lancé. 1500 petits artistes ont répondu à l'appel



*Michael Ryser de Köniz, est l'heureux gagnant. Son projet d'affiche annonce le concert que Polo Hofer donnera pour les enfants.*

**L**es organisateurs du concours de dessin ont été agréablement surpris du nombre impressionnant de participants.

C'est un succès sans précédent, disent-ils à l'unanimité. Car en effet, plus de 1500 artistes en herbe ont envoyé leurs aquarelles, dessins, peintures, collages et œuvres de toutes sortes, sous forme de projet d'affiche, pour annoncer le concert que donne Polo Hofer, le 25 novembre au théâtre National de Berne. Comme ce concert est subventionné par Migros, le prix des billets est limité à cinq francs. S'agissant d'un concert donné spécialement pour la jeune génération, les adultes n'y sont admis que s'ils accompagnent leurs enfants.

## Le gagnant

Ce concours a été lancé par l'édition bernoise de *Construire* et son pendant alémanique *wir Brückenbauer*, il y a six semaines environ.

Depuis, plusieurs classes ont eu le plaisir de participer au concours. Toutes les œuvres envoyées ont été récompensées par un bon d'achat Migros d'une valeur de vingt francs, et les classes qui ont envoyé des œuvres collectives ont reçu, en plus, un dédommagement de cinq francs par élève inscrit. Le succès de ce concours dépasse non seulement toutes les espérances, mais encore le budget prévu.

Il a fallu choisir le meilleur dessin. Polo Hofer et son jury n'ont pas eu la tâche facile, car les projets d'affiches étaient tous plus beaux les uns que les autres. Après concertation, deux tiers des votants se sont toutefois prononcés en faveur du dessin de Michael Ryser, 13 ans et demi, de l'école Landorf de Köniz. Avec tous ses camarades de classe, il sera donc invité au concert, mais pas seulement comme spectateur. Il aura l'occasion de monter sur scène pour participer à un jeu amusant, pour le plaisir du très jeune public.

Bernard Fivian



Vorverkauf: Bro Records, Spitalgasse 35, 3011 Bern, Tel. 031 22 04 50  
BZ-Schalter, Zeughausgasse, Bern, Tel. 031 21 12 63

Zutritt für Erwachsene nur  
in Begleitung von Kindern  
Sonntag, 25. November,  
16 Uhr  
Theater National Bern  
Eintritt Fr. 5.-



En un seul jour, quelque 250 œuvres sont arrivées à Schönbühl...

Polo Hofer et les membres du jury n'ont pas eu la tâche facile, mais ils ont finalement choisi le dessin qui leur a le mieux plu.



## Concert supplémentaire

Le concert de 16 heures est complet ! Pour donner une chance supplémentaire aux jeunes de la région, Migros Berne organise encore un concert à 13 heures.

Billets à 5 francs chez BZ - téléphone: (031)21 12 63 et au BRO-Records - téléphone: (031)22 04 50.

# Maîtriser l'anglais

A notre époque, l'anglais s'utilise presque partout : dans la vie professionnelle, lors de voyages, pendant les vacances, dans les médias. Il vaut donc la peine de le perfectionner

Pour l'étude de l'anglais en tant que langue étrangère, il existe divers genres d'exams de renommée internationale. Ceux qu'organise l'université d'Oxford ont la réputation d'être spécialement bien adaptés aux exigences actuelles.

### Test objectif

Les personnes qui sont en possession du diplôme préliminaire d'Oxford/Arels peuvent prouver qu'elles ont de bonnes connaissances de base : les détenteurs du diplôme supérieur sont même capables d'entrer en négociations, dans la vie professionnelle, avec des partenaires anglophones.

Selon la formule Oxford, les examens écrits testent objectivement les facultés

de lecture et d'écriture des candidats. Pour atteindre le niveau du Preliminary, les élèves doivent par exemple être capables de remplir un formulaire de façon indépendante. Ils doivent par ailleurs aussi rédiger des notes ou des lettres personnelles et comprendre les informations contenues dans des brochures touristiques. Pour atteindre le degré supérieur, il faut être en mesure de comprendre les textes publiés dans les quotidiens et savoir s'exprimer par écrit en rédigeant par exemple un résumé sur un thème donné.

L'Arels est l'Association des écoles d'anglais reconnues qui teste les capacités d'expression orale. Les élèves jouent par exemple le rôle du client désirant louer une voiture. A l'examen, les candidats

participent spontanément à un dialogue, répondent aux questions qu'ils entendent par écouteur. Leurs répliques sont enregistrées sur des cassettes qui seront écoutées par les professeurs. Les examens Arels comportent trois niveaux : préliminaire, supérieur et diplôme.

### Dans le monde entier

Les examens Oxford et Arels peuvent être passés dans 600 écoles du monde entier. Les Ecoles-clubs Migros en font partie depuis peu. Grâce à l'aide de différentes banques suisses, les thèmes traités lors des cours sont des exemples tirés de la pratique commerciale courante, mais aussi de la vie quotidienne.

Carolyn R. Nobile-Barnes

## Séances d'information Oxford/Arels

En octobre et en novembre, les personnes qui s'intéressent à ces cours d'anglais auront la possibilité de s'adresser personnellement aux experts d'Oxford/Arels; ils effectuent même, sur place, des tests d'admission aux divers degrés et donnent tous les renseignements désirés. Ces soirées d'information ont lieu aux dates suivantes:

- A Berne, téléphone (031) 21 15 01. Diplôme préliminaire le 29 octobre à 20h15, diplôme supérieur le 1er novembre à 18h15.
  - A Bienne, téléphone (032) 22 88 83. Diplômes préliminaire et supérieur le 6 novembre à 18 heures
  - A Thounne, téléphone (033) 23 23 66. Diplômes préliminaire et supérieur le 22 novembre à 20 heures.
- Renseignements complémentaires auprès des Ecoles-clubs Migros.



## Nouveau: la famille M-Bifidus s'agrandit!

### Et devient plus fruitée:

avec M-Bifidus mangue, M-Bifidus Drink fraise et M-Bifidus Drink banane.

### Et toujours plus appréciée:

les produits M-Bifidus sont très sains pour les petits et les grands. Ils ont un doux velouté, sont fruités et aromatiques. Bien tolérés et favorisant la digestion, ils sont, sans conteste, toujours de la plus grande fraîcheur, celle que garantit M-data.



### D'ailleurs:

les bactéries bifidus utilisées dans la production des produits M-Bifidus existent naturellement dans le tractus intestinal de l'homme et celles qu'il absorbe sont facilement assimilées. Elles contribuent pour beaucoup au maintien d'une flore intestinale saine et équilibrée, au métabolisme actif et sont ainsi très salutaires pour le système de défense immunitaire qui lui est associé.

### NOUVEAU:

**Bifidus mangue** 150 g -.75 (100 g -.50)  
**Bifidus Drink fraise\* et banane\***  
 5 dl 1.80 (100 g -.36)

\* en vente dans les MM et MMM

Oui, à MIGROS